APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.

aprilia

Ed. 05 2010

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **Aprilia-Vertragshändler oder bei einer Aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **Aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Wir empfehlen Ihnen daher, sich mit dem Fahrzeug vertraut zu machen, um es in allen Fahrsituationen sicher zu beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE
INHALTSVERZEICHNIS

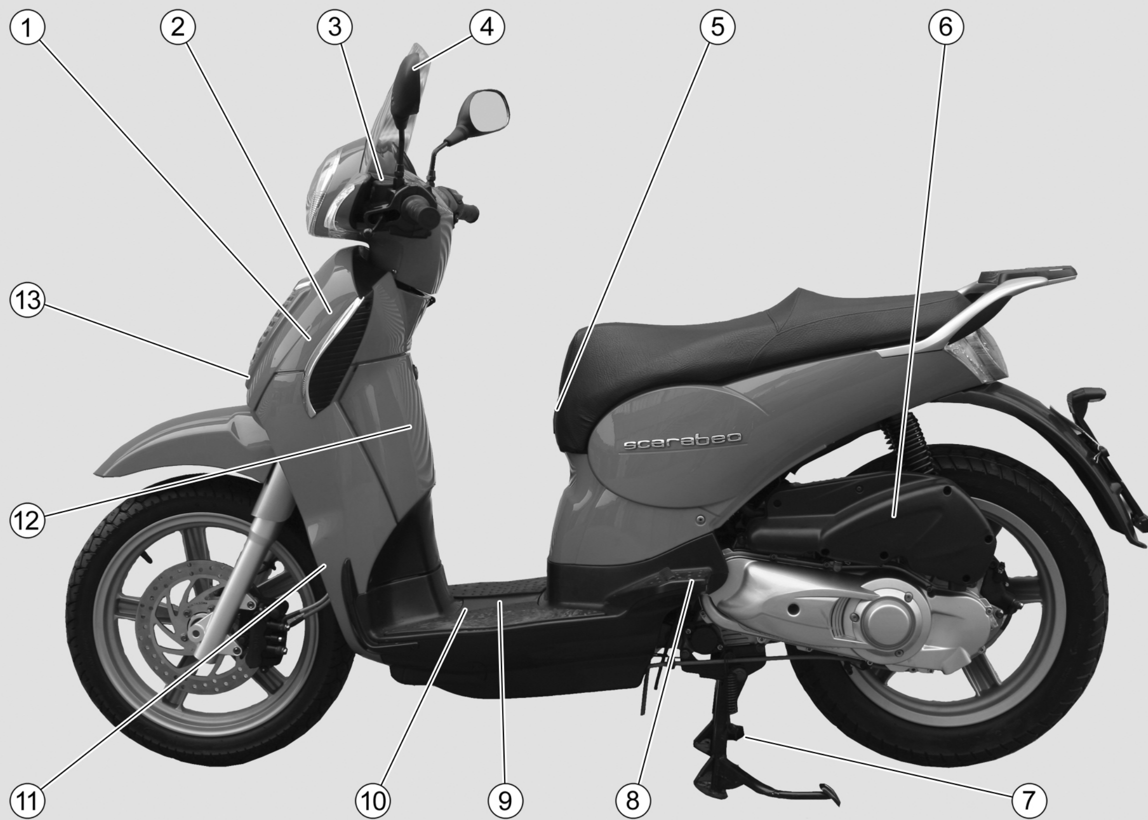
SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.

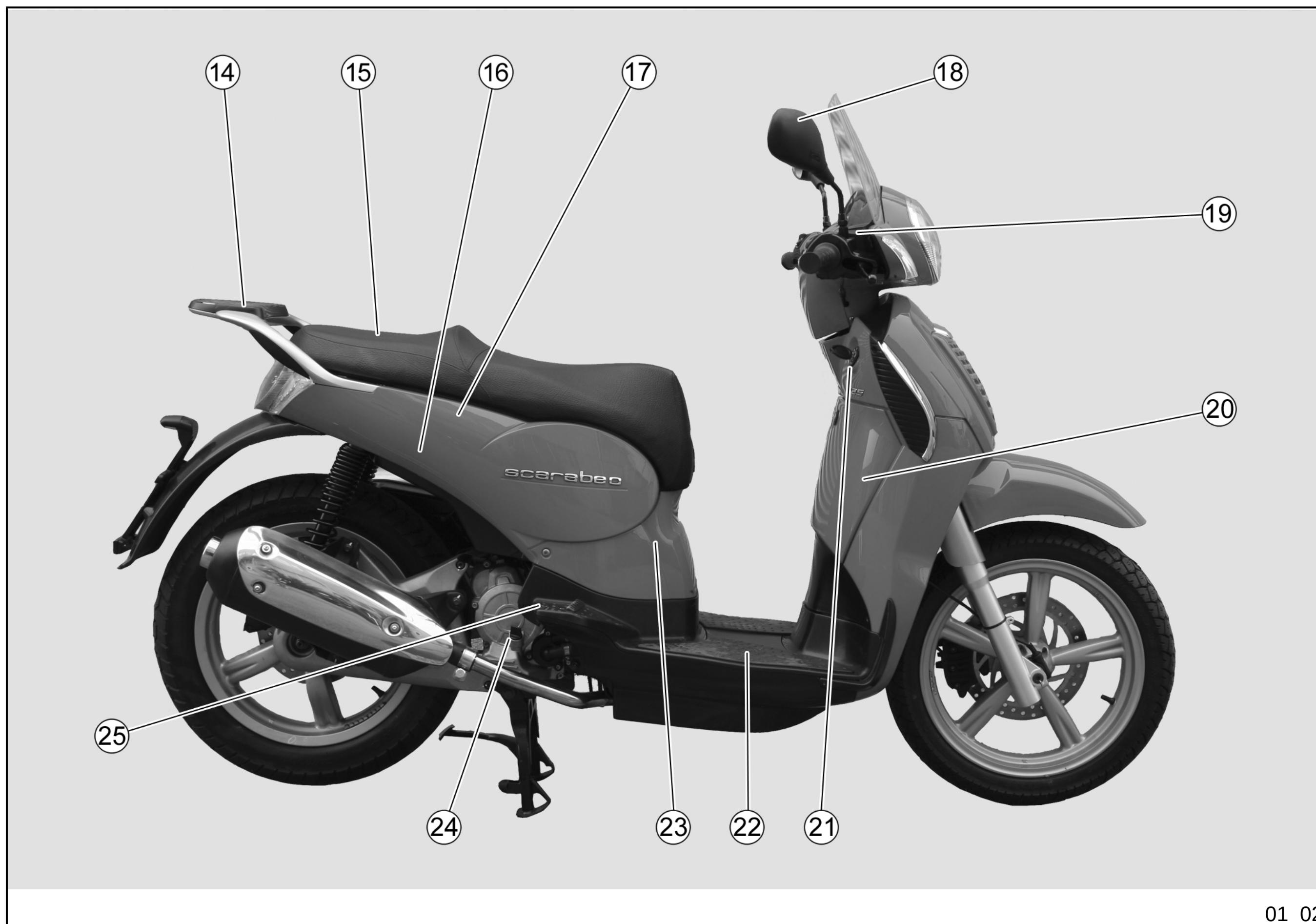
aprilia



Cap. 01
Veicolo

Kap. 01
Fahrzeug


1
2
3
4
5
6
13
12
scarabeo
11
10
9
8
7
01_01


14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
scarabeo
01_02

Ubicazione componenti principali (01_02)

LEGENDA:
1. Vaso di espansione

2. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante

3. Serbatoio liquido freno posteriore

4. Specchietto retrovisore sinistro

5. Gancio portaborse

6. Filtro aria

7. Cavalletto centrale

8. Poggiapiede sinistro passeggero

9. Batteria

10. Portafusibili principale e secondario

11. Avvisatore acustico

12. Numero di telaio

13. Cofano anteriore

14. Maniglione passeggero

15. Sella

16. Serbatoio carburante

17. Tappo serbatoio carburante

18. Specchietto retrovisore destro

19. Serbatoio liquido freno anteriore

20. Vano portaoggetti

Anordnung der Hauptbauteile (01_02)

ZEICHENERKLÄRUNG:
1. Ausdehnungsgefäß

2. Deckel des Ausdehnungsgefäßes der Kühlflüssigkeit

3. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse

4. Rückspiegel links

5. Taschenhaken

6. Luftfilter

7. Hauptständer

8. Linke Beifahrer-Fußraste

9. Batterie

10. Sicherungshalter Hauptsicherungen und Zusatzsicherungen

11. Hupe

12. Rahmennummer

13. Vordere Haube

14. Beifahrer-Griff

15. Sitzbank

16. Kraftstofftank

17. Tankdeckel

18. Rückspiegel rechts

21. Interruttore accensione/ bloccasterzo/ apertura sella

22. Coperchio vano batteria

23. Candela

24. Tappo riempimento olio motore

25. Poggiapiede destro passeggero

19. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse

20. Handschuhfach

21. Zündschloss/ Lenkerschloss/ Sitzbanköffnung

22. Deckel Batteriefach

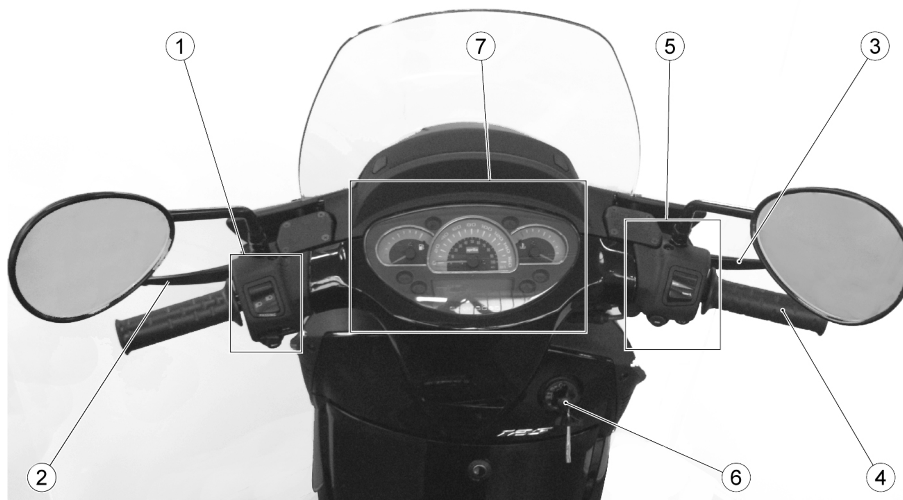
23. Zündkerze

24. Motoröl-Einfülldeckel

25. Rechte Beifahrer-Fußraste

Plancia (01_03)

Das cockpit (01_03)



01_03

LEGENDA

1. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio

2. Leva freno posteriore

3. Leva freno anteriore

4. Manopola acceleratore

5. Comandi elettrici sul lato destro del manubrio

6. Interruttore accensione / bloccasterzo (**ON** - **OFF** - **LOCK**) / apertura sella

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Elektrische Steuerungen links am Lenker

2. Hinterradbremshebel

3. Vorderradbremshebel

4. Gasgriff

5. Elektrische Steuerungen rechts am Lenker

6. Zündschloss / Lenkerschloss (**ON** - **OFF** - **LOCK**) / Sitzbanköffnung

Quadro strumenti analogico (01_04)

Analoge instrumente (01_04)



01_04

LEGENDA

1. Spia luce abbagliante colore blu

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Fernlichtkontrolllampe blau

2. Blinkerkontrolle, grün

2. Spia indicatori di direzione colore verde

3. Indicatore livello carburante

4. Spia riserva carburante colore arancio

5. Tachimetro

6. Spia temperatura alta liquido di raffreddamento

7. Indicatore temperatura liquido di raffreddamento

8. Spia pressione olio colore rosso

9. Indicatore multifunzione: contachilometri totale (ODO) / due contachilometri parziale (ODO I - ODO II) / tensione batteria / temperatura esterna con indicazione ghiaccio (accensione icona ghiaccio per temperature inferiori a 4°C (39.2°F)

10. Indicatore tagliandi

11. Orologio digitale

12. Spia controllo iniezione elettronica benzina (colore rosso)

3. Benzinstandanzeiger

4. Benzinreservekontrolle orange

5. Tachometer

6. Kontrolle hohe Kühlflüssigkeitstemperatur

7. Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeiger

8. Öldruckkontrolle, rot

9. Multifunktions-Anzeiger: Gesamt-Kilometerzähler (ODO)/ zwei Teilstrecken-Kilometerzähler (ODO I - ODO II)/ Batteriespannung/ Außentemperaturanzeige mit Eiswarnung (Einschalten des Eis-Symbols bei Temperaturen unter 4°C (39.2°F)

10. Anzeige Wartungscoupons

11. Digitaluhr

12. Kontrolle elektronische Benzineinspritzung (rot)

DESCRIZIONE STRUMENTI INDICATORI

NOTA BENE

CON LA CHIAVE POSIZIONATA SU «ON» PER I PRIMI TRE SECONDI SI ACCENDONO TUTTE LE SPIE PREDISPOSTE, L'ILLUMINAZIONE DEL CRUSCOTTO E GLI INDICATORI DEL

BESCHREIBUNG ANZEIGEINSTRUMENTE

ANMERKUNG

WIRD DER SCHLÜSSEL AUF «ON» GESTELLT, SCHALTEN SICH WÄHREND DER ERSTEN DREI SEKUNDEN ALLE KONTROLLLAMPEN, DIE ARMATURENBRETTBELEUCHTUNG

DISPLAY DIGITALE, EFFETTUANDO COSÌ UN CHECK INIZIALE DELLO STRUMENTO.

Spia luce abbagliante «1»

Si accende quando è attivata la lampadina luce abbagliante del fanale anteriore o quando si aziona il lampeggio luce abbagliante (PASSING).

Spia indicatori di direzione «2»

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta a destra o a sinistra.

La rottura di un indicatore di direzione provoca il raddoppio della frequenza di lampeggio della spia. In questo caso sostituire la lampadina.

Indicatore livello carburante «3»

Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Spia riserva carburante «4»

SOWIE ALLE ANZEIGEN AM DIGITAL-DISPLAY EIN. AUF DIESE WEISE WIRD EINE ANFANGSÜBERPRÜFUNG DES INSTRUMENTES VORGENOMMEN.

Fernlichtkontrolle «1»

Schaltet sich ein, wenn das Fernlicht im Scheinwerfer eingeschaltet ist oder wenn die Lichthupe betätigt wird.

Blinkerkontrolle «2»

Blinkt, wenn der rechte oder linke Blinker eingeschaltet ist.

Bei Ausfall eines Blinkers blinkt die Blinkerkontrolle doppelt so schnell. In diesem Fall muss die Lampe gewechselt werden.

Benzinstandanzeiger «3»

Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

Benzinreservekontrolle «4»

Bei Aufleuchten der Benzinreservekontrolle sind noch 2 Liter Benzinreserve im Tank.

Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di circa 2 litri.

In questo caso provvedere al rifornimento il più presto possibile.

In diesem Fall sollte so bald wie möglich getankt werden.

Tachimetro «5»

Indica la velocità di guida.

Tachometer «5»

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Spia temperatura alta liquido refrigerante «6»

Si accende quando l'indicatore temperatura liquido refrigerante raggiunge valori troppo elevati. Arrestare immediatamente il motore e controllare il livello liquido refrigerante.

Kontrolle hohe Kühlflüssigkeitstemperatur «6»

Schaltet sich ein, wenn der Anzeiger der Kühlflüssigkeitstemperatur zu hohe Werte erreicht. Sofort den Motor ausschalten und den Kühlflüssigkeitsstand prüfen.

Indicatore temperatura liquido refrigerante «7»

Indica approssimativamente la temperatura del liquido refrigerante nel motore. Si ha la normale temperatura di funzionamento nella zona centrale della scala. Quando la tacca non è nella zona centrale non richiedere eccessive prestazioni al veicolo. Se l'indicatore raggiunge l'ultima tacca, arrestare il motore e controllare il livello del liquido refrigerante.

Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeige «7»

Zeigt annähernd die Temperatur der Kühlflüssigkeit im Motor an. Die normale Betriebstemperatur liegt in der Mitte des Anzeigebereiches. Solange der mittlere Anzeigenbereich nicht erreicht ist, die Fahrzeugleistung nicht zu stark beanspruchen. Schaltet sich der letzte Balken an, den Motor ausschalten und den Kühlflüssigkeitsstand kontrollieren.

ATTENZIONE



SE VIENE SUPERATA LA TEMPERATURA MASSIMA CONSENTITA PER UN LUNGO PERIODO, SI POTREBBE DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

Achtung



WIRD DIE MAXIMAL ZULÄSSIGE TEMPERATUR FÜR LÄNGERE ZEIT ÜBERSCHRITTEN, BESTEHT DIE GEFAHR SCHWERER MOTORSCHÄDEN.

Spia pressione olio motore «8»

Appare per segnalare che la pressione olio motore è insufficiente. In questo caso arrestare immediatamente il motore e rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia.**

A motore spento la spia è sempre accesa, se risultasse spenta vi è un'anomalia al sensore o ai collegamenti.

La spia deve spegnersi dopo l'accensione del motore.

Öldruckkontrolllampe «8»

Erscheint als Anzeige für unzureichenden Motoröldruck. In diesem Fall den Motor sofort abstellen und einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler aufsuchen.

Bei ausgeschaltetem Motor ist die Kontrolle immer eingeschaltet. Sollte sie ausgeschaltet sein, besteht eine Störung am Sensor oder an den Anschlüssen.

Nach dem Starten des Motors muss sich die Kontrolle ausschalten.

Indicatore multifunzione «9»

Visualizza la percorrenza totale (ODO) o i due odometri parziali (ODO I-ODO II) o la tensione batteria o la temperatura ambiente.

Multifunktions-Anzeige «9»

Zeigt den Gesamt-Kilometerstand (ODO) oder die beiden Teilstrecken-Kilometerstände (ODO I - ODO II) oder die Batteriespannung oder die Außentemperatur an.

Icona tagliandi «10»

All'accensione del veicolo, subito dopo il check di accensione, se mancano meno di 300 Km (186 mi) al prossimo tagliando, viene fatta lampeggiare per 5 secondi la relativa icona che poi deve spegnersi.

L'accensione dell'icona avviene a 1.000 Km (621 mi), 10.000 Km (6,215 mi), 20.000 Km (12,430 mi) ed ai successivi multipli di 10.000 Km (6,215 mi).

Una volta raggiunto il chilometraggio del tagliando, l'icona viene mantenuta accesa in modo fisso fino all'esecuzione del suo azzeramento.

Symbol Wartungscoupons «10»

Beim Einschalten des Fahrzeugs, sofort mach dem Einschalt-Test, und wenn weniger als 300 km (186 mi) bis zum nächsten Wartungscoupon fehlen, blinkt dieses Symbol für 5 Sekunden und muss sich dann ausschalten.

Das Symbol schaltet sich ein nach 1.000 Km (621 mi), 10.000 Km (6,215 mi), 20.000 Km (12,430 mi) und anschließend nach jeweils weiteren 10.000 Km (6,215 mi).

Ist der Kilometerstand für den Wartungscoupon erreicht worden, bleibt das Symbol ständig eingeschaltet, bis es auf Null zurückgestellt worden ist.

Orologio digitale «11»

Visualizza ore e minuti correnti.

Digitaluhr «11»

Zeigt die aktuelle Uhrzeit in Stunden und Minuten an.

Spia controllo iniezione elettronica benzina «12»

Si accende, per circa tre secondi, ogni qualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su «**ON**» e il motore non è avviato, effettuando in questo modo il test di funzionamento del sistema d'iniezione. La spia si deve spegnere quando il motore è avviato.

Kontrolle elektronische Benzineinspritzung «12»

Schaltet sich jedes Mal für drei Sekunden ein, wenn der Zündschlüssel auf «**ON**» gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion des Einspritzsystems getestet. Nach dem Starten des Motors muss sich die Einspritzkontrolle ausschalten.

ATTENZIONE



SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE SI È VERIFICATO UN PROBLEMA NEL SISTEMA ELETTRONICO D'INIEZIONE DELLA BENZINA. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Achtung



SCHALTET SICH DIE KONTROLLLAMPE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS EIN PROBLEM BEI ELEKTRONISCHEN BENZIN-EINSPRITZSYSTEM AUFGETRETEN IST. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.



01_05

Display digitale (01_05, 01_06)

Regolazione orologio

NOTA BENE

PER RAGIONI DI SICUREZZA E' POSSIBILE EFFETTUARE QUESTA OPERAZIONE SOLO A VEICOLO FERMO.

Digitales display (01_05, 01_06)

Uhreinstellung

ANMERKUNG

AUS SICHERHEITSGRÜNDEN KANN DIESE VORGANG NUR BEI STEHENDEM FAHRZEUG AUSGEFÜHRT WERDEN.



01_06

Quando è visualizzata sul display multifunzione «**1**» la funzione contachilometri totali (ODO) tenere premuto il tasto MODE «**2**» per un tempo superiore a tre secondi. I due punti di divisione ore-minuti iniziano a lampeggiare.

Effettuare la regolazione delle ore incrementando il valore indicato ad ogni impulso del tasto MODE «**2**».

Premere nuovamente il tasto MODE «**2**» per un tempo maggiore di tre secondi per passare alla regolazione dei minuti. Il valore indicato verrà incrementanto ad ogni impulso del tasto MODE «**2**».

Premendo il tasto MODE «**2**» per più di tre secondi si torna alla regolazione delle ore.

Se non si aziona per tre secondi nessun tasto automaticamente il display esce dalla funzione di regolazione orologio.

Wenn am Multifunktionsdisplay «**1**» der Gesamt-Kilometerstand (ODO) angezeigt wird, die Taste MODE «**2**» länger als drei Sekunden drücken. Die zwei Trennpunkte zwischen Stunden und Minuten fangen an zu blinken.

Bei jedem Impuls der Taste MODE «**2**» wird die Stundenanzeige um eine Stunde vorgestellt.

Zum Umschalten auf die Minuteneinstellung die Taste MODE «**2**» erneut länger als drei Sekunden gedrückt halten. Bei jedem Impuls der Taste MODE «**2**» wird die Minuteneinstellung um eine Minute vorgestellt.

Wird die Taste MODE «**2**» länger als 3 Sekunden gedrückt, wird auf die Stundeneinstellung zurückgestellt.

Wird für 3 Sekunden keine Taste betätigt, beendet das Display automatisch die Funktion der Uhreinstellung.



01_07

Tasto MODE (01_07)

Premendo il pulsante MODE «**2**» si effettua lo switch del cruscotto.

NOTA BENE

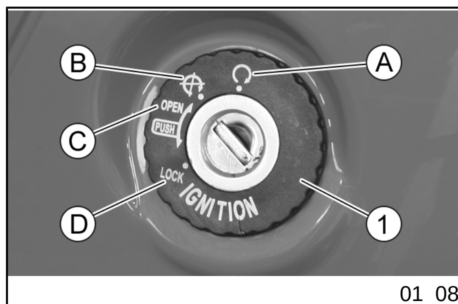
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Taste “MODE” (01_07)

Wird die Taste MODE «**2**» gedrückt, wird die Anzeige am Armaturenbrett umgestellt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_08

Commutatore a chiave (01_08, 01_09)

L' interruttore di accensione «**1**» si trova sul lato destro, vicino al cannotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE «2» AZIONA INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO E LA SERRATURA DELLA SELLA. CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).

NOTA BENE

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

Zündschloss (01_08, 01_09)

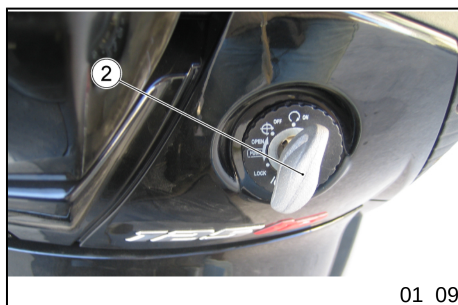
Das Zündschloss «**1**» befindet sich rechts in der Nähe des Lenkrohrs.

ANMERKUNG

MIT DEM SCHLÜSSEL «2» WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS UND DAS SITZBANKSCHLOSS BETÄTIGT. ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUSGEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).

ANMERKUNG

DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG AUFBEWAHREN.



01_09

POSIZIONI DEL COMMUTATORE

ON «**A**»: Il motore e le luci possono essere messi in funzione. Non è possibile togliere la chiave.

OFF «**B**»: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

OPEN «**C**»: Il motore e le luci non possono essere messe in funzione. È possibile aprire il vano casco.

ZÜNDSCHLOSSPOSITIONEN

ON «**A**»: Der und Motor und die Beleuchtung können eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

OFF «**B**»: Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

OPEN «**C**»: Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Das Helmfach kann geöffnet werden.

LOCK «**D**»: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave.

LOCK «**D**»: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

Inserimento bloccasterzo (01_10)

ATTENZIONE

NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave «**2**» in posizione «**OFF**»

NOTA BENE

RUOTARE LA CHIAVE E STERZARE IL MANUBRIO CONTEMPORANEAMENTE.

Lenkerschloss absperren (01_10)

Achtung

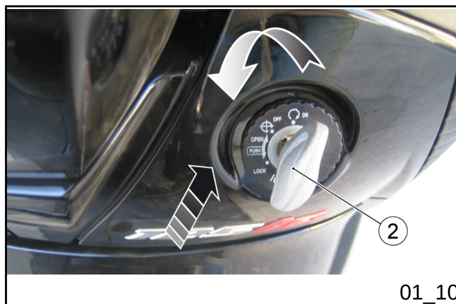
UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker vollständig nach links drehen.
- Den Schlüssel «**2**» auf «**OFF**» drehen.

ANMERKUNG

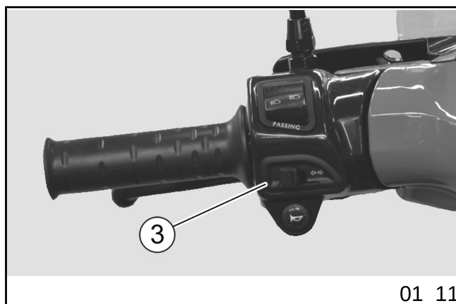
DEN SCHLÜSSEL UND DEN LENKER GLEICHZEITIG DREHEN.



01_10

- Premere e ruotare la chiave «**2**» in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave «**2**» su «**LOCK**».
- Estrarre la chiave.

- Den Schlüssel «**2**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker leicht drehen, bis der Schlüssel «**2**» auf «**LOCK**» steht.
- Den Schlüssel abziehen.



01_11

Commutatore lampeggiatori (01_11)

Spostare l'interruttore «**3**» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «**3**» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore «**3**» centralmente per disattivare l'indicatore di direzione.

NOTA BENE

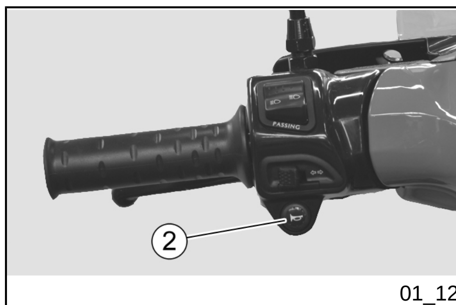
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Lenkradschloss absperren (01_11)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**3**» nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**3**» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker in der Mitte auf den Schalter «**3**» drücken.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_12

Pulsante clacson (01_12)

Premendo il pulsante «**2**» si mette in funzione l'avvisatore acustico.

NOTA BENE

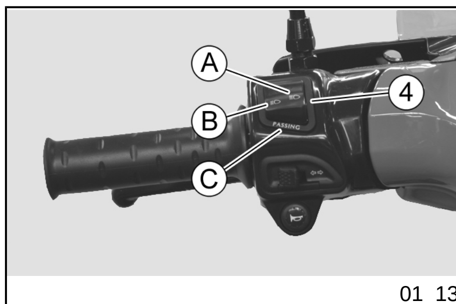
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Hupendruckknopf (01_12)

Durch Druck auf die Taste «**2**» wird die Hupe betätigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_13

Deviatore luci (01_13)

Se il deviatore luci «**4**» si trova in posizione «**A**», si aziona la luce abbagliante; in posizione «**B**», si aziona la luce anabbagliante.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Umschalter fernlicht/ abblendlicht (01_13)

Steht der Licht-Wechselschalter «**4**» auf Position «**A**», wird das Fernlicht eingeschaltet. Auf Position «**B**», wird das Abblendlicht eingeschaltet.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Pulsante PASSING «C»

Premendo il tasto PASSING si aziona il lampeggio luce abbagliante.

Lichthupenschalter «C»

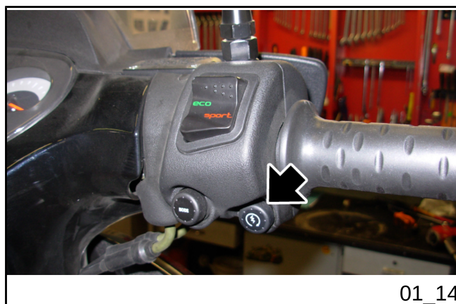
Durch Druck auf den Lichthupenschalter wird die Lichthupe betätigt.

ANMERKUNG

BEIM LOSLASSEN DES SCHALTERS «C» SCHALTET SICH DIE LICHTHUPE AUS.

NOTA BENE

AL RILASCIO DEL PULSANTE «C» SI DISATTIVA IL LAMPEGGIO LUCE ABBAGLIANTE.


01_14

Pulsante avviamento (01_14)

Premendo il pulsante, il motorino di avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Startschalter (01_14)

Bei Druck auf den Anlasserschalter wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_15

Selezione mappature (01_15)

La centralina prevede due differenti "mappature":

- **ECO** corrispondente ad un mappatura con prestazioni inferiori del motore per ridurre il consumo di carburante.

- **SPORT** corrispondente ad una mappatura con il massimo delle prestazioni del motore a discapito del consumo di carburante.

Il cambio del tipo di mappatura può essere fatto in qualsiasi momento.

Auswahl Mapping (01_15)

Für die Zündelektronik sind zwei unterschiedliche Mappings vorgesehen.

- **ECO** entspricht einem Mapping mit geringerer Motor-Leistung, um den Benzinverbrauch zu reduzieren.

- **SPORT** entspricht einem Mapping mit maximaler Motor-Leistung, was sich natürlich auf den Benzinverbrauch auswirkt.

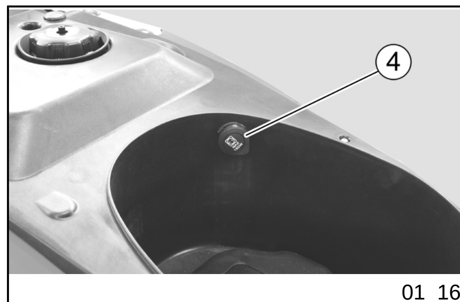
Der Mapping-Typ kann jederzeit umgestellt werden.

ATTENZIONE

EVITARE DI EFFETTUARE IL CAMBIO DI MAPPATURA DURANTE LA GUIDA SU STRADE MOLTO TRAFFICATE O IN CONDIZIONI DI NON PERFETTA ADERENZA.

Achtung

WÄHREND DER FAHRT AUF STARK BEFAHRENEN STRASSEN ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG SOLLTE EIN UMSTELLEN DES MAPPING-TYPS VERMIEDEN WERDEN.



01_16

Presa di corrente (01_16)

- All'interno del vano portacasco è prevista una presa di corrente a 12V «**4**».
- La presa di corrente può essere impiegata per alimentare utilizzatori con potenza non superiore a 180 W (telefono cellulare, lampada di ispezione, ecc.).

ATTENZIONE



UN IMPIEGO PROLUNGATO DELLA PRESA CON VEICOLO A MOTORE SPENTO PUÒ PROVOCARE LA SCARICA TOTALE DELLA BATTERIA.

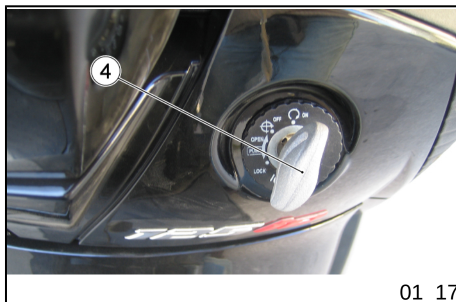
Steckdose (01_16)

- Im Helmfach befindet sich eine 12V-Steckdose «**4**».
- Über die Steckdose können Verbraucher mit einer Leistung von weniger als 180 W (Handy, Inspektionslampe usw.) mit Strom versorgt werden.

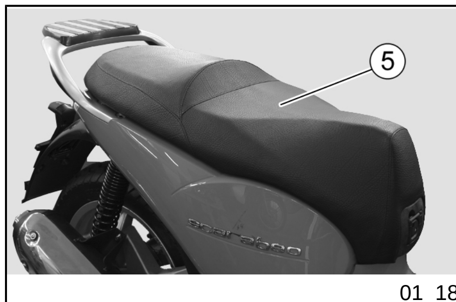
Achtung



EIN LÄNGERES BENUTZEN DER STECKDOSE BEI FAHRZEUG MIT ABGESTELLTEM MOTOR KANN ZU EINER VOLLSTÄNDIGEN ENTLADUNG DER BATTERIE FÜHREN.



01_17



01_18

Apertura sella (01_17, 01_18)

Per sbloccare la sella:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Inserire la chiave nel commutatore a chiave.
- Ruotare la chiave «**4**» in senso antiorario.
- Sollevare la sella «**5**».
- Per bloccare la sella abbassarla e premerla (senza forzarla), facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE



PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

Sitzbanköffnung (01_17, 01_18)

Zum Entriegeln der Sitzbank:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Zündschlüssel in das Zündschloss stecken.
- Den Schlüssel «**4**» gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Sitzbank «**5**» anheben.
- Zum Verriegeln der Sitzbank, die Sitzbank runterklappen und drücken (nicht zu stark), so dass das Schloss einrastet.

Achtung



VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

L'identificazione (01_19, 01_20)

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

Fahrgestell- und motornummer (01_19, 01_20)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

NOTA BENE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

ANMERKUNG



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.



01_19

Numero di telaio

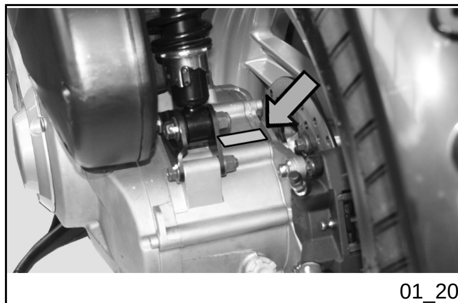
Il numero di telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario rimuovere il tappino indicato.

Telaio n°: ....

Rahmennummer

Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Um diese lesen zu können, den angegebenen Deckel abnehmen.

Rahmennummer: ....



01_20

Numero di motore

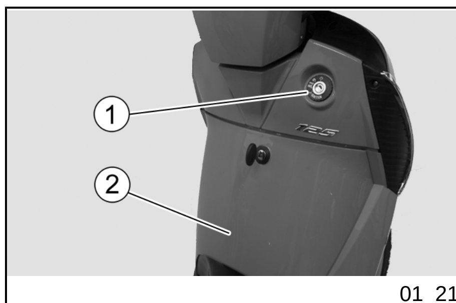
Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore n°: ....

Motornummer

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanzt.

Motornummer: ....



01_21

Apertura bauletto anteriore (01_21)

È situato sotto il manubrio, nello scudo interno; per accedervi:

- Inserire la chiave «**1**» nella serratura.
- Ruotare la chiave in senso orario, tirarla e aprire il portello «**2**».

NOTA BENE

PRIMA DI BLOCCARE IL PORTELLO ACCERTARSI DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL VANO PORTAOGGETTI.

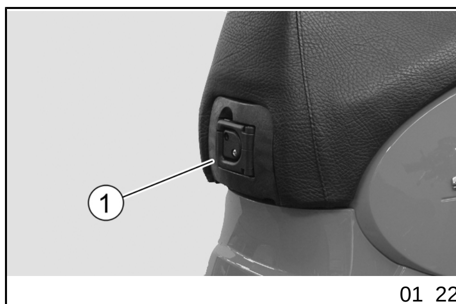
Öffnen des vorderen Handschuhfachs (01_21)

Das Handschuhfach befindet sich unterhalb des Lenkers auf der Schild-Innenseite. Um an das Handschuhfach gelangen zu können:

- Den Schlüssel «**1**» ins Schloss stecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, herausziehen und die Klappe «**2**» öffnen.

ANMERKUNG

VOR VERRIEGELN DER KLAPPE SICHERSTELLEN, DASS DER SCHLÜSSEL NICHT IM HANDSCHUHFACH VERGESSEN WURDE.



01_22

Gancio portaborse (01_22)

Il gancio portaborse «1» è situato sotto la sella nella parte anteriore.

ATTENZIONE



NON APPENDERE AL GANCIO, BORSE O BUSTE TROPPO VOLUMINOSE PERCHÈ POTREBBERO COMPROMETTERE SERIAMENTE LA MANEG-

Taschenhaken (01_22)

Der Taschenhaken «1» befindet sich unter der Sitzbank vorne.

Achtung



KEINE ZU GROSSEN/ SPERRIGE TASCHEN ODER BEUTEL AN DEN HAKEN HÄNGEN, DA DIES DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES UND DIE BEWEGUNGSFREIHET DER FÜSSE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

GEVOLEZZA DEL VEICOLO O IL MOVIMENTO DEI PIEDI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito:

1,5 kg.

Technische angaben

Höchstzugelassenes Gewicht:

1,5 Kg.

SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.





Cap. 02
L'uso

Kap. 02
Benutzungshinweise

Controlli

ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ, COME ELENCATO NELLA TABELLA. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen

Achtung



WIE IN DER TABELLE ANGEGEBEN, VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und

	eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, far effettuare il rabbocco del liquido freni.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto centrale	Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati.

	eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen lassen.
Bremshebel	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Hauptständer	Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.

	Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Liquido refrigerante	Il livello di liquido nel vaso di espansione deve essere compreso tra i riferimenti «**MIN**» e «**MAX**».
Luci, spie, spia iniezione, avvisatore acustico e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine od intervenire nel caso di un guasto.
Pompa iniezione	Controllare il corretto funzionamento

Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Kraftstofftank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Kühlflüssigkeit	Der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß muss zwischen den Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegen.
Beleuchtung, Kontrolllampen, Einspritzkontrolle, Hupe und elektrische Vorrichtungen.	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.
Einspritzpumpe	Kontrollieren, dass sie richtig funktioniert.

Rifornimenti (02_01)

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.

É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.

NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

Auftanken (02_01)

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.

IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.

CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRAHLUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.

NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Achtung

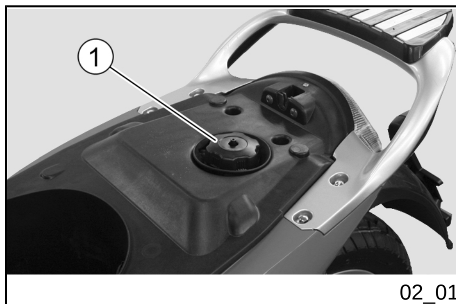


KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.



02_01

Utilizzare benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Per il rifornimento di carburante:

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere il tappo serbatoio carburante «**1**».
- Effettuare il rifornimento di carburante.
- Riposizionare il tappo «**1**».

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

NOTA BENE

COMPLETATO IL RIFORNIMENTO, RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO «1».

Caratteristiche tecniche

Capacità serbatoio (inclusa riserva):

8,5 l

Riserva serbatoio:

~ 2 l

Ausschließlich bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

Zum Tanken:

- Sitzbank hochklappen.
- Den Tankdeckel «**1**» ausschrauben und entfernen.
- Benzin tanken.
- Den Tankdeckel «**1**» wieder einschrauben.

DEM KRAFTSTOFF KEINE ZUSATZSTOFFE ODER ANDERE SUBSTANZEN BEIFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

ANMERKUNG

NACH DEM TANKEN DIE VERSCHLUSSSCHRAUBE «1» RICHTIG EINSCHRAUBEN.

Technische angaben

Tankinhalt (einschließlich Reserve)

8,5 Liter

KRAFTSTOFFRESERVETANK:

~ 2 l

Regolazione ammortizzatori (02_02, 02_03)

Far controllare l'olio e il paraolio della sospensione anteriore in base alla tabella di manutenzione programmata.

ATTENZIONE



PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO DELLA SOSPENSIONE ANTERIORE RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

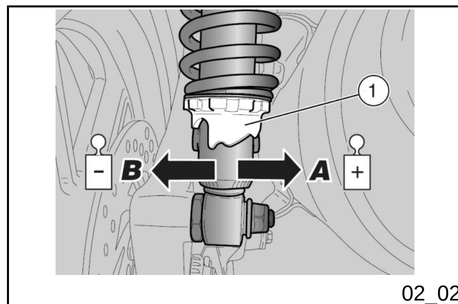
Einstellen der Stoßdämpfer (02_02, 02_03)

Das Öl und den Wellendichtring der vorderen Radaufhängung/Federung nach der Tabelle des Wartungsprogramms überprüfen lassen.

Achtung



ZUM ÖLWECHSEL AN DER VORDEREN RADAUFHÄNGUNG/FEDERUNG EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.



02_02

- Agire sulla ghiera di regolazione «**1**» (regolazione precarica molla ammortizzatore).

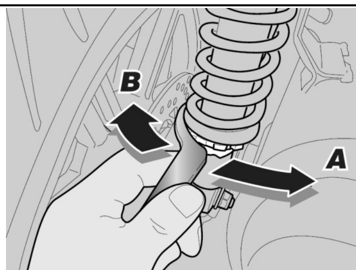
NOTA BENE

EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER TUTTE E DUE GLI AMMORTIZZATORI POSTERIORI.

- - Den Gewindering «**1**» einstellen (Einstellung Federvorspannung Stoßdämpfer).

ANMERKUNG

DIE EINSTELLUNGEN FÜR BEIDE HINTEREN STOßDÄMPFER AUSFÜHREN.



02_03

Rotazione ghiera nel verso **A**: aumento della precarica molla. L'assetto del veicolo è più rigido. Da usare su strade con fondo liscio o normale e per la guida con passeggero.

Rotazione ghiera nel verso **B**: diminuzione della precarica molla. L'assetto del veicolo è più morbido. Da usare su strade con fondo sconnesso e per la guida senza passeggero.

Drehung des Gewinderings in Richtung **A**: Erhöhen der Federvorspannung. Härtere Fahrzeuglage. Bei glattem und normalem Straßenbelag und bei Fahrten mit Beifahrer benutzen.

Drehung des Gewinderings in Richtung **B**: Verringern der Federvorspannung. Weichere Fahrzeuglage. Bei unbefestigtem Straßenbelag und bei Fahrten ohne Beifahrer benutzen.

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non ruotare completamente la manopola acceleratore ai bassi regimi, sia durante che dopo il rodaggio.
- **0-100 km (0-62 mi)** Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sul disco freno.
- **0-500 km (0-312 mi)** Durante i primi 500 km (312 mi) non gui-

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden.

Folgende Angaben beachten:

- Im niedrigen Drehzahlbereich niemals Vollgas geben. Das gilt sowohl während des Einfahrens als auch danach.
- **0 - 100 km (0 - 62 Meilen)** Während der ersten 100 Km (62 Meilen) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.

dare il veicolo oltre l'80% della velocità massima prevista.
- Evitare di mantenere, per lunghi tratti di strada, una velocità costante.
- **Dopo i primi 1000 km (625 mi),** aumentare progressivamente la velocità fino al raggiungimento delle prestazioni massime.

ATTENZIONE



SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

- **0 - 500 km (0 - 312 mi)** Während der ersten 500 km (312 mi) nie schneller als 80% der vorgesehenen Höchstgeschwindigkeit fahren.
- Nie über lange Strecken mit konstanter Geschwindigkeit fahren.
- **Nach den ersten 1000 km (625 mi)** die Geschwindigkeit langsam bis zum Erreichen der maximalen Leistungswerte steigern.

Achtung



SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.

ATTENZIONE



DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SÉ STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

NOTA BENE

SOLTANTO DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI RODAGGIO È POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DI ACCELERAZIONE E VELOCITÀ DEL VEICOLO.

Achtung



NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MEILEN) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER SPALTE "ENDE EINFAHRZEIT" IM WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN VORGENOMMEN WERDEN, UM EIGENE ODER FREMDGEFÄHRDUNG BZW. SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

ERST NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MI) EINFAHRTZEIT KÖNNEN DIE BESTEN LEISTUNGS- UND BESCHLEUNIGUNGSWERTE DES FAHRZEUG ERHALTEN WERDEN.

Avviamento motore (02_04, 02_05, 02_06)

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE

Starten van de motor (02_04, 02_05, 02_06)

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

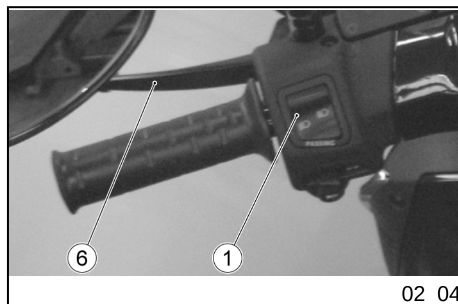
NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

NON SALIRE SUL VEICOLO PER L 'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO LATERALE.

DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

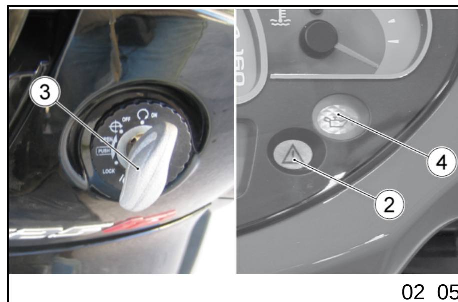
ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER ABGESTELLT IST.



02_04

- Per l'avviamento del motore, posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Accertarsi che il deviatore luci «**1**» sia in posizione anabbagliante.

- Zum Starten des Motors das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «**1**» auf Abblendlicht positioniert ist.



02_05

- Ruotare la chiave «**3**».



A QUESTO PUNTO:

SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4», CHE RIMARRÀ ACCESA SINO ALL'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

- Den Schlüssel «**3**» drehen.



AN DIESEM PUNKT:

AM ARMATURENBRETT SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE «4» EIN UND BLEIBT SOLANGE EINGESCHALTET, BIS DER MOTOR GESTARTET IST.

SUL CRUSCOTTO PER CIRCA TRE SECONDI RIMANE ACCESA LA SPIA DI CONTROLLO DELL'INIEZIONE «2», DOPO LO SPEGNIMENTO DI TUTTE LE ALTRE SPIE.

QUALORA NON SI VERIFICASSE L'ACCENSIONE OPPURE, TRASCORSI I TRE SECONDI, NON SI DOVESSERO SPEGNERE ENTRAMBE LE SPIE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale Aprilia.

NACHDEM SICH ALLE ANDEREN KONTROLLEN AM ARMATURENBRETT AUSGESCHALTET HABEN, BLEIBT DIE EINSPRITZ-KONTROLLE«2» FÜR UNGEFÄHR DREI SEKUNDEN EINGESCHALTET.

SOLLTEN SICH DIE BEIDEN KONTROLLEN NICHT EINSCHALTEN BZW. NACH ABLAUF DER DREI SEKUNDEN NICHT AUSSCHALTEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «**6**». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, e il motore non si avvia.

- Durch Betätigung des Bremshebels «**6**» mindestens ein Rad blockieren. Wird der Bremshebel nicht gezogen, wird kein Strom zum Anlasserrelais geleitet und der Motor kann nicht gestartet werden.



02_06

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ.

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO «7» PER PIÙ DI CINQUE SECONDI (DIECI NEL CASO DI AVVIA-

ANMERKUNG

IST DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT GENUTZT WORDEN, DAS VERFAHREN ZUM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN VORNEHMEN.

ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER «7» NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN (ZEHN SE-

MENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ). SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E RIPETERE NUOVAMENTE LA PROCEDURA.

KUNDEN BEIM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN). STARTEN DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DANN DEN VORGANG WIEDERHOLEN.

ATTENZIONE



EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «7» A MOTORE AVVIATO: POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

Achtung



DEN ANLASSERSCHALTER «7» NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN. DER ANLASSERMOTOR KÖNNTE BESCHÄDIGT WERDEN.

NOTA BENE

PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «7» SENZA ACCELERARE, E RILASCIARLO NON APPENA SI AVVIA IL MOTORE.

ANMERKUNG

DEN ANLASSERSCHALTER «7» DRÜCKEN, OHNE GAS ZU GEBEN, UND LOSLASSEN, SOBALD DER MOTOR STARTET.

ATTENZIONE



A MOTORE AVVIATO, LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4» SI DEVE SPEGNERE. SE LA SPIA RIMANE ACCESA, O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL

Achtung



BEI GESTARTETEM MOTOR MUSS SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE «4» AUSSCHALTEN. BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL

MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia. NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON UNA QUANTITÀ INSUFFICIENTE DI OLIO MOTORE, ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI AGLI ORGANI DEL MOTORE.

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

ATTENZIONE



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN. UM SCHÄDEN AN MOTORBAUTEILEN ZU VERMEIDEN, DAS FAHRZEUG NICHT MIT EINER UNZUREICHENDEN MENGE MOTORÖL BENUTZEN.

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

Achtung



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Precauzioni (02_07, 02_08, 02_09)

ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE «8», SIGNIFICA CHE SI DISPONE ANCORA DI UN CERTO QUANTITATIVO DI CARBURANTE.

PROVVEDERE AL PIÙ PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

Vorkehrungen (02_07, 02_08, 02_09)

Achtung

SCHALTET SICH WÄHREND DER FAHRT AM ARMATURENBRETT DIE KRAFTSTOFF-RESERVEKONTROLLE «8» EIN, BEDEUTET DIES, DASS NUR NOCH EINE BESTIMMTE MENGE VON KRAFTSTOFF IM TANK ZUR VERFÜGUNG STEHT.

SO BALD WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.



02_07


02_08

Per partire:

- Rilasciare la manopola acceleratore, azionare il freno posteriore e far scendere il veicolo dal cavalletto.
- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

Zum Anfahren:

- Den Gasgriff loslassen, die Hinterradbremse betätigen und das Fahrzeug vom Ständer nehmen.
- Auf das Fahrzeug steigen, dabei aber wegen der Stabilität mindestens einen Fuß auf dem Boden lassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RE-

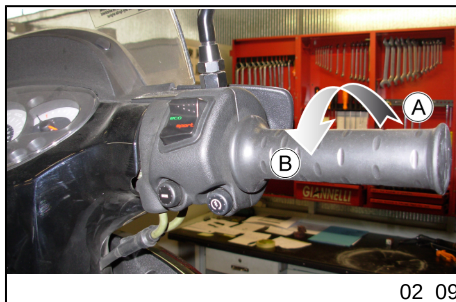
Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIE-

TROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

GELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.



02_09

- Rilasciare la leva del freno e accelerare, ruotando moderatamente **(Pos. B)** la manopola acceleratore; il veicolo comincerà ad avanzare.

- Den Bremshebel loslassen und durch leichtes Drehen **(Pos. B)** des Gasgriffs beschleunigen. Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

ATTENZIONE



NON ACCELERARE E DECELERARE, RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO, PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE INAVVERTITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATA, DECELERARE ED AZIONARE ENTRAMBI I FRENI

Achtung



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GAS GEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE

PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA. IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

ATTENZIONE



PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DEL-

BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT, AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH EIN RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT. BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

Achtung



VOR DEM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS

L'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI. NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO. SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA. PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE. LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

ATTENZIONE



SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO

ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN. AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN. AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN. AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN. UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

Achtung



SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN,

DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE. QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN. BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



02_10

Avviamento difficoltoso (02_10)

Premere il pulsante di avviamento «**7**» e far girare il motorino d'avviamento per circa cinque secondi, senza accelerare.

A temperature particolarmente basse, in caso di non avviamento al primo tentativo, accelerare leggermente, premere il pulsante di avviamento e rilasciarlo appena si avvia il motore. Tenere accelerato per qualche secondo e poi rilasciare la manopola del gas.

AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ

- Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazio-

Bei startschwierigkeiten (02_10)

Den Anlasserschalter «**7**» drücken und den Anlassermotor zirka fünf Sekunden laufen lassen, dabei kein Gas geben.

Bei besonders niedrigen Temperaturen, und wenn der Motor beim ersten Versuch nicht startet, leicht Gas geben, den Anlasserschalter drücken und loslassen, sobald der Motor startet. Einige Sekunden weiter Gas gaben und dann den Gasgriff loslassen.

STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND

- Wurde das Fahrzeug über längere Zeit hinweg nicht benutzt, könnte es sein, dass es nicht zum Starten bereit ist, weil der

ne carburante potrebbe essere parzialmente svuotato.

In questo caso:

- Premere il pulsante di avviamento «**7**» per circa dieci secondi.

Kraftstoffversorgungskreislauf teilweise leer ist.

In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «**7**» ungefähr 10 Sekunden drücken.

Arresto motore (02_11, 02_12)

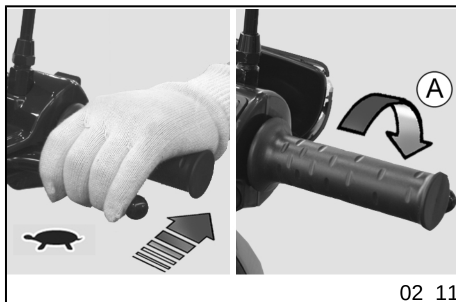
ATTENZIONE

EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

Abstellen des Motors (02_11, 02_12)

Achtung

SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.



02_11

- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante la sosta momentanea tenere azionato almeno un freno.

- Den Gasgriff (**Pos. A**) loslassen und zum Anhalten der Fahrzeugbewegung nach und nach die Bremsen betätigen.
- Bei kurzem Anhalten mindestens eine Bremse anziehen.

PARCHEGGIO

PARKEN

ATTENZIONE



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGEKLAPPT IST:

- Arrestare il veicolo.

- Das Fahrzeug abstellen.

ATTENZIONE

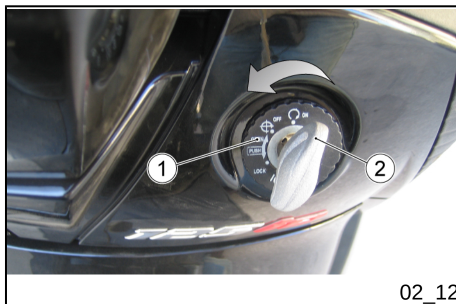


CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

Achtung



BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.



02_12

- Ruotare la chiave «**2**» e posizionare su «**OFF**» l'interruttore di accensione «**1**».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

ATTENZIONE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave «**2**».

- Den Schlüssel «**2**» drehen und das Zündschloss «**1**» auf «**OFF**» stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

Achtung

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS STECKEN LASSEN.

- Den Lenker blockieren und den Schlüssel herausziehen «**2**».

Marmitta catalitica

ATTENZIONE



È VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI CONTROLLO DEI RUMORI.

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un

Katalysator

Achtung



ÄNDERUNGEN AM SCHALLDÄMPFERSYSTEM SIND VERBOTEN.

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur

veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato; e

- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente. Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un **Concessionario Ufficiale Aprilia**.

Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung. und

- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert. Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.



02_13

Cavalletto (02_13)

POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO

CAVALLETTO CENTRALE

- Impugnare la manopola sinistra «**4**» con la mano sinistra e il maniglione passeggero «**5**» con la mano destra.
- Spingere sulla leva del cavalletto «**6**» con il piede destro.

ATTENZIONE

ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

Ständer (02_13)

AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM STÄNDER

HAUPTSTÄNDER

- Den linken Griff «**4**» mit der linken Hand und den Beifahrergriff «**5**» mit der rechten Hand fassen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Hebel am Ständer «**6**» drücken.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME: ....

NOME: ....

INDIRIZZO: ....

N° TELEFONICO: ....

IMPORTANTE: In molti casi, i veicoli rubati vengono identificati attraverso i dati riportati sul libretto di uso e manutenzione.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

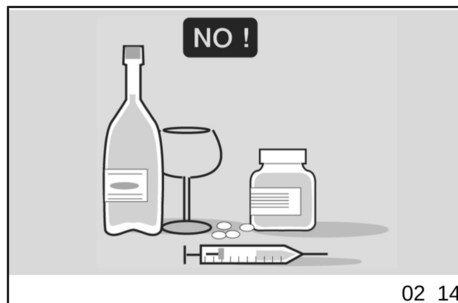
NACHNAME: ....

VORNAME: ....

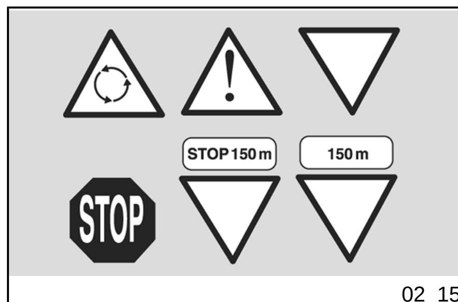
ANSCHRIFT: ....

TELEFONNUMMER: ....

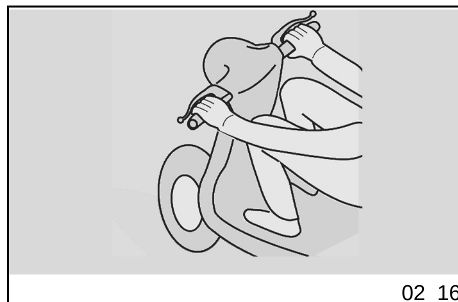
WICHTIG: In vielen Fällen können gestohlene Fahrzeuge anhand der Angaben in der Bedienungs- und Wartungsanleitung identifiziert werden.



02_14



02_15


02_16

La guida sicura (02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Sicheres fahren (02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

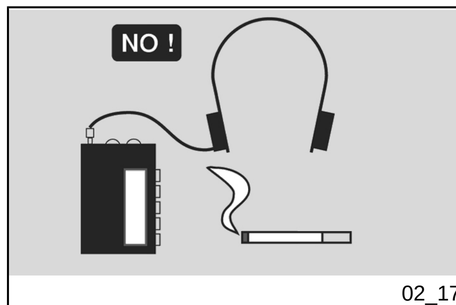
Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahrender Fahrzeuge fahren.

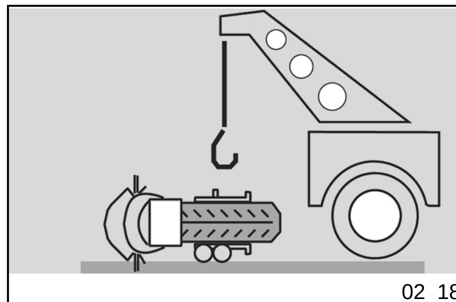
Achtung

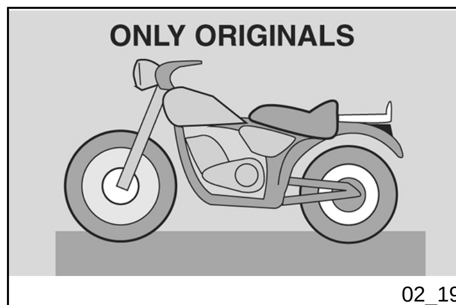


BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRERFUSSRASTEN) HALTEN.



02_17


02_18



02_19

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

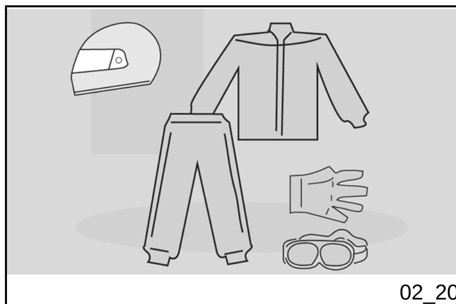
Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

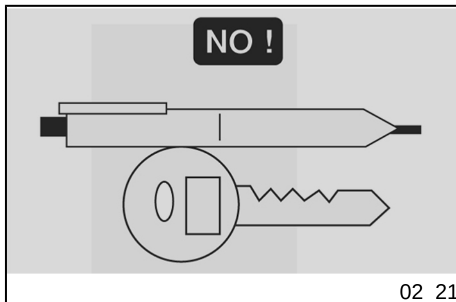
Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.



02_20



02_21

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

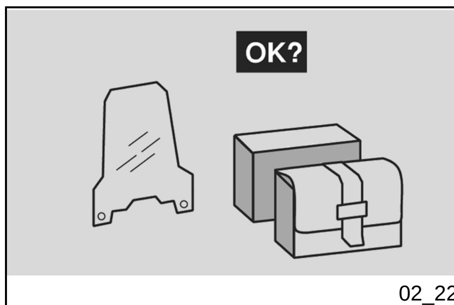
BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhaken.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in den Taschen aufbewahren, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (diese Empfehlungen gelten auch für den evtl. mitfahrenden Beifahrer).



02_22

ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtig wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

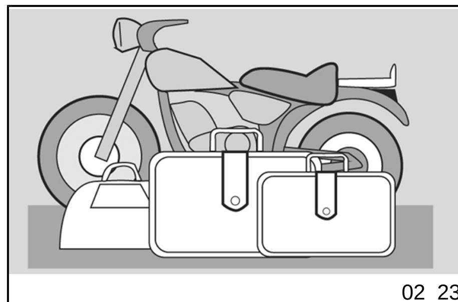
Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

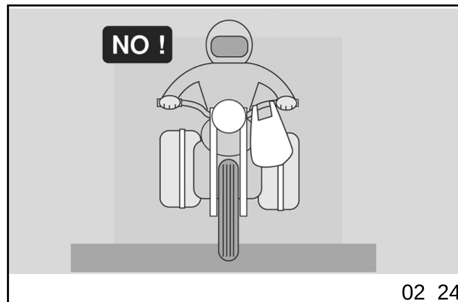
Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).



02_23



02_24

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafanghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul porta-documenti o portapacchi.

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).

ZULADUNG

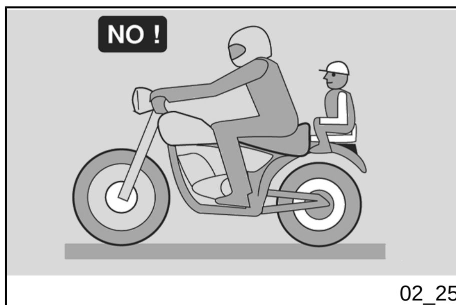
Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.



02_25

Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.





Cap. 03
La manutenzione

Kap. 03
Wartung

Livello olio motore

Controllare periodicamente il livello dell'olio motore in base alla tabella di manutenzione programmata.

ATTENZIONE



L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN

Motorölstand

Den Motorölstand regelmäßig entsprechend der Tabelle des Wartungsprogramms kontrollieren.

Achtung



BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND

CUI SI OPERA E QUELLA CIRCOSTANTE.

PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NOTA BENE

UTILIZZARE OLIO CON SPECIFICHE RIPORTATE NELLA TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI..

NOTA BENE

IN CASO DI RABBOCCO OLIO MOTORE SI RACCOMANDA DI NON SUPERARE IL LIVELLO "MAX".

DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN.

ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

ANMERKUNG

ÖL MIT DEN SPEZIFIKATIONEN VERWENDEN, WIE SIE IN DER TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE ANGEGEBEN SIND.

ANMERKUNG

BEI EINEM NACHFÜLLEN VON MOTORÖL DEN FÜLLSTAND "MAX" NICHT ÜBERSCHREITEN.

Per la sostituzione rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

Für den Ölwechsel wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler.

Verifica livello olio motore (03_01, 03_02)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

Kontrolle Motorölstand (03_01, 03_02)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

NOTA BENE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO OLIO MOTORE.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung

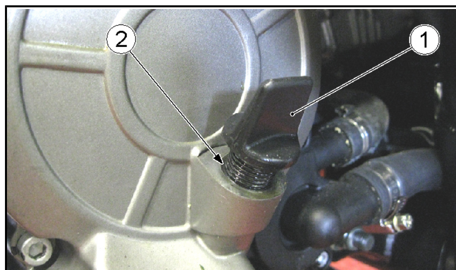


DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

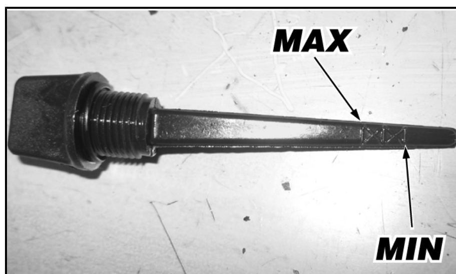
- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

ANMERKUNG

WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER MOTOR-ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.



03_01



03_02

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «**1**».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Appoggiare, senza avvitare, il tappo-astina «**1**» nel foro di immissione «**2**».
- Estrarre nuovamente il tappo-astina «**1**» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina.
- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello **MAX**, segnato sull'astina di misura.

- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» ausschrauben und herausziehen.
- Die Oberfläche, die mit dem Öl in Berührung gekommen ist mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» vollständig an der Einfüllöffnung «**2**» einsetzen, ohne festzuschrauben.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» wieder herausziehen und den Ölstand am Stab ablesen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung **MAX** am Messstab reicht.

- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE



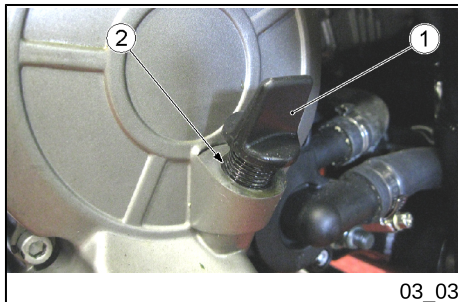
NON OLTREPASSARE LA MARCATURA «MAX» E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA «MIN», PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

- Ggf. nachfüllen.

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG «MAX» ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS «MIN» UNTERSCHREITEN.



03_03

Rabbocco olio motore (03_03)

- Versare una piccola quantità di olio nel foro di immissione «**2**» e aspettare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Effettuare il controllo livello olio, ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avvitare e serrare il tappo/astina «**1**».

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

Nachfüllen von Motoröl (03_03)

- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung «**2**» einfüllen und ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Den Ölstand prüfen und gegebenenfalls nachfüllen.
- Beim Nachfüllen jeweils nur kleine Mengen Öl solange einfüllen, bis der vorgeschriebene Füllstand erreicht ist.
- Nach der Arbeit die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» wieder festschrauben.

Achtung



DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.



03_04

Spia di segnalazione (insufficiente pressione olio) (03_04)

Il veicolo è dotato di una spia di segnalazione «**1**» che si accende ruotando la chiave in posizione «**ON**».
Tale spia deve però spegnersi una volta avviato il motore.

ATTENZIONE



NEL CASO IN CUI LA SPIA SI ACCENDA DURANTE UNA FRENATA, AL MINIMO O IN CURVA È NECESSARIO PROCEDERE AD UNA VERIFICA DEL LIVELLO ED A UN EVENTUALE RABBOCCO. QUALORA, DOPO AVER FATTO IL RABBOCCO, IL FENOMENO DI ACCENSIONE IN FRENATA, AL MINIMO O IN CURVA PERSISTA, SARÀ NECESSARIO RIVOLGERSI AD UN PUNTO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO APRILIA.

Sostituzione olio motore

Per la sostituzione rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

Ölkontrollampe (unzureichender öldruck) (03_04)

Das Fahrzeug ist mit einer Öldruckkontrolle «**1**» ausgestattet. Die Öldruckkontrolle leuchtet auf, sobald der Zündschlüssel auf «**ON**» gedreht wird.
Sowie der Motor läuft, muss sich die Öldruckkontrolle abschalten.

Achtung



LEUCHTET DIE ÖLDRUCKKONTROLLE BEIM BREMSEN, IM LEERLAUF ODER BEI KURVENFAHRTEN AUF, MUSS DER ÖLSTAND GEPRÜFT UND GEGEBENENFALLS AUFGEFÜLLT WERDEN. LEUCHTET DIE ÖLDRUCKKONTROLLE AUCH NACH DEM AUFFÜLLEN BEIM BREMSEN, IM LEERLAUF ODER BEI KURVENFAHRTEN WEITERHIN AUF, MÜSSEN SIE SICH AN EINEN AUTORISIERTEN APRILIA-VERTRAGSWERKSTATT WENDEN.

Motorölwechsel

Für den Ölwechsel wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler.

Livello olio mozzo

Controllare in base a quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

Per il controllo e la sostituzione rivolgersi a un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

ATTENZIONE



L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN

Hinterradgetriebeölstand

Entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren.

Für die Kontrolle und zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler.

Achtung



BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

CUI SI OPERA E QUELLA CIRCOSTANTE.

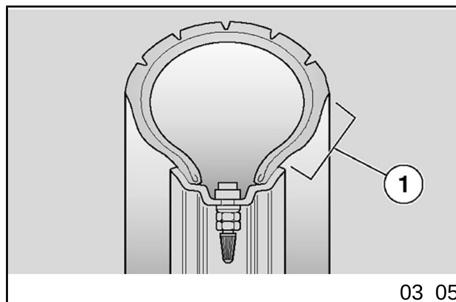
PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN.

ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.



03_05

Pneumatici (03_05, 03_06)

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO,

Reifen (03_05, 03_06)

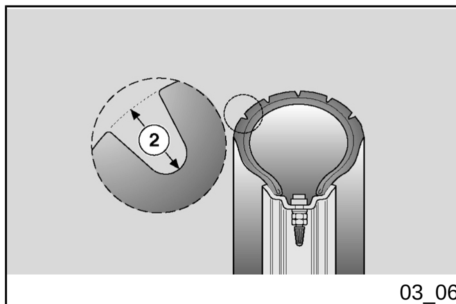
Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRAS-



COMPROMETTENDO COSI' IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISTI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA. INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.

SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E

SENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN. INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN

NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia. O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI

DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH DESHALB FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. ODER AN EINE REIFENFACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE

CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «2»

Anteriore:	2 mm
Posteriore	2 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «2»

Vorne:	2 mm
Hinten:	2 mm

Smontaggio candela (03_07, 03_08, 03_09)

Controllare la candela in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata. Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela:

Ausbau der zündkerze (03_07, 03_08, 03_09)

Die Zündkerze entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren. Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Für den Zugriff auf die Zündkerze:



03_07

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere le due viti «**3**» (una per lato).
- Svitare e togliere le due viti «**4**» (una per lato).

- Sitzbank hochklappen.
- Die zwei Schrauben «**3**» (eine auf jeder Seite) abschrauben und entfernen.
- Die zwei Schrauben «**4**» (eine auf jeder Seite) abschrauben und entfernen.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Rimuovere il coperchio d'ispezione motore «**5**» sfilandolo anteriormente.

- Den Motor-Inspektionsdeckel «**5**» zum Ausbau nach vorne herausziehen.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

Per la rimozione e la pulizia:

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

Für den Ausbau und die Reinigung:

Achtung



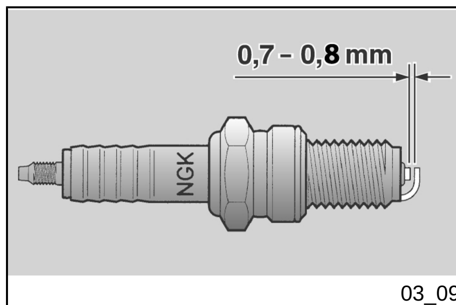
BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.



03_08

- Rimuovere la pipetta «**1**» della candela «**2**».
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della cande-

- Den Kerzenstecker «**1**» von der Zündkerze «**2**» abziehen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.
- Kontrollieren, das die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an



03_09

la siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.

- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.
- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro. Questa deve essere di **0,7 - 0,8 mm**; eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Serrare con la chiave in dotazione a kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

ATTENZIONE

LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.

UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE

der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem Metalldraht bzw. Metallbürste reinigen.

- Kräftig mit einem Pressluftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, das die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolierteil an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze ausgewechselt werden.
- Den Elektrodenabstand mit einer Blattlehre prüfen. Der Elektrodenabstand muss **0,7 - 0,8 mm** sein, Gegebenenfalls durch vorsichtiges Biegen der Masseelektrode einstellen.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Achtung

DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS

PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

Caratteristiche tecniche

Distanza elettrodi candela

0,7 - 0,8 mm

Candela

NGK PMR9B

Coppie di bloccaggio (N*m)

Coppia di serraggio candela

10 Nm (1,02 Kgm)

- Posizionare correttamente la pipetta della candela «**1**», in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.
- Rimontare il coperchio d'ispezione centrale «**5**».

KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.

NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN TYPS VERWENDEN, DA ANSONSTEN DIE MOTORLEISTUNGEN UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTEN.

Technische angaben

Zündkerzen-Elektrodenabstand

0,7 - 0,8 mm

Zündkerze

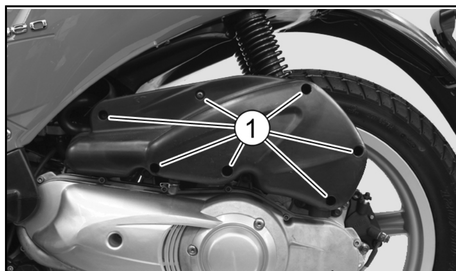
NGK PMR9B

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

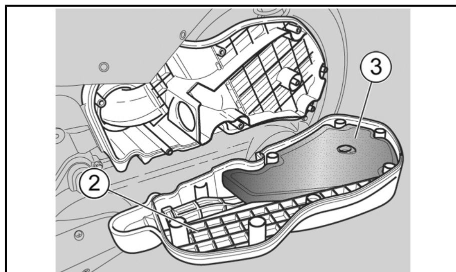
Drehmoment Zündkerze

10 Nm (1,02 Kgm)

- Die Zündkerzenkappe «**1**» richtig aufsetzen, so dass sie sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.
- Den mittleren Inspektionsdeckel «**5**» wieder einbauen.



03_10



03_11

Smontaggio filtro aria (03_10, 03_11)

La pulizia e il controllo dello stato del filtro dell'aria devono essere effettuate in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata; ciò dipenderà dalle condizioni di utilizzo.

Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia dovranno essere eseguite più frequentemente.

Per effettuare la pulizia dell'elemento filtrante è necessario rimuoverlo dal veicolo.

- Svitare e togliere le sette viti «**1**».
- Aprire la scatola filtro.
- Sfilare dal coperchio scatola filtro «**2**» l'elemento filtrante «**3**».

Ausbau luftfilter (03_10, 03_11)

Die Reinigung und die Kontrolle des Luftfilters müssen entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse vorgenommen werden. Die Häufigkeit hängt auch von den Einsatzbedingungen ab.

Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, muss der Filter häufiger gereinigt werden.

Das Filterelement muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.

- Die sieben Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.
- Das Filtergehäuse öffnen.
- Das Filterelement «**3**» aus dem Deckel des Filtergehäuses «**2**» herausziehen.

Pulizia del filtro aria (03_12, 03_13)

ATTENZIONE



NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE,

Reinigung des Luftfilters (03_12, 03_13)

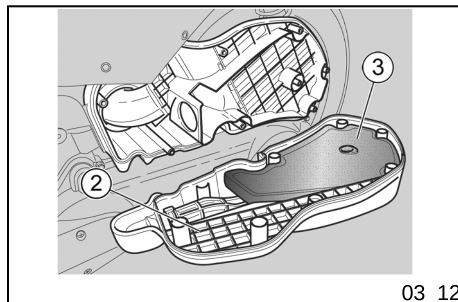
Achtung



UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTFLAMMBARE LÖSUNGS-

PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.

MITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.



03_12

- Lavare l'elemento filtrante «**3**» con solventi puliti, non infiammabili o con alto punto di volatilità e farlo asciugare accuratamente.
- Applicare su tutta la superficie un olio per filtri.
- Verificare la presenza di impurità nella parte inferiore del tubo di spurgo «**4**».

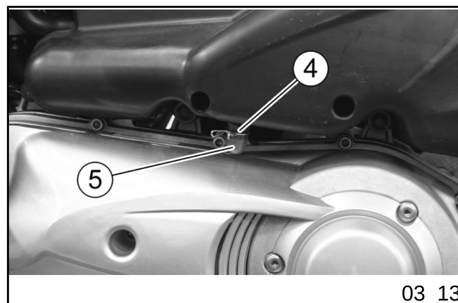
- Das Filterelement «**3**» mit sauberen, nicht brennbaren oder leicht flüchtigen Lösungsmitteln reinigen und sorgfältig trocknen lassen.
- Auf der gesamten Oberfläche Filteröl ausbringen.
- Den unteren Teil der Entlüftungsleitung «**4**» auf Verunreinigungen überprüfen.

NOTA BENE

SE ALL'INTERNO FOSSERO PRESENTI DEI RESIDUI, PROVENIENTI DALLA CASSA FILTRO, RIMUOVERLI PROCEDENDO COME SEGUE:

ANMERKUNG

ABLAGERUNGEN IN DER ENTLÜFTUNGSLEITUNG, DIE AUS DEM FILTERGEHÄUSE KOMMEN, WIE FOLGT ENTFERNEN:



03_13

- Rimuovere il tappino «**5**».
- Scaricare il contenuto in un recipiente; consegnarlo poi a un centro di raccolta.

- Der Verschluss «**5**» entfernen.
- Den Inhalt in einen Behälter ablassen. An einer Sammelstelle abgeben.

Livello liquido di raffreddamento (03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO "MIN".

Controllare il livello del liquido refrigerante secondo quanto riportato sulla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

Kühlflüssigkeitsstand (03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER "MIN" ABGEFALLEN IST.

Den Kühlflüssigkeitsstand entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE

PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo. Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione. È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi. In questo modo

Achtung



FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE KÜHLFLÜSSIGKEIT AUF HEISSE MOTORTEILE GESCHÜTTET WIRD. SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel. Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit. Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert. Auf diese Weise

diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nel radiatore dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento. Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdampfende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage wird nicht geändert. Fällt die Außentemperatur unter 0 ° C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

ATTENZIONE

NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÈ IL REFRIGERANTE È A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

Achtung

BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT SEHR HEISS IST. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

CONTROLLO

ATTENZIONE



EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E

KONTROLLE

Achtung



DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT

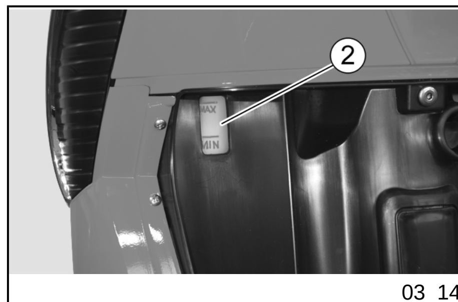
RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.



03_14

- Aprire il vano portaoggetti.
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione «**2**», sia compreso tra i riferimenti «**MIN**» e «**MAX**».

MIN = livello minimo.

MAX = livello massimo.

In caso contrario procedere al rabbocco.

MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.

Achtung



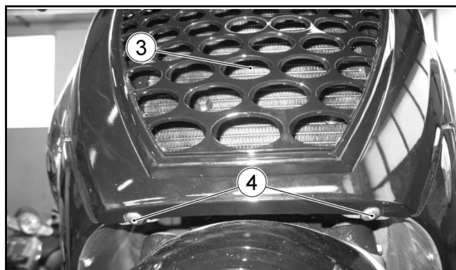
DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Das Handschuhfach öffnen.
- Sicherstellen, dass der Flüssigkeits-Füllstand im Ausdehnungsgefäß «**2**» zwischen den Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegt.

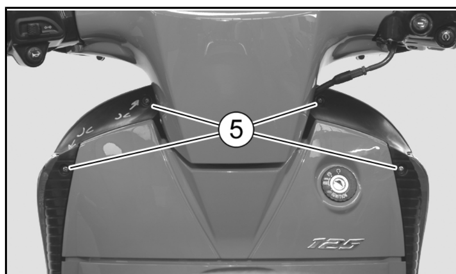
MIN = minimaler Füllstand.

MAX = maximaler Füllstand.

Andernfalls nachfüllen.



03_15



03_16

RABBOCCO

- Rimuovere il cofano anteriore «**3**» svitando le due viti «**4**» poste nella parte anteriore e le quattro viti «**5**» poste nel controscudo.
- Rimuovere il tappo di riempimento «**1**».

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON

NACHFÜLLEN

- Die beiden Schrauben «**4**» auf der Schild-Vorderseite und die vier Schrauben «**5**» auf der Schild-Rückseite abschrauben und die Schild-Vorderseite «**3**» abmontieren.
- Die Einfüllschraube «**1**» abschrauben.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. NON INSERIRE DITA O ALTRO OGGETTO PER VERIFICARE LA PRESENZA DI LIQUIDO REFRIGERANTE.

ATTENZIONE



NEL RABBOCCO, NON SUPERARE IL LIVELLO «MAX», ALTRIMENTI SI AVRÀ UNA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE.

Achtung

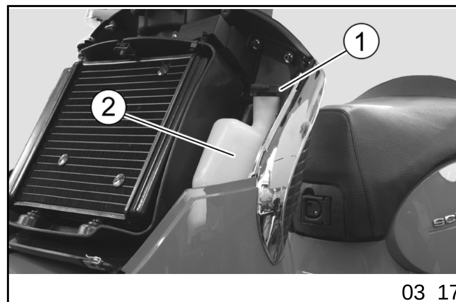


DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KEINE FINGER ODER GEGENSTÄNDE ZUM PRÜFEN DES VORHANDENSEINS VON KÜHLFLÜSSIGKEIT VERWENDEN.

Achtung



BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN «MAX» FÜLLSTAND ÜBERSCHREITEN, ANDERNFALLS TRITT FLÜSSIGKEIT WÄHREND DES MOTORBETRIEBS AUS.



03_17

- Rabboccare con liquido refrigerante, sino a che il livello del liquido raggiunge approssimativamente il livello «**MAX**».
- Reinserire il tappo di riempimento «**1**».

ATTENZIONE



NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL SERBATOIO RIMAN-

- Soviel Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der «**MAX**» Füllstand erreicht ist.
- Den Einfüllverschluss «**1**» wieder anbringen.

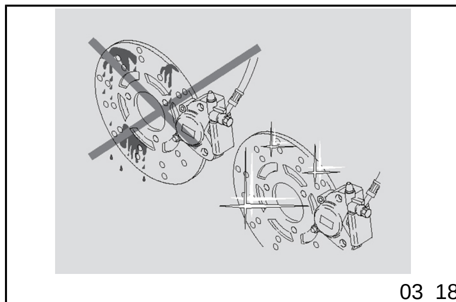
Achtung



BEI EINEM ERHÖHTEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DER TANK LEER BLEIBT, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK

GA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO. PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

- Rimontare il cofano anteriore.



03_18

Controllo livello liquido freni (03_18, 03_19)

Questo veicolo è dotato di un sistema frenante composto da:

- Un freno a disco sull'anteriore;
- Un freno a disco sul posteriore;

L'azione sulla leva freno destra (anteriore) produce una pressione sulla pinza freno anteriore. L'azione sulla leva freno sinistra (posteriore) produce una pressione sulla pinza freno anteriore e sulla pinza freno posteriore.

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO E' DOTATO DI UN SISTEMA DI FRENATA INTEGRALE.

IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT. FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

- Die vordere Haube wieder einbauen.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (03_18, 03_19)

Das Bremssystem mit dem dieses Fahrzeug ausgerüstet ist, besteht aus:

- Einer Scheibenbremse am Vorderrad.
- Einer Scheibenbremse am Hinterrad.

Bei Betätigung des rechten Bremshebels (Vorderradbremse) wird Druck am Bremssattel der Vorderradbremse aufgebaut. Bei Betätigung des linken Bremshebels (Hinterradbremse) wird Druck am Bremssattel der Vorderradbremse und am Bremssattel der Hinterradbremse aufgebaut.

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG AUSGERÜSTET IST MIT EINEM KOMBI-BREMSSYSTEM AUSGERÜSTET.

ATTENZIONE



IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO. CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido freni nel serbatoio dimi-

Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Achtung

BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN. PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE FLÜSSIGKEIT NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssig-

nuisce per compensarne automaticamente l'usura.

I serbatoi liquido freni sono situati sul manubrio, in prossimità degli attacchi leve freno.

Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi e l'usura delle pastiglie.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

Controllo

Per il controllo del livello:

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

keitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Die Bremsflüssigkeitsbehälter befinden sich am Lenker in der Nähe der Bremshebelbefestigungen.

Den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

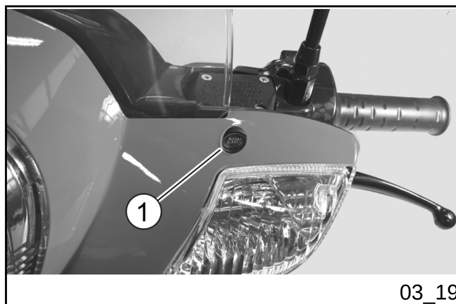
Kontrolle

Für die Kontrolle des Füllstands:

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.



03_19

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia parallelo al riferimento «**MIN**» riportato sul vetrino «**1**».
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento «**MIN**» riportato sul vetrino «**1**».

MIN = livello minimo.

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento «**MIN**»:

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Lenker drehen, so dass der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter parallel zur Markierung «**MIN**» am Schauglas «**1**» steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung «**MIN**» am Schauglas «**1**» steht.

MIN = minimaler Füllstand.

Wenn die Flüssigkeit nicht mindestens bis zur Markierung «**MIN**» reicht:

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE. NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGER-

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**.

Achtung

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN. BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIR-

SI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

Batteria (03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

Controllare il serraggio dei morsetti in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata.

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE,LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINU-

KUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Batterie (03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

Das Festziehen der Polklemmen entsprechend der Angaben aus dem Wartungsplan zum jeweiligen Hubraum kontrollieren.

Achtung

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

TI,QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE GROSSE QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

ATTENZIONE

NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L 'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

Achtung

NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER

POTREBBERO DANNEGGIARSI. COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

NEL CASO DI INSTALLAZIONE DI UNA BATTERIA DEL TIPO "SENZA MANUTENZIONE" UTILIZZARE, PER LA RICARICA, UN CARICABATTERIE SPECIFICO (DEL TIPO VOLTAGGIO/ AMPERAGGIO COSTANTE O VOLTAGGIO COSTANTE).

UTILIZZANDO UN CARICABATTERIA DI TIPO CONVENZIONALE SI POTREBBE DANNEGGIARE LA BATTERIA.

ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE SCHADEN NEHMEN. ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND.

NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.

BEI DER INSTALLATION EINER "WARTUNGSFREIEN" BATTERIE MUSS ZUM AUFLADEN EIN SPEZIALBATTERIELADEGERÄT (MIT KONSTANTER SPANNUNG/ AMPERELEISTUNG ODER KONSTANTER LADESPANNUNG) VERWENDET WERDEN.

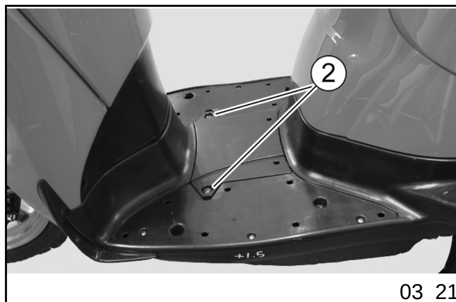
BEI DER VERWENDUNG EINES HERKÖMMLICHEN BATTERIELADEGERÄTES KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.

Rimozione batteria

Ausbau der Batterie



03_20



03_21

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Rimuovere i tappetini «**1**».
- Svitare e togliere le due viti «**2**».

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Trittbrettbeläge «**1**» entfernen.
- Die beiden Schrauben «**2**» abschrauben und entfernen.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Rimuovere il coperchio vano batteria.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

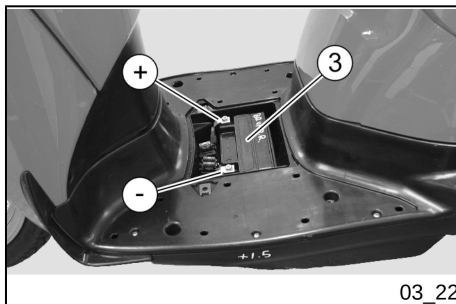
- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.



03_22

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (**-**) e quello positivo (**+**).
- Rimuovere la batteria «**3**» dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.

ATTENZIONE



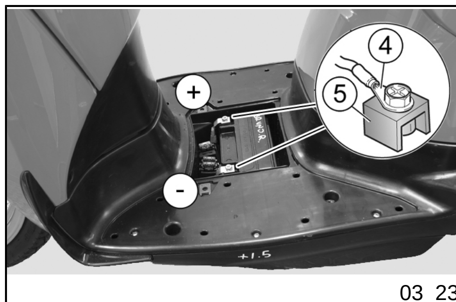
LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (**-**) und dann vom Pluspol (**+**) trennen.
- Die Batterie «**3**» aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.



03_23

Controllo e pulizia terminali e morsetti

- Controllare che i terminali «**4**» dei cavi e i morsetti «**5**» della batteria siano:

- in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);

- coperti da grasso neutro o vaselina.

Se necessario:

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (**-**) e quello positivo (**+**).
- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (**+**) e quello negativo (**-**).

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Kontrollieren, dass die Anschlüsse «**4** der Batteriekabel und die Polklemmen «**5**»:

- In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).

- mit Neutralfett oder Vaseline bedeckt sind.

Gegebenenfalls:

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (**-**) und dann vom Pluspol (**+**) trennen.
- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.

- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.

- Zuerst das Kabel am Pluspol (**+**) und dann am Minuspol (**-**) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaselin schützen.

Ricarica batteria

ATTENZIONE

NON RIMUOVERE I TAPPI DELLA BATTERIA, SE RIMOSSI, LA BATTERIA POTREBBE DANNEGGIARSI.

Batterieladung

Achtung

DIE BATTERIEVERSCHLÜSSE NICHT ENTFERNEN. WERDEN DIE BATTERIEVERSCHLÜSSE ENTFERNT, KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato carica batteria.
- Predisporre il caricabatteria per una ricarica lenta.
- Collegare la batteria al carica batteria.

ATTENZIONE

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

- Die Batterie ausbauen.
- Ein geeignetes Batterieladegerät vorbereiten.
- Das Batterieladegerät auf die langsame Ladeart einstellen.
- Die Batterie am Batterieladegerät anschließen.

Achtung

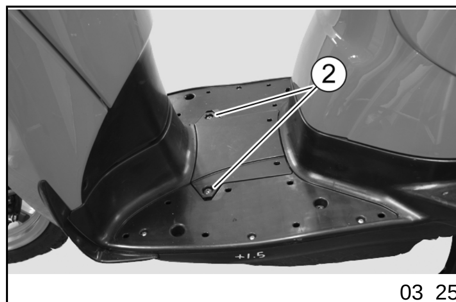
BEIM AUFLADEN ODER EINSATZ DER BATTERIE, FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG IM RAUM SORGEN, UM DAS EINATMEN VON GASEN ZU VERMEIDEN, DIE SICH WÄHREND DES AUFLADENS BILDEN.

- Accendere il caricabatteria.

- Das Batterieladegerät einschalten.



03_24



03_25

Messa in servizio di una nuova batteria (03_24, 03_25, 03_26)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Rimuovere i tappetini «**1**».
- Svitare e togliere le due viti «**2**».

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (03_24, 03_25, 03_26)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Trittbrettbeläge «**1**» entfernen.
- Die beiden Schrauben «**2**» abschrauben und entfernen.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Rimuovere il coperchio vano batteria.

- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

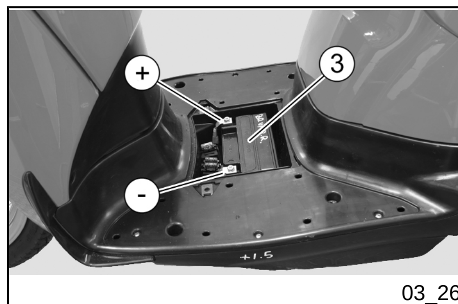
CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.



03_26

- Posizionare la batteria «**3**» nel suo alloggiamento.
- Collegare nell'ordine il cavo positivo (**+**) e quello negativo (**-**).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.
- Riposizionare il coperchio vano batteria e serrare le due viti «**2**».
- Riposizionare i due tappetini «**1**» facendo attenzione che i fissaggi siano nella propria sede,

- Die Batterie «**3**» an ihrem Sitz anbringen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (**+**) und dann am Minuspol (**-**) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaselin schützen.
- Den Deckel wieder am Batteriefach anbringen und die beiden Schrauben «**2**» festziehen.
- Die beiden Trittbrettbeläge «**1**» wieder anbringen und darauf achten, dass die Befestigungen richtig eingesetzt sind.

Lunga inattività

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione:

Längerer stillstand

Soll das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Rimuovere la batteria e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.

Fusibili (03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI UN FUSIBILE DI POTENZA DIVERSA DA QUELLA SPECIFICATA PER EVITARE DANNI ALL'IMPIANTO ELETTRICO O CORTOCIRCUITI, CON IL RISCHIO DI INCENDI.

NOTA BENE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO

Sicherungen (03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

NIEMALS EINE SICHERUNG MIT EINER ANDEREN LEISTUNG ALS DER ANGEGEBENEN VERWENDEN, UM SCHÄDEN AN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE ODER KURZSCHLÜSSE MIT BRANDGEFAHR ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEIN-

O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili da 15 A e successivamente il fusibile da 20 A.

Per il controllo:



03_27

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Rimuovere i tappetini «**1**».
- Svitare e togliere le due viti «**2**».

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNI-

LICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Zuerst die 15A-Sicherungen und anschließend die 20A-Sicherung überprüfen.

Für die Kontrolle:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Trittbrettbeläge «**1**» entfernen.
- Die beiden Schrauben «**2**» abschrauben und entfernen.

Achtung

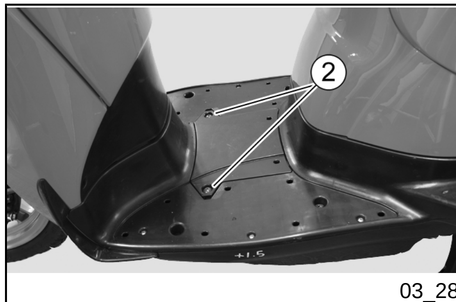


VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

CIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.



03_28

- Rimuovere il coperchio vano batteria.

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE

CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

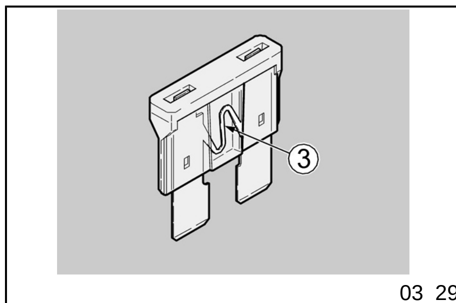
- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.



03_29

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento «**3**» è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

NOTA BENE

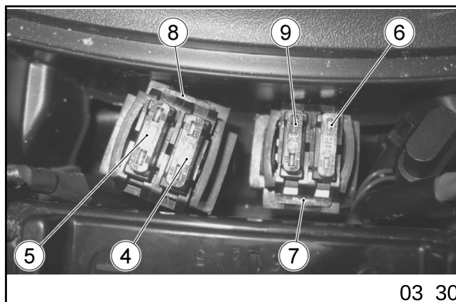
SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht «**3**» unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vor dem Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EI-

NE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.



03_30

- Riposizionare il coperchio vano batteria e serrare le due viti «**2**».
- Riposizionare i tappetini «**1**» facendo attenzione che i fissaggi siano nella propria sede.

- Den Deckel wieder am Batteriefach anbringen und die beiden Schrauben «**2**» festziehen.
- Die Trittbrettbeläge «**1**» wieder anbringen und darauf achten, dass die Befestigungen richtig eingesetzt sind.

DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI

Fusibile da 20A «6»	Positivo diretto (regolatore di tensione, cruscotto, interruttore d'accensione e fusibile presa di corrente)
Fusibile da 15A «9»	Alimentazione presa di corrente
Fusibile da 20 A «7»	Ricambio

ANBRINGUNG HAUPTSICHERUNGEN

20A-Sicherung «6»	Plus direkt (Spannungsregler, Armaturenbrett, Zündschloss und Steckdosen-Sicherung)
15A-Sicherung «9»	Stromversorgung Steckdose
20A-Sicherung «7»	Ersatzsicherung

DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI

Fusibile da 15 A «4»	Da interruttore d'accensione a tutti i carichi luce, luce targa,

ANBRINGUNG ZUSATZSICHERUNGEN

15A-Sicherung «4»	Vom Zündschloss zu allen Licht-Abnehmern,

	intermittenza e avvisatore acustico.		Nummernschildbeleuchtung, Blinkgeber und Hupe.
Fusibile da 15A «5»	Alimentazione accensione/ iniezione e avviamento	15A-Sicherung «5»	Stromversorgung Zündung/ Einspritzung und Starten
Fusibile da 15 A «8»	Ricambio	15A-Sicherung «8»	Ersatzsicherung

Lampade

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREB-

Lampen

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE

BERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANMERKUNG

VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

LAMPADE/SPIE

(*) Non sostituibili

Lampada luce anabbagliante/ abbagliante	12 V 60/55 W H4
Lampada luce posizione	12 V - 5 W
Lampada luce indicatori di direzione anteriori e posteriori	12 V - 10 W (lampada ambra RY)
Lampada luce targa	12 V - 5 W
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12 V - 5/21 W
Lampada illuminazione cruscotto (*)	LED

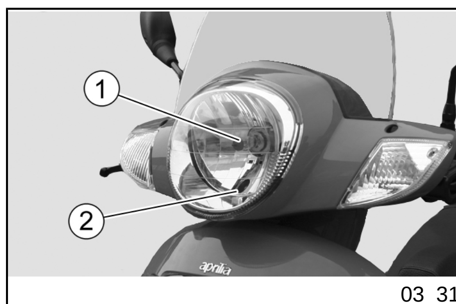
LAMPEN/ KONTROLLLAMPEN

(*) Kann nicht gewechselt werden

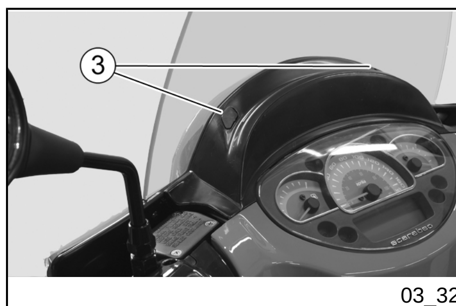
Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 60/55W H4
Standlichtlampe	12V - 5W
Vordere und hintere Blinkerlampen	12V - 10W (bernsteinfarbene Lampe RY)
Lampe Nummernschildbeleuchtung	12V - 5W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Armaturenbrettbeleuchtung (*)	LED
Blinkerkontrolle (*)	LED

Spia indicatori di direzione (*)	LED
Spia luce abbagliante (*)	LED
Spia riserva carburante (*)	LED
Spia pressione olio motore (*)	LED
Spia controllo iniezione elettronica benzina (*)	LED

Fernlichtkontrolle (*)	LED
Benzinreservekontrolle (*)	LED
Motor-Öldruckkontrolle (*)	LED
Kontrolle elektronische Benzineinspritzung (*)	LED



03_31



03_32

Gruppo ottico anteriore (03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37, 03_38)

Nel fanale sono alloggiate:

- Una lampada luce anabbagliante/abbagliante «**1**»;
- Una lampada luce di posizione «**2**»;

Per la sostituzione:

- Con l'aiuto di un cacciavite togliere i tappini «**3**»;
- Svitare le due viti «**4**» e rimuovere la cornice superiore «**5**»;
- Svitare le tre viti «**6**» e rimuovere il parabrezza;
- Svitare le otto viti «**7**» e rimuovere il coprimanubrio posteriore;

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

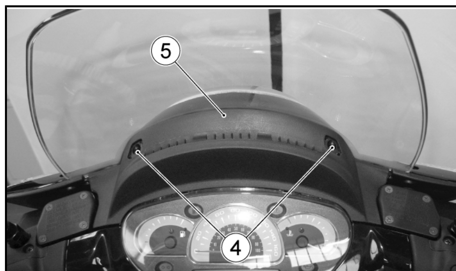
Auswechseln der scheinwerferlampen (03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37, 03_38)

Im Scheinwerfer befinden sich:

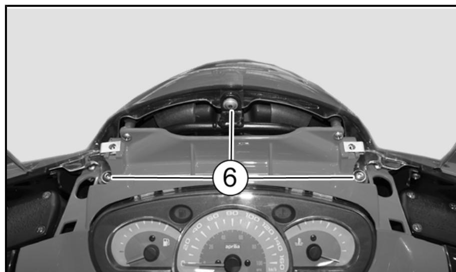
- Eine Lampe für Abblendlicht/ Fernlicht «**1**»;
- Eine Lampe für Standlicht «**2**»;

Zum Wechseln:

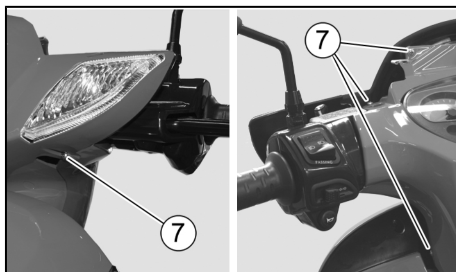
- Mit einem Schraubenzieher die Verschlüsse «**3**» entfernen.
- Die beiden Schrauben «**4**» abschrauben und den oberen Rahmen «**5**» abmontieren.
- Die drei Schrauben «**6**» abschrauben und den Wetterschutz entfernen.
- Die acht Schrauben «**7**» abschrauben und die hintere Lenkerverkleidung abmontieren.



03_33



03_34



03_35

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

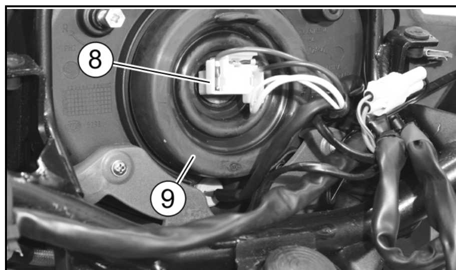
DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU

DIE SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDNGEN EINSETZEN.



03_36

LAMPADA ANABBAGLIANTE/ABBAGLIANTE

- Afferrare il connettore elettrico «**8**» e sganciarlo dal portalampada;

ATTENZIONE

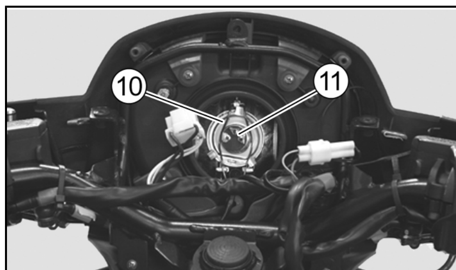
PER ESTRARRE IL CONNETTORE ELETTRICO LAMPADA NON AGIRE SUI CAVI ELETTRICI.

LAMPE ABBLENDLICHT/ FERNLICHT

- Den Kabelstecker «**8**» greifen und von der Lampenfassung trennen.

Achtung

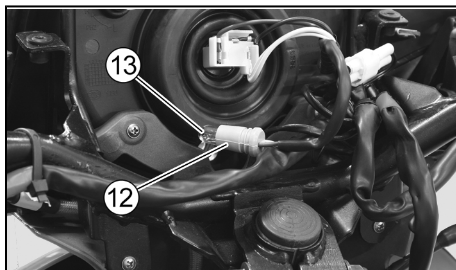
ZUM ABZIEHEN DES LAMPEN-KABELSTECKERS NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.



03_37

- Rimuovere la guarnizione in gomma «**9**»;
- Sganciare la molletta «**10**»;
- Estrarre il portalampada «**11**» e sostituirlo con uno dello stesso tipo;

- Die Gummidichtung «**9**» entfernen.
- Die Feder «**10**» aushaken.
- Die Lampenfassung «**11**» herausziehen und durch eine des gleichen Typs ersetzen.



03_38

LAMPADA DI POSIZIONE

Afferrare il portalampada «**12**» e disinserirlo dalla sede;

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON AGIRE SUI CAVI ELETTRICI.

STANDLICHTLAMPE

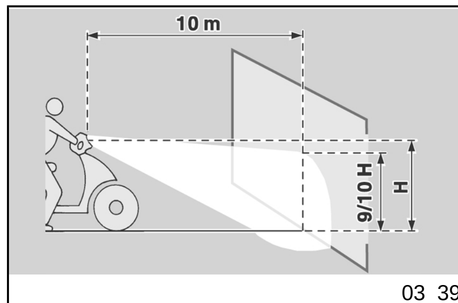
Die Lampenfassung «**12**» greifen und aus der Halterung herausziehen.

Achtung

BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.

- Sfilare la lampada di posizione «**13**» e sostituirla con una dello stesso tipo;

- Die Standlichtlampe «**13**» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.



03_39

Regolazione proiettore (03_39, 03_40)

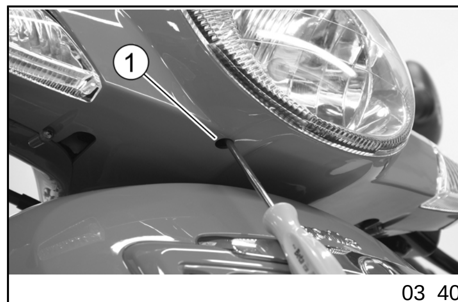
Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.

Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Einstellung des scheinwerfers (03_39, 03_40)

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.

Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.



03_40

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Agire con un cacciavite sull' apposita vite «**1**», posta sotto il coprimanubrio anteriore.

AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si alza.

SVITANDO (senso antiorario), il fascio luminoso si abbassa.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Mit einem Schraubenzieher die entsprechende Schraube «**1**» unter der vorderen Lenkerverkleidung verstellen.

Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl angehoben.

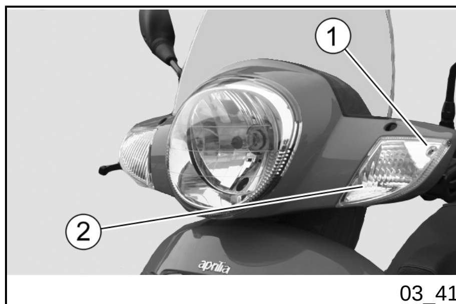
Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

Indicatori di direzione anteriori (03_41, 03_42, 03_43)

Per la sostituzione:

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO INDICATORE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.



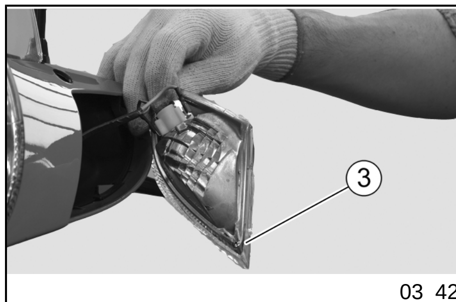
03_41

- Svitare e togliere la vite «**1**», per estrarre l'indicatore di direzione dalla sede.

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.



03_42

- Rimuovere lo schermo protettivo «**2**» svitando la vite «**3**».
- Premere moderatamente la lampadina «**4**» e ruotarla in senso antiorario.

Vordere Blinker (03_41, 03_42, 03_43)

Zum Wechseln:

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINEN BLINKER, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

- Die Schraube «**1**» abschrauben und entfernen, um den Blinker aus seinem Sitz zu ziehen.

Achtung

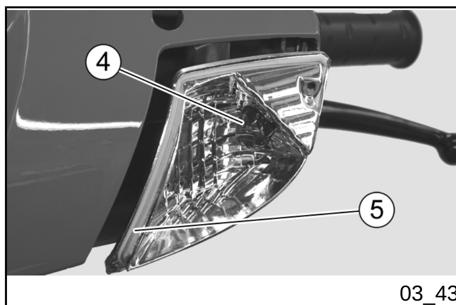
VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

- Die Schraube «**3**» abschrauben und das Blinkerglas «**2**» entfernen.
- Leicht auf die Lampe «**4**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.

ANMERKUNG

WENN DIE LAMPENFASSUNG «5» AUS IHREN SITZ GENOMMEN WIRD,



03_43

NOTA BENE

SE IL PORTALAMPADA «5» FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLO CORRETTAMENTE.

MUSS SIE WIEDER RICHTIG EINGESETZT WERDEN.

- Estrarre la lampadina dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

Nel rimontaggio:

NOTA BENE

POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO «2» NELLA RELATIVA SEDE.

NOTA BENE

SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LA VITE «1» E LA VITE

- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Beim Wiedereinbau:

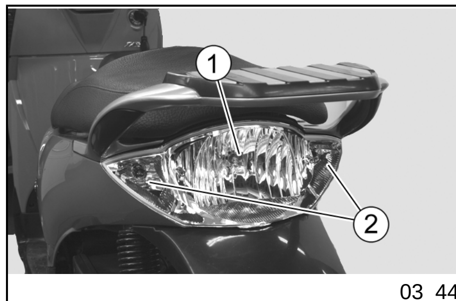
ANMERKUNG

DAS BLINKERGLAS «2» WIEDER RICHTIG AN SEINEM SITZ ANBRINGEN.

ANMERKUNG

DIE SCHRAUBE «1» UND DIE SCHRAUBE «3» VORSICHTIG UND LEICHT FESTZIEHEN, UM EINE BE-

«3» PER EVITARE DI DANNEGGIARE LO SCHERMO PROTETTIVO «2».



03_44



03_45

Gruppo ottico posteriore (03_44, 03_45)

Nel fanale posteriore sono alloggiate:

- una lampada luce di posizione/luce di arresto «**1**»;

- due lampade indicatori di direzione «**2**».

Per la sostituzione delle lampade:

- Rimuovere la lente faro posteriore «**3**» svitando le quattro viti «**4**».

LAMPADA LUCE DI POSIZIONE / LUCE DI ARRESTO

- Premere moderatamente la lampada «**1**» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampada dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE

SCHÄDIGUNG DES BLINKERGLASES «2» ZU VERMEIDEN.

Rücklichteinheit (03_44, 03_45)

Im Rücklicht befinden sich:

- Eine Lampe Rücklicht/ Bremslicht «**1**».

- Zwei Lampen für die hinteren Blinker «**2**».

Zum Wechseln der Lampen:

- Die vier Schrauben «**4**» abschrauben und das Rücklichtglas «**3**» abnehmen.

RÜCKLICHTLAMPE/ BREMSLICHTLAMPE

- Leicht auf die Lampe «**1**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECH-

RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampada dello stesso tipo.

LAMPADA INDICATORI DI DIREZIONE POSTERIORI

- Per estrarre le lampade dell'indicatore di direzione, ruotare:

- IN SENSO ORARIO la lampada sinistra;

- IN SENSO ANTIORARIO la lampada destra.

NOTA BENE

NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LA CARENATURA FARO POSTERIORE «3» NELLA RELATIVA SEDE.

ATTENZIONE

SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LE VITI «4» ONDE EVITARE DI DANNEGGIARE LA LENTE FARO POSTERIORE «3».

ENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

HINTERE BLINKERLAMPE

- Zum Herausziehen der Blinkerlampen, wie folgt drehen:

- IN UHRZEIGERSINN, die linke Lampe.

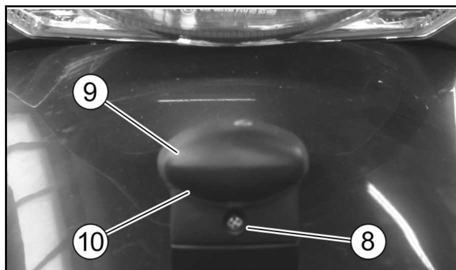
- GEGEN DEN UHRZEIGERSINN, die rechte Lampe.

ANMERKUNG

BEIM ZUSAMMENBAU DIE RÜCKLICHT-KAROSSERIE «3» WIEDER RICHTIG AN IHREM SITZ ANBRINGEN.

Achtung

DIE SCHRAUBEN «4» VORSICHTIG FESTZIEHEN, UM EINE BESCHÄDIGUNG DES RÜCKLICHTGLASES «3» ZU VERMEIDEN.



03_46

Luce targa (03_46)

Per rimuovere la lampada:

- Svitare e rimuovere la vite «**8**».
- Rimuovere il supporto lampada luce targa «**9»**.
- Sfilare e sostituire la lampada «**10**» con una dello stesso tipo.

Nummernschildbeleuchtung (03_46)

Zum Ausbau der Lampe:

- Die Schraube «**8**» abschrauben und entfernen.
- Die Halterung der Nummernschildbeleuchtung «**9**» abmontieren.
- Die Lampe «**10**» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.



03_47

Specchi retrovisori (03_47)

Per la rimozione degli specchi:

- Svitare il controdado «**1**»;
- Sfilare lo specchio retrovisore «**2**».

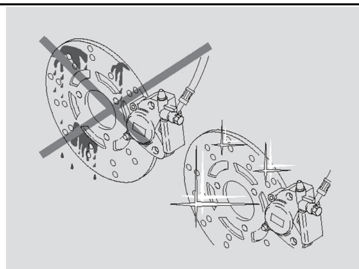
Per la regolazione afferrare lo specchio e ruotarlo fino a che non viene trovata la posizione ottimale.

Rückspiegel (03_47)

Für den Ausbau der Rückspiegel:

- Die Kontermutter «**1**» abschrauben.
- Den Rückspiegel herausziehen «**2**».

Zum Einstellen den Rückspiegel greifen und soweit drehen, bis die optimale Stellung gefunden ist.


03_48

Freno a disco anteriore e posteriore (03_48, 03_49, 03_50, 03_51)

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON VALVOLA DI RIPARTIZIONE, CHE, QUANDO SI AZIONA LA LEVA SX AL MANUBRIO, INTERCONNETTE GLI IMPIANTI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

Hinterrad-scheiben-bremse (03_48, 03_49, 03_50, 03_51)

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN UND MIT EINEM VENTIL FÜR BREMSKRAFTVERTEILUNG AUSGESTATTET, DAS BEI BETÄTIGUNG DES HEBELS LINKS AM LENKER DIE BEIDEN BREMSANLAGEN MITEINANDER VERBINDET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZT BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

Verifica usura pastiglie

Controllare l'usura delle pastiglie del freno in base alla tabella di manutenzione programmata, a seconda della cilindrata. L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

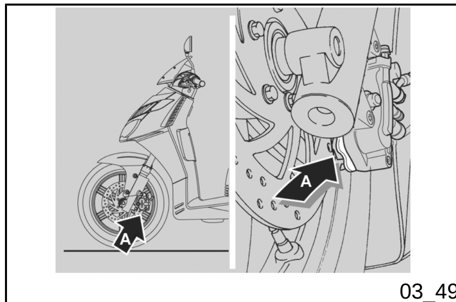
Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

Den Verschleiß der Bremsbeläge entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan zur jeweiligen Hubraumklasse kontrollieren. Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.



03_49

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie.

Utilizzando una lampada e uno specchio, operare:

Pinza freno anteriore

- Anteriormente dal basso per la pastiglia sinistra «**A**»;

- Anteriormente dall'alto per la pastiglia destra «**B**».

Pinza freno posteriore

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

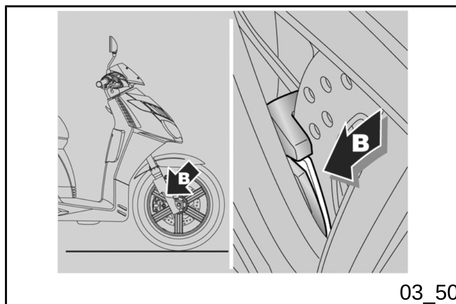
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen.

Mit Hilfe einer Lampe und eines Spiegels wie folgt vorgehen:

Bremssattel Vorderradbremse

- Vorne von unten für den linken Bremsbelag «**A**».

- Vorne von oben für den rechten Bremsbelag «**B**».

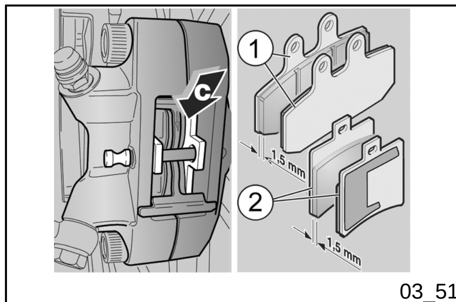


03_50

- Posteriormente dall'alto per entrambe le pastiglie «**C**».

Bremssattel Hinterradbremse

- Hinten von oben für beide Bremsbeläge «**C**».



03_51

Se lo spessore del materiale d'attrito (anche solo una pastiglia) è ridotto a un valore di circa 1,5 mm sostituire entrambe le pastiglie.

ATTENZIONE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

ATTENZIONE



PER LA SOSTITUZIONE DELLE PASTIGLIE FRENO RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALI-

Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr 1,5 mm abgetragen, müssen beide Bremsbeläge gewechselt werden.

Achtung

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Achtung



WENDEN SIE SICH FÜR DEN WECHSEL DER BREMSBELÄGE AN EINEN

FICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

offiziellen Aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Inattività del veicolo (03_52)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo.

Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Svuotare completamente il serbatoio carburante e il carburatore.
- Rimuovere la candela.
- Versare nel cilindro un cucchiaino (5 - 10 cm³) di olio per motori.

NOTA BENE



POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTE-

Stilllegen des fahrzeugs (03_52)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden.

Außerdem müssen vorm Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

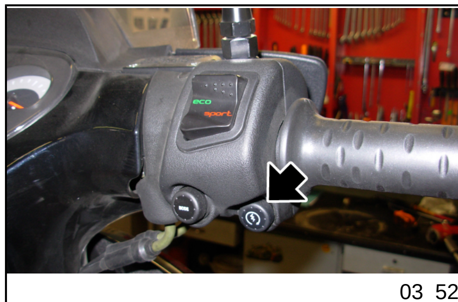
Wie folgt vorgehen:

- Den Benzintank und den Vergaser vollständig entleeren.
- Die Zündkerze ausbauen.
- In den Zylinder einen Teelöffel (5 - 10 cm³) Motoröl einfüllen.

ANMERKUNG



EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLIN-



03_52

ZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

- Premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.
- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo tale che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

DOPO IL RIMESSAGGIO

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria ed installarla.

DER ALS SCHUTZ VOR ÖLSPRITZERN ANBRINGEN.

- Für einige Sekunden den Anlasserschalter betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.
- Das Spritzschutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

NACH DEM EINLAGERN

- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

ATTENZIONE



PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Achtung



EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali)
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali/stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, in-

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Umweltverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Bei salzhaltiger und feuchter Luft (in Meeresnähe, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Besonders darauf achten, dass auf der Karosserie keine Reste

setti morti, escrementi di uccelli, ecc.

- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; in alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozze-

von Industriestaub und Schadstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.

- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und

ria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 - 4% parti di shampoo in acqua).

Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci.

ATTENZIONE

PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE.

SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO.

NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE.

NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO.

Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 … 4% Shampooanteil im Wasser).

Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

Achtung

ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN.

BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE.

DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN.

DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEI SILENZIATORI, VANO PORTADOCUMENTI/KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE/ BLOCCASTERZO, ALETTE DEI RADIATORI, TAPPO CARBURANTE, FANALI E COLLEGAMENTI ELETTRICI.

PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E INPLASTICA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO. PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI) O ALCOOL. ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

ATTENZIONE

SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN.

HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, STEUERUNGEN RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDERN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, AUSPUFF, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUG, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, KÜHLERRIPPEN, KRAFTSTOFFTANKDECKEL, LICHTER UND ELEKTRO-ANSCHLÜSSE.

ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND AUTOSHAMPOO REINIGEN. ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL). DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung

KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Trasporto

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE, CONTROLLANDO CHE SIA BEN ASCIUTTO.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE, ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO; EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

Transport

Achtung

VORM TRANSPORT DES FAHRZEUGS MUSS DER BENZINTANK VOLLSTÄNDIG ENTLEERT UND GEPRÜFT WERDEN, DASS ER GUT TROCKEN IST.

BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON BENZIN, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

SVUOTAMENTO DEL CARBURANTE DAL SERBATOIO

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO.

Entleeren des Benzins aus dem Tank

Achtung

BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUSPUFF VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DELLA MARMITTA.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile. Fare attenzione a non danneggiare il gruppo pompa (sonda livello carburante contenuta nel serbatoio).

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen vorbereiten, das größer als die Benzinmenge im Tank sein muss. Den Behälter auf der linken Fahrzeugseite aufstellen.
- Den Deckel vom Kraftstofftank abschrauben.
- Zum Entleeren des Benzintanks eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden. Darauf achten, dass die Benzinpumpeneinheit (Benzinstandgeber im Tank) nicht beschädigt wird.

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO CHIUDERE IL TAPPO SERBATOIO.

Achtung

NACH DEM ENTLEEREN DEN TANK-DECKEL WIEDER SCHLIESSEN.

SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.





Cap. 04
Dati tecnici

Kap. 04
Technische daten

DATI TECNICI VEICOLO

Lunghezza max	2040 mm
Larghezza max	720 mm
Altezza max (al cupolino)	1372 mm
Altezza alla sella	810 mm
Interasse	1391 mm
Altezza libera minima dal suolo	145 mm
Peso in ordine di marcia (a vuoto)	154 Kg
Olio motore (Sostituzione olio motore e filtro olio motore)	1000 cm³
Olio trasmissione	200 cc
Liquido refrigerante	1,15 l (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)
Posti	2
Max carico veicolo (pilota + passeggero + bagaglio)	210 kg
Cambio	variatore continuo automatico
Trasmissione	A cinghia trapezoidale e riduttore ad ingranaggi.
Tipo telaio	Monotrave anteriore con doppia culla posteriore sovrapposta, in tubi di acciaio ad alto limite di snervamento.

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Maximale Länge	2040 mm
Maximale Breite	720 mm
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1372 mm
Sitzbankhöhe	810 mm
Radstand	1391 mm
Bodenfreiheit	145 mm
Fahrzeuggewicht fahrbereit (Leer)	154 Kg
Motoröl (Wechsel von Motoröl und Motoröl-Filter)	1000 cm³
Getriebeöl	200 cm³
Kühlflüssigkeit	1,15 l (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)
Sitzplätze	2
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	210 kg
Getriebe	Stufenloses Automatikgetriebe
Antrieb	Mit Keilriemen und Zahnrad-Untersetzungsgetriebe.
Rahmentyp	Zentralrohrrahmen vorn mit überlagerter Doppelschleife

Angolo inclinazione sterzo	26,5°
Sospensione anteriore	Forcella telescopica a funzionamento idraulico
Escursione sospensione anteriore	104 mm
Sospensione posteriore	ammortizzatore idraulico a doppio effetto con regolazione del precarico
Escursione sospensione posteriore	80 mm
Freno anteriore	A disco - Ø 260 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriore	A disco - Ø 220 mm - con trasmissione idraulica
Cerchi ruota	In lega leggera
Cerchio ruota anteriore	2,50 x 16''
Cerchio ruota posteriore	3,00 x 16''
Tipo pneumatico	Senza camera d'aria (tubeless)
Pneumatico anteriore	100/80 - 16'' 50 P
Pneumatico posteriore	120/80 - 16'' 60 P
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore	200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore	200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio con passeggero pneumatico anteriore	210 KPa (2,1 bar)

	hinten, aus Stahlrohren mit hoher Streckgrenze.
Lenkungs-Neigungswinkel	26,5°
Vordere Radaufhängung/ Federung	Hydraulische Teleskopgabel
Durchfedern vordere Radaufhängung	104 mm
Hintere Radaufhängung/Federung	doppelt wirkender, hydraulischer Stoßdämpfer mit einstellbarer Vorspannung
Durchfedern hintere Radaufhängung	80 mm
Vorderradbremse	Scheibenbremse - Ø 260 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterradbremse	Scheibenbremse - Ø 220 mm - mit hydraulischer Betätigung
Radfelgen	aus Leichtmetall
Vorderradfelge	2,50 x 16''
Hinterradfelge	3,00 x 16''
Reifentyp	Schlauchlos (Tubeless)
Vorderreifen	100/80 - 16'' 50 P
Hinterreifen	120/80 - 16'' 60 P
Standard Reifendruck Vorderreifen	200 kPa (2,0 Bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen	200 kPa (2,0 Bar)

Pressione di gonfiaggio con passeggero pneumatico posteriore	220 KPa (2,2 bar)
Batteria	12 V - 10 Ah
Fusibili	20 - 15 - 15 - 15 A
Generatore (a magnete permanente)	12V - 330W a 8000 giri/min

DATI TECNICI MOTORE

Modello motore	BB01 (125) CB01 (200)
Tipo motore	Monocilindrico 4 tempi con 4 valvole, lubrificazione forzata a carter umido, doppio albero a camme in testa.
Cilindrata complessiva	124,2 cc (125) 180,8 cc (200)
Alesaggio/corsa	58 mm x 47 mm (125) 63 mm x 58 mm (200)
Rapporto di compressione	12,0 ± 0,5 : 1 (125) 11,6 ± 0,5 : 1 (200)
Avviamento	Elettrico

Reifendruck mit Beifahrer Vorderrad	210 KPa (2,1 Bar)
Reifendruck mit Beifahrer Hinterrad	220 kPa (2,2 Bar)
Batterie	12V - 10 Ah
Sicherungen	20 - 15 - 15 - 15 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 330W bei 8000 U/Min

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Motormodell	BB01 (125) CB01 (200)
Motorart	Einzylinder 4-Taktmotor mit 4 Ventilen, Nasssumpfschmierung, doppelte obenliegende Nockenwelle.
Gesamt-Hubraum	124,2 cm³ (125) 180,8 cm³ (200)
Bohrung/ Hub	58 mm x 47 mm (125) 63 mm x 58 mm (200)
Verdichtungsverhältnis	12,0 ± 0,5 : 1 (125) 11,6 ± 0,5 : 1 (200)
Starten	Elektrisch

N° giri del motore al regime minimo	1900 ± 100 giri/min (125) 1800 ± 100 giri/min (200)
Frizione	Automatica,centrifuga a secco
Cambio	Automatico
Raffreddamento	A liquido con circolazione forzata tramite pompa centrifuga
Alimentazione	A iniezione elettronica.
Diffusore corpo farfallato	Ø 32 mm
Carburante	Benzina super senza piombo, con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.)e 85 (N.O.M.M.)
Tipo accensione	Elettronica
Candela	NGK PMR9B

Motordrehzahl im Leerlauf	1900 ± 100 U/Min (125) 1800 ± 100 U/Min (200)
Kupplung	Automatische Trocken-Fliehkraftkupplung
Getriebe	Automatisch
Kühlung	Pumpengetriebener Kühlmittelkreislauf mit Zentrifugalpumpe
Benzinversorgung	Mit elektronischer Einspritzung.
Lufttrichter Drosselkörper	Ø 32 mm
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin mit Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)
Art der Zündung	Elektronisch
Zündkerze	NGK PMR9B

LAMPADE/SPIE

(*) Non sostituibili

Lampada luce anabbagliante/ abbagliante	12 V 60/55 W H4
Lampada luce posizione	12 V - 5 W

LAMPEN/ KONTROLLLAMPEN

(*) Kann nicht gewechselt werden

Fernlichtlampe/ Abblendlichtlampe	12V - 60/55W H4
Standlichtlampe	12V - 5W

Lampada luce indicatori di direzione anteriori e posteriori	12 V - 10 W (lampada ambra RY)	Vordere und hintere Blinkerlampen	12V - 10W (bernsteinfarbene Lampe RY)
Lampada luce targa	12 V - 5 W	Lampe Nummernschildbeleuchtung	12V - 5W
Lampada luce di posizione posteriore/stop	12 V - 5/21 W	Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampada illuminazione cruscotto (*)	LED	Lampe Armaturenbrettbeleuchtung (*)	LED
Spia indicatori di direzione (*)	LED	Blinkerkontrolle (*)	LED
Spia luce abbagliante (*)	LED	Fernlichtkontrolle (*)	LED
Spia riserva carburante (*)	LED	Benzinreservekontrolle (*)	LED
Spia pressione olio motore (*)	LED	Motor-Öldruckkontrolle (*)	LED
Spia controllo iniezione elettronica benzina (*)	LED	Kontrolle elektronische Benzineinspritzung (*)	LED



04_01

Attrezzi di corredo (04_01)

Il kit attrezzi «**3**» è fissato nell'apposito alloggiamento, nel vano portaoggetti.

Aprire il vano portaoggetti.

La dotazione attrezzi comprende:

- busta di contenimento;
- cacciavite multiplo (stella e taglio);
- chiave a tubo da 16 mm;
- chiave regolazione ammortizzatore:
- Chiave a brugola da 4 mm.

Bordwerkzeug (04_01)

Das Bordwerkzeug «**3**» ist in der entsprechenden Halterung im Staufach befestigt.

Das Handschuhfach öffnen.

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Werkzeugtasche ;
- Multi-Schraubenzieher (Kreuzschlitz/ Flachkopf)
- 16mm-Rohrschlüssel;
- Schlüssel für Stoßdämpfereinstellung:

- Inbusschlüssel 4 mm.

SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.





Cap. 05 Manutenzione programmata

Kap. 05 Das wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:

Tabelle wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

NESSUN COMPONENTE È COMMESTIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente; in alcuni casi possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgeteVi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessionario Ufficiale aprilia** di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o Tuttavia effettuare personalmente i Controlli Preliminari dopo un intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normalerweise vom Nutzer selbst vorgenommen werden. In einigen Fällen kann es sein, dass Spezialwerkzeuge oder Fachkenntnisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen aprilia-Vertragshändler** zu bitten, nach einer Reparatur eine Testfahrt vorzunehmen oder aber nach Wartungsarbeiten persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt auszuführen.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. Aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Astuccio a rulli puleggia condotta			L		L		L		L		L
Bloccaggi di sicurezza	I		I		I		I		I		I
Boccola in plastica nel coperchio variatore			R		R		R		R		R
Campana frizione		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C

Km x 1.000	**1**	**6**	**12**	**18**	**24**	**30**	**36**	**42**	**48**	**54**	**60**
Candela			R		R		R		R		R
Cinghia di trasmissione			R		R		R		R		R
Comando gas	A		A		A		A		A		A
Filtro aria		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Filtro convogliatore aria coperchio trasmissione			I		I		I		I		I
Filtro olio motore	R		R		R		R		R		R
Gioco valvole			A		A		A		A		A
Impianti frenanti	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Impianto elettrico e batteria	I		I		I		I		I		I
Liquido freni **	I		I		I		I		I		I
Livello liquido refrigerante**	I		I		I		I		I		I
Olio Mozzo	R		I		R		I		R		I
Olio motore*	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Orientamento proiettore			A		A		A		A		A
Pattini di scorrimento / rulli variatore			R		R		R		R		R
Prova veicolo su strada	I		I		I		I		I		I
Semipuleggia mobile anteriore variatore			I		I		I		I		I
Radiatore			C				C				C
Ruote/pneumatici	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sospensioni			I		I		I		I		I
Sterzo	I		I		I		I		I		I
Trasmissioni			L		L		L		L		L

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Tubazione carburante***	I		I		I		I		I		I

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

** Verificare il livello ogni 3.000 km*

*** Sostituire ogni 2 anni*

**** Sostituire ogni 4 anni*

Tabelle Wartungsprogramm

km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Rollenbehälter geführte Riemenscheibe			L		L		L		L		L
Sicherheits-Anzugsmomente	I		I		I		I		I		I
Plastikbuchse im Variatordeckel			R		R		R		R		R
Kupplungskorb		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Zündkerze			R		R		R		R		R
Antriebsriemen			R		R		R		R		R
Gaszug	A		A		A		A		A		A
Luftfilter		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Luftfilter am Luftleitblech Antriebsdeckel			I		I		I		I		I
Motorölfilter	R		R		R		R		R		R
Ventilspiel			A		A		A		A		A
Bremsanlagen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Elektrische Anlage und Batterie	I		I		I		I		I		I

km x 1.000	**1**	**6**	**12**	**18**	**24**	**30**	**36**	**42**	**48**	**54**	**60**
Bremsflüssigkeit **	I		I		I		I		I		I
Kühlflüssigkeitsstand **	I		I		I		I		I		I
Hinterradgetriebeöl	R		I		R		I		R		I
Motoröl *	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Scheinwerfereinstellung			A		A		A		A		A
Laufschuhe / Variatorrollen			R		R		R		R		R
Probefahrt	I		I		I		I		I		I
Vordere bewegliche Riemen-Halbscheibe des Variators			I		I		I		I		I
Kühler			C				C				C
Räder/ Reifen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Radaufhängung/ Federung			I		I		I		I		I
Lenkung	I		I		I		I		I		I
Bowdenzüge			L		L		L		L		L
Kraftstoffleitungen***	I		I		I		I		I		I

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS AUSWECHSELN

C: REINIGEN, R: AUSWECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

** Den Füllstand alle 3.000 km kontrollieren*

*** Alle 2 Jahre wechseln*

**** Alle 4 Jahre wechseln*

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP TEC 4T SAE 10W-40	Olio motore	10W-40
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	
AGIP GREASE SM2	Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquido refrigerante	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.
AGIP FILTER OIL	Olio per filtri in spugna	-
GRASSO NEUTRO OPPURE VASELINA	Poli batteria	-

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP TEC 4T SAE 10W-40	Motoröl	10W-40
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Kühlflüssigkeit	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°. Entspricht der Norm CUNA 956-16.
AGIP FILTER OIL	Öl für Luftfilterschwamm	-
NEUTRALFETT ODER VASELIN	BATTERIEPOLE	-

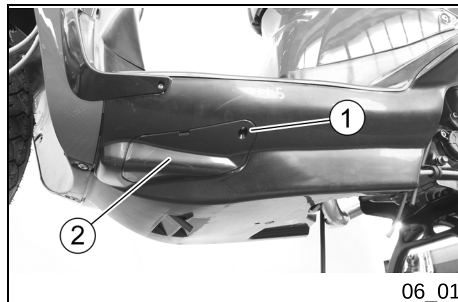
SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.



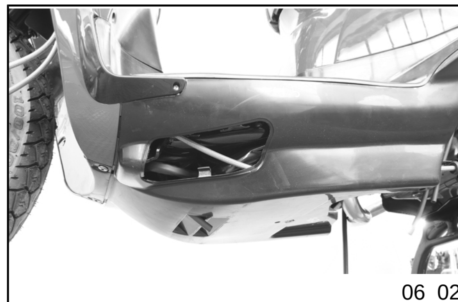


Cap. 06 Allestimenti speciali

Kap. 06 Sonderausstattu ngen



06_01


06_02

Cavalletto laterale (06_01, 06_02)

Il cavalletto laterale viene fornito come optional.
Per accedere al punto di montaggio:

- Svitare la vite «**1**» del tappo «**2**» dello spoiler sulla sinistra del veicolo;
- Rimuovere il tappo «**2**».

Seitenständer (06_01, 06_02)

Der Seitenständer wird als Optional geliefert.
Um an die Einbaustelle gelangen zu können:

- Die Schraube «**1**» am Deckel «**2**» des Spoilers auf der linken Fahrzeugseite abschrauben.
- Den Deckel «**2**» entfernen.

Portapacchi

Come optional vengono forniti la piastra bauletto e tre modelli differenti di bauletto:

- New Concept;

- City;

- Ovetto;

Gepäckträger

Als Optional wird die Befestigungsplatte für den Top-Case und drei unterschiedliche Top-Case-Modelle geliefert.

- New Concept;

- City;

- Ovetto;

Parabrezza (06_03)

Il parabrezza viene fornito come optional.



06_03

- Nel caso di sostituzione del vetro cupolino con il parabrezza alto fornito come optional, è necessario installare la cornice cruscotto alta fornita in dotazione al posto della cornice superiore del cruscotto.

Windschutzscheibe (06_03)

Der Wetterschutz wird als Optional geliefert.

- Wird die Sportscheibe durch den hohen Wetterschutz (als Sonderzubehör erhältlich) ersetzt, muss der mitgelieferte hohe Armaturenbrett-Rahmen anstelle des oberen Armaturenbrett-Rahmens installiert werden.

INDICE ANALITICO

INHALTSVERZEICHNIS



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeugs konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.

aprilia

Ed. 05 2010

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques ; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara de uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse el vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. Por lo tanto, para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. En effet, ils servent à mettre en évidence les parties de ce manuel auxquelles il faut consacrer une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent servant à mettre en relief et à faciliter la localisation des sujets dans les diverses parties du manuel. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular en todas las situaciones de conducción con habilidad y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

INDEX
INDICE

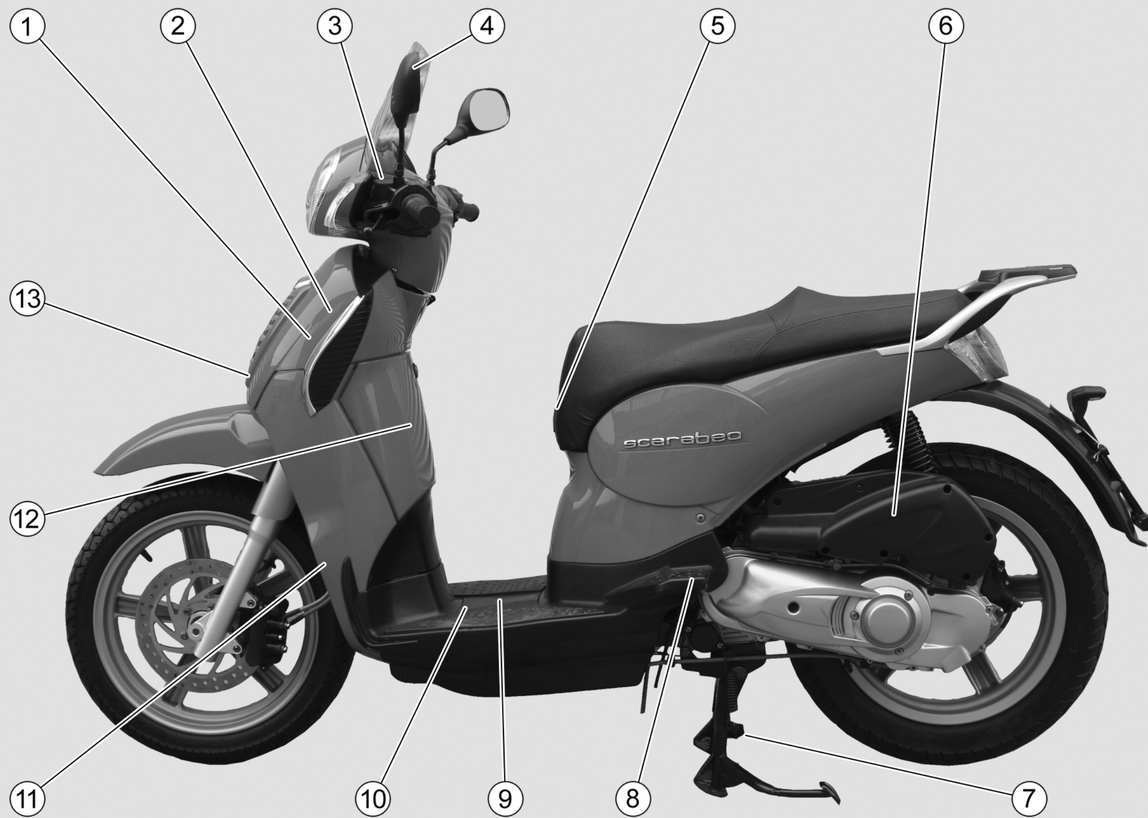
SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.

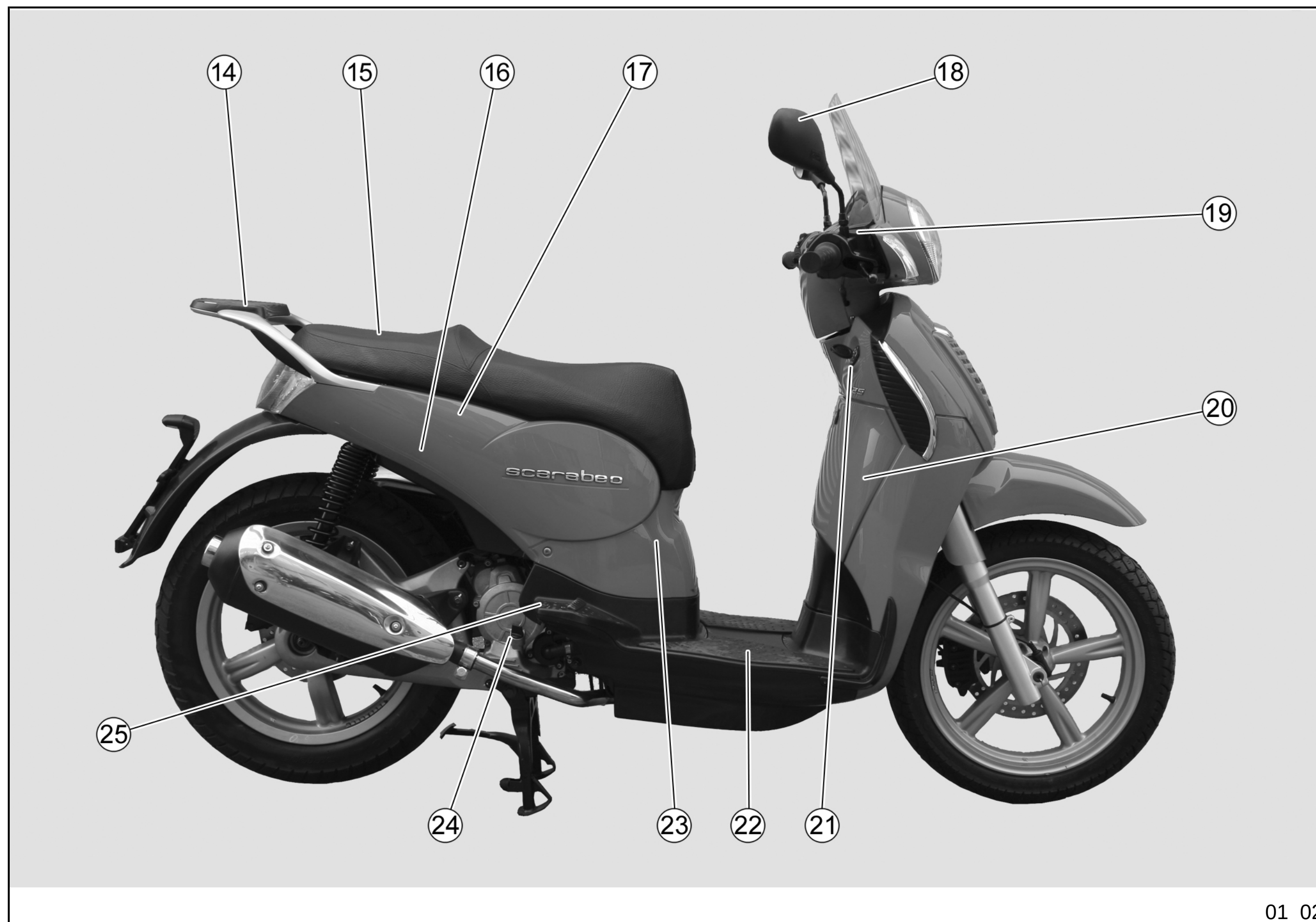
aprilia



Chap. 01
Vehicule

Cap. 01
Vehìculo


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
scarabeo
01_01


14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
scarabeo
01_02

Emplacement composants principaux (01_02)

LÉGENDE :

1. Vase d'expansion

2. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement

3. Réservoir de liquide du frein arrière

4. Rétroviseur gauche

5. Crochet porte-sac

6. Filtre à air

7. Béquille centrale

8. Repose-pieds gauche passager

9. Batterie

10. Porte-fusibles principal et secondaire

11. Avertisseur sonore

12. Numéro de cadre

13. Tablier avant

14. Poignée passager

15. Selle

16. Réservoir de carburant

17. Bouchon du réservoir de carburant

18. Rétroviseur droit

19. Réservoir de liquide du frein avant

20. Boîte à gants

Ubicación componentes principales (01_02)

LEYENDA:

1. Depósito de expansión

2. Tapón del depósito de expansión del líquido refrigerante

3. Depósito de líquido del freno trasero

4. Espejo retrovisor izquierdo

5. Gancho portamaletas

6. Filtro de aire

7. Caballete central

8. Reposapiés izquierdo pasajero

9. Batería

10. Portafusibles principal y secundario

11. Claxon

12. Número de chasis

13. Escudo delantero

14. Asa de agarre pasajero

15. Asiento

16. Depósito de combustible

17. Tapón del depósito de combustible

18. Espejo retrovisor derecho

19. Depósito de líquido del freno delantero

20. Compartimiento portaobjetos

21. Interrupteur d'allumage / antivol de direction / ouverture de la selle

22. Couvercle du porte-batterie

23. Bougie

24. Bouchon de remplissage d'huile moteur

25. Repose-pieds droit passager

21. Interruptor de encendido/bloqueo del manillar/apertura del asiento

22. Tapa compartimiento batería

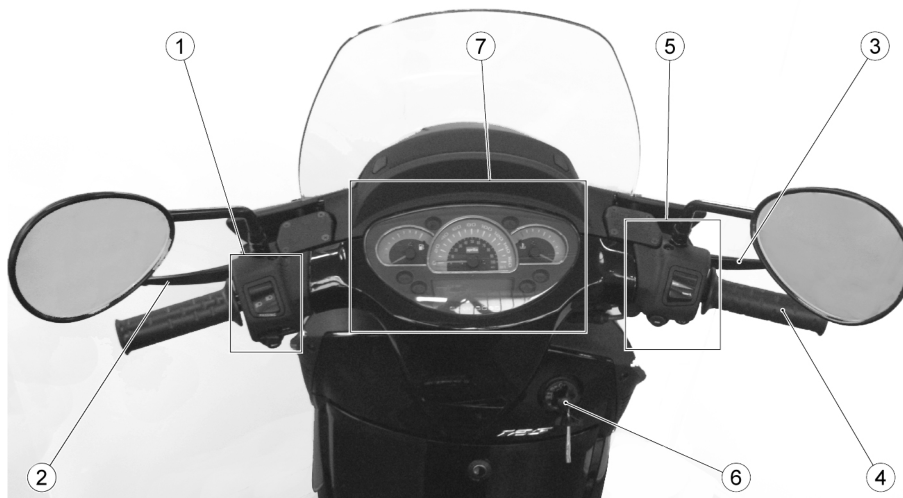
23. Bujía

24. Tapón de llenado aceite motor

25. Reposapiés derecho pasajero

Les compteur (01_03)

Tablero de instrumentos (01_03)



01_03

LÉGENDE

1. Commandes électriques sur le côté gauche du guidon

2. Levier de frein arrière

3. Levier du frein avant

4. Poignée d'accélérateur

5. Commandes électriques sur le côté droit du guidon

LEYENDA

1. Mandos eléctricos del lado izquierdo del manillar

2. Palanca del freno trasero

3. Palanca de freno delantero

4. Puño del acelerador

5. Mandos eléctricos del lado derecho del manillar

6. Interruptor de encendido / bloqueo del manillar (**ON** - **OFF** - **LOCK**) / apertura del asiento

6. Interrupteur d'allumage / antivol de direction (**ON** - **OFF** - **LOCK**) / ouverture de la selle

7. Instruments et indicateurs

7. Instrumentos e intermitentes

Instruments de bord analogiques (01_04)

Cuadro instrumentos analógico (01_04)



01_04

LÉGENDE

1. Voyant du feu de route, couleur bleue

2. Voyant de clignotants, couleur verte

3. Indicateur du niveau de carburant

4. Voyant de réserve de carburant, couleur orange

5. Compteur de vitesse

6. Voyant de haute température du liquide de refroidissement

7. Indicateur de la température du liquide de refroidissement

8. Voyant de pression d'huile, couleur rouge

9. Indicateur multifonction : compteur kilométrique total (ODO) / deux compteurs kilométriques partiels (ODO I - ODO II) / tension de batterie / température extérieure avec indication de glace (allumage de l'icône de glace pour des températures inférieures à 4 °C [39.2 °F])

10. Indicateur de révisions périodiques

11. Horloge numérique

12. Voyant de contrôle de l'injection électronique d'essence (couleur rouge)

DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD ET DES INDICATEURS

LEYENDA

1. Testigo luz de carretera, color azul

2. Testigo intermitentes color verde

3. Indicador nivel de combustible

4. Testigo reserva del combustible color anaranjado

5. Velocímetro

6. Testigo de alta temperatura del líquido refrigerante

7. Indicador de temperatura del líquido refrigerante

8. Testigo de presión de aceite, color rojo

9. Indicador multifunción: cuentakilómetros total (ODO) / dos cuentakilómetros parcial (ODO I - ODO II) / tensión batería / temperatura exterior con indicación de hielo (encendido del icono de hielo por temperaturas inferiores a 4 °C (39.2 °F)

10. Indicador de controles periódicos

11. Reloj digital

12. Testigo de control inyección electrónica de gasolina (color rojo)

DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS INDICADORES

N.B.

LA CLÉ SUR « KEY ON », AU COURS DES TROIS PREMIÈRES SECONDES TOUS LES VOYANTS PRÉVUS, L'ÉCLAIRAGE DU TABLEAU DE BORD ET LES INDICATEURS DE L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE S'ALLUMENT POUR EFFECTUER UNE VÉRIFICATION INITIALE DU TABLEAU DE BORD.

NOTA

CON LA LLAVE EN «ON», DURANTE LOS PRIMEROS TRES SEGUNDOS, SE ENCIENDEN TODOS LOS TESTIGOS PREVISTOS, LA ILUMINACIÓN DEL TABLERO Y LOS INDICADORES DE LA PANTALLA DIGITAL, EFECTUANDO DE ESTA MANERA UN CONTROL INICIAL DEL INSTRUMENTO.

Voyant feu de route « 1 »

Il s'allume lorsque l'ampoule du feu de route du feu avant est activée ou lors de l'appel de phares du feu de route (PASSING).

Testigo luz de carretera «1»

Se enciende cuando se activa la bombilla de la luz de carretera del faro delantero o cuando se acciona el destello de la luz de carretera (PASSING).

Voyant clignotants « 2 »

Il clignote quand le signal de virage à droite ou à gauche est en fonction.

La rupture d'un clignotant provoque le redoublement de la fréquence de clignotement du voyant. Dans ce cas, remplacer l'ampoule.

Testigo intermitentes «2»

Parpadea cuando está funcionando la indicación de giro a la derecha o a la izquierda.

La rotura de un intermitente hace que se duplique la frecuencia del parpadeo del testigo. En este caso, sustituir la bombilla.

Indicateur du niveau de carburant « 3 »

Indicador de nivel del combustible «3»

Indica el nivel aproximado del combustible en el depósito.

Il indique approximativement le niveau de carburant dans le réservoir.

Voyant de réserve de carburant « 4 »

Il s'allume lorsqu'il reste environ 2 litres de carburant dans le réservoir de carburant.

Dans ce cas, ravitailler le plus rapidement possible.

Testigo reserva del combustible «4»

Se enciende cuando en el depósito de combustible queda una cantidad cercana a los 2 litros.

En este caso reabastecer lo antes posible.

Compteur de vitesse « 5 »

Il indique la vitesse de conduite.

Velocímetro «5»

Indica la velocidad de conducción.

Voyant de température élevée du liquide de refroidissement « 6 »

Il s'allume quand l'indicateur de température du liquide de refroidissement atteint des valeurs trop élevées. Arrêter immédiatement le moteur et contrôler le niveau du liquide de refroidissement.

Testigo de temperatura alta del líquido refrigerante «6»

Se enciende cuando el indicador de temperatura del líquido refrigerante alcanza valores demasiado elevados. Detener inmediatamente el motor y controlar el nivel del líquido refrigerante.

Indicateur de la température du liquide de refroidissement « 7 »

Il indique approximativement la température du liquide de refroidissement dans le moteur. La température normale de fonctionnement est atteinte lorsque l'aiguille se trouve au centre de l'échelle graduée. Ne pas demander des prestations exces-

Indicador temperatura líquido refrigerante «7»

Indica la temperatura aproximada del líquido refrigerante en el motor. La temperatura normal de funcionamiento se encuentra en la zona central de la escala. Cuando la marca no está en la zona central, no solicitar excesivas prestaciones al

sives du véhicule lorsque l'encoche n'est pas dans la zone centrale. Si l'indicateur atteint la dernière marque, arrêter le moteur et contrôler le niveau du liquide de refroidissement.

ATTENTION



SI LA TEMPÉRATURE MAXIMALE ADMISSIBLE EST DÉPASSÉE PENDANT UNE LONGUE PÉRIODE, LE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE GRAVEMENT ENDOMMAGÉ.

vehículo. Si el indicador alcanza la última marca, detener el motor y controlar el nivel del líquido refrigerante.

ATENCIÓN



SI SE SUPERA LA TEMPERATURA MÁXIMA PERMITIDA DURANTE UN PERIODO PROLONGADO, PODRÍA DAÑARSE GRAVEMENTE EL MOTOR.

Voyant pression d'huile moteur « 8 »

Il apparaît pour signaler que la pression d'huile moteur est insuffisante. Dans ce cas, arrêter immédiatement le moteur et s'adresser à un concessionnaire officiel **aprilia.**

Si le moteur est éteint, le voyant est toujours allumé, mais si celui-ci est éteint c'est parce qu'il y a une anomalie dans le capteur ou dans les branchements.

Le voyant doit s'éteindre après l'allumage du moteur.

Testigo presión aceite motor «8»

Se visualiza para señalar que la presión de aceite motor es insuficiente. En este caso, parar inmediatamente el motor y dirigirse a un Concesionario Oficial **aprilia.**

Con el motor apagado el testigo está siempre encendido, si estuviera apagado existe una anomalía en el sensor o en las conexiones.

El testigo debe apagarse después de que el motor haya arrancado.

Indicateur multifonction « 9 »

Il affiche soit le parcours total (ODO), soit les deux odomètres partiels (ODO I-ODO

Indicador multifunción«9»

Visualiza el kilometraje total (ODO)o los dos odómetros parciales (ODO I-ODO II),

II), soit la tension de batterie ou la température ambiante.

o bien la tensión de la batería o la temperatura ambiente.

Icône de révisions périodiques « 10 »

Lors de l'allumage du véhicule, tout de suite après la vérification d'allumage, s'il manque moins de 300 km (186 mi) pour la prochaine révision périodique, l'icône correspondante clignote pendant 5 secondes, devant s'éteindre par la suite.

L'icône s'allume aux 1 000 km (621 mi), 10 000 km (6,215 mi), 20 000 km (12,430 mi), puis aux multiples successifs de 10 000 km (6,215 mi).

Une fois atteint le kilométrage de la révision périodique, l'icône reste allumée de manière fixe jusqu'à sa mise à zéro.

Icono de controles periódicos «10»

Al encender el vehículo, inmediatamente después del check de encendido, si faltan menos de 300 Km (186 mi) para el próximo control periódico, parpadeará el icono correspondiente durante 5 segundos, luego de lo cual debe apagarse.

El icono se enciende a los 1.000 Km (621 mi), 10.000 Km (6,215 mi), 20.000 Km (12,430 mi) y en los sucesivos múltiplos de 10.000 Km (6,215 mi).

Una vez alcanzado el kilometraje del control periódico, el icono permanece encendido en modo fijo hasta que se lo ponga a cero.

Horloge numérique « 11 »

Il visualise les heures et les minutes courantes.

Reloj digital «11»

Visualiza la hora y los minutos actuales.

Voyant de contrôle de l'injection électronique d'essence « 12 »

Il s'allume, pendant environ trois secondes, chaque fois que l'on positionne l'interrupteur d'allumage sur « **ON** » et que le moteur n'est pas démarré, afin d'effectuer le test de fonctionnement du systè-

Testigo de control de la inyección electrónica de gasolina «12»

Se enciende, durante tres segundos aproximadamente, cada vez que el interruptor de arranque se coloca en «**ON**» y el motor está apagado, efectuando de este modo el test de funcionamiento del

me d'injection. Le voyant doit s'éteindre lorsque le moteur démarre.

ATTENTION



SI LE VOYANT S'ALLUME LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QU'IL EXISTE UN PROBLÈME DANS LE SYSTÈME ÉLECTRONIQUE D'INJECTION D'ESSENCE. DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



01_05

Display/ecran digital (01_05, 01_06)

Réglage de l'horloge

N.B.

POUR DES RAISONS DE SÉCURITÉ, IL EST POSSIBLE D'EFFECTUER CETTE OPÉRATION SEULEMENT QUAND LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ.

sistema de inyección. El testigo se debe apagar cuando arranca el motor.

ATENCIÓN



SI EL TESTIGO SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE SE HA DETECTADO UN PROBLEMA EN EL SISTEMA ELECTRÓNICO DE INYECCIÓN DE LA GASOLINA. EN ESTE CASO, PARAR INMEDIATAMENTE EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Representacion visual digital por cristales liquidos (01_05, 01_06)

Regulación del reloj

NOTA

POR RAZONES DE SEGURIDAD, ES POSIBLE EFECTUAR ESTA OPERACIÓN SÓLO CON EL VEHÍCULO DETENIDO.



01_06

Quand la fonction compteurs kilométriques totaux (ODO) est visualisée sur l'afficheur multifonction « **1** », maintenir pressée la touche MODE « **2** » pendant un temps supérieur à trois secondes. Les deux-points de division heures-minutes commencent à clignoter.

Effectuer le réglage de l'heure en augmentant la valeur indiquée à chaque pression de la touche MODE « **2** ».

Appuyer de nouveau sur la touche MODE « **2** » pendant un temps supérieur à trois secondes pour passer au réglage des minutes. La valeur indiquée sera augmentée à chaque pression de la touche MODE « **2** ».

En appuyant sur la touche MODE « **2** » pendant plus de trois secondes, on revient au réglage des heures.

Si aucune touche n'est pressée dans les trois secondes, automatiquement l'afficheur sort de la fonction de réglage de l'horloge.

Cuando se visualiza en la pantalla multifunción «**1**» la función cuentakilómetros totales (ODO), mantener presionada la tecla MODE «**2**» durante más de tres segundos. Los dos puntos que dividen las horas de los minutos, comienzan a parpadear.

Regular las horas incrementando el valor indicado con cada presión del botón MODE «**2**».

Presionar nuevamente la tecla MODE «**2**» durante más de tres segundos para pasar a la regulación de los minutos. El valor de los minutos aumentará con cada pulsación de la tecla MODE «**2**».

Presionando la tecla MODE «**2**» durante más de tres segundos, se vuelve a la regulación de las horas.

Si no se acciona ninguna tecla durante tres segundos, automáticamente la pantalla sale de la función de regulación del reloj.



01_07

Touche “MODE” (01_07)

En appuyant sur le bouton MODE « **2** », la commutation du tableau de bord est effectuée.

N.B.

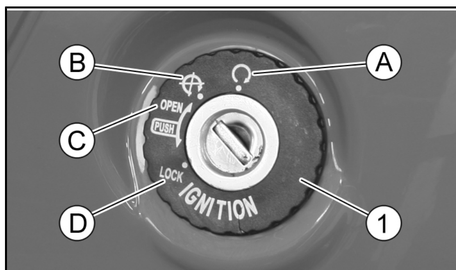
LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

Pulsador “MODE” (01_07)

Presionando el pulsador MODE «**2**» se efectúa el switch del tablero.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»



01_08

Commutateur à clé (01_08, 01_09)

L'interrupteur d'allumage « **1** » se trouve sur le côté droit, proche du fourreau de direction.

N.B.

LA CLÉ « 2 » ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION ET LA SERRURE DE LA SELLE. DEUX CLÉS SONT LIVRÉES AVEC LE VÉHICULE (L'UNE DE RÉSERVE).

N.B.

CONSERVER LA CLÉ DE RÉSERVE DANS UN ENDROIT AUTRE QUE LE VÉHICULE.

Conmutador a llave (01_08, 01_09)

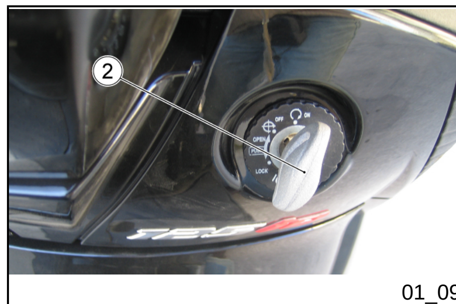
El interruptor de arranque «**1**» se encuentra en el lado derecho, cerca del manguito de dirección.

NOTA

LA LLAVE «2» ACCIONA EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO / BLOQUEO DEL MANILLAR Y LA CERRADURA DEL ASIENTO. CON EL VEHÍCULO SE ENTREGAN DOS LLAVES (UNA DE RESERVA).

NOTA

CONSERVAR LA LLAVE DE RESERVA EN UN LUGAR SEPARADO DEL VEHÍCULO.



01_09

POSITIONS DU COMMUTATEUR

ON « **A** » : Le moteur et les feux peuvent être mis en fonctionnement. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

OFF « **B** » : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

OPEN « **C** » : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'ouvrir le coffre à casque.

LOCK « **D** » : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

POSICIONES DEL CONMUTADOR

ON «**A**»: El motor y las luces se pueden poner en funcionamiento. La llave no se puede sacar

OFF «**B**»: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.

OPEN «**C**»: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede abrir el compartimiento del casco.

LOCK «**D**»: La dirección está bloqueada. No es posible poner en marcha el motor y accionar las luces. Se puede sacar la llave.

Activation verrou de direction (01_10)

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Pour bloquer la direction :

- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Tourner la clé « **2** » sur « **KEY OFF** »

Bloqueo del volante (01_10)

ATENCIÓN

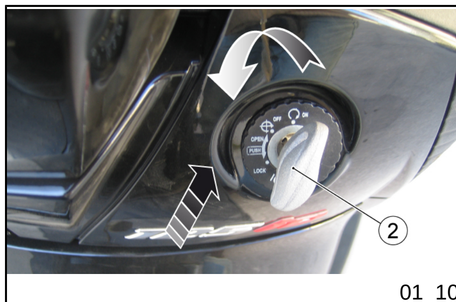
NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

Para bloquear el manillar:

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Girar la llave «**2**» a la posición «**OFF**»

N.B.

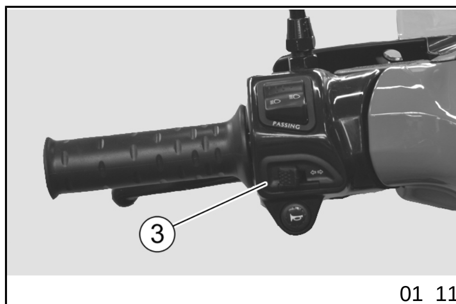
TOURNER LA CLÉ ET BRAQUER LE GUIDON EN MÊME TEMPS.



01_10

- Presser et tourner la clé « **2** » dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à positionner la clé « **2** » sur « **LOCK** ».
- Extraire la clé.

Contacteur des clignotants (01_11)



01_11

Déplacer l'interrupteur « **3** » vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; Déplacer l'interrupteur « **3** » vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur la partie centrale de l'interrupteur « **3** » pour désactiver le clignotant.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

NOTA

GIRAR LA LLAVE Y EL MANILLAR SIMULTÁNEAMENTE.

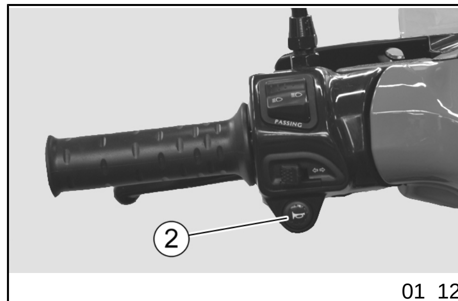
- Presionar y girar la llave«**2**» en sentido antihorario (hacia la izquierda), girar lentamente el manillar hasta colocar la llave «**2**» en «**LOCK**».
- Extraer la llave.

Conmutador intermitentes (01_11)

Desplazar el interruptor «**3**» hacia la izquierda para indicar que se gira a la izquierda; desplazar el interruptor«**3**» hacia la derecha para indicar que se gira a la derecha. Presionar el interruptor «**3**» en su parte central para desactivar el intermitente.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»



Poussoir du klaxon (01_12)

En appuyant sur la touche « **2** », on met en fonction le klaxon.

N.B.

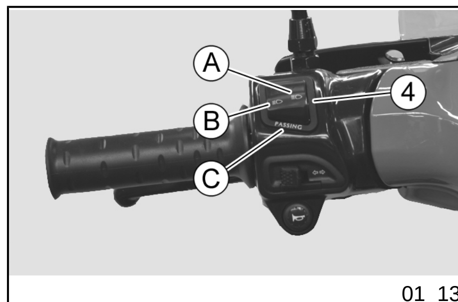
LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

Pulsante claxon (01_12)

Presionando el pulsador «**2**» se pone en funcionamiento el claxon.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTE-RRUPTOR DE ARRANQUE EN POSI-CIÓN «ON»



Inverseur des feux (01_13)

Si l'inverseur de feux « **4** » se trouve sur « **A** », le feu de route s'allume ; sur « **B** », on actionne le feu de croisement.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

Desviador luzs (01_13)

Si el conmutador de luces «**4**» se encuentra en la posición «**A**», se acciona la luz de carretera; en posición «**B**», se acciona la luz de cruce.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTE-RRUPTOR DE ARRANQUE EN POSI-CIÓN «ON»

Bouton PASSING « C »

En appuyant sur la touche PASSING, on actionne l'appel de phares du feu de route.

Pulsador PASSING «C»

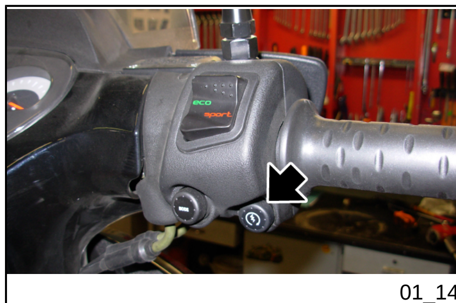
Presionando la tecla PASSING se acciona el destello luz de carretera.

N.B.

UNE FOIS LE BOUTON « C » RELÂCHÉ, L'APPEL DE PHARES DU FEU DE ROUTE SE DÉSACTIVE.

NOTA

AL SOLTAR EL PULSADOR «C» SE DESACTIVA EL DESTELLO DE LA LUZ DE CARRETERA.



01_14

Bouton du demarreur (01_14)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.

N.B.

LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

Pulsante arranque (01_14)

Presionando el pulsador, el arrancador pone en funcionamiento el motor.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»



01_15

Sélection cartographies (01_15)

La centrale prévoit deux « cartographies » différentes :

- **ECO** correspond à une cartographie avec des performances inférieures du moteur pour réduire la consommation de carburant.

- **SPORT** correspond à une cartographie avec les performances maximum du moteur au détriment de la consommation de carburant.

Selección mapeos (01_15)

La centralita prevé dos diferentes "mapeos":

- **ECO** correspondiente a un mapeo con prestaciones inferiores del motor para reducir el consumo de combustible.

- **SPORT** correspondiente a un mapeo con el máximo de las prestaciones del motor en detrimento del consumo de combustible.

El cambio del tipo de mapeo puede realizarse en cualquier momento.

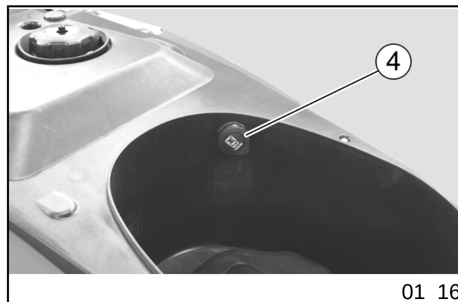
Le changement du type de cartographie peut être réalisé à n'importe quel moment.

ATTENTION

ÉVITER DE CHANGER LA CARTOGRAPHIE PENDANT LA CONDUITE SUR DE ROUTES DE GRAND PASSAGE OU DANS DE CONDITIONS D'ADHÉRENCE IRRÉGULIÈRE.

ATENCIÓN

EVITAR EFECTUAR EL CAMBIO DE MAPEO DURANTE LA CONDUCCIÓN EN CARRETERAS MUY TRANSITADAS O EN CONDICIONES DE ADHERENCIA IRREGULAR.



01_16

Prise de courant (01_16)

- À l'intérieur du coffre à casque est prévue une prise de courant à 12 V « **4** ».
- La prise de courant peut être utilisée pour alimenter des équipements avec une puissance non supérieure à 180 W (téléphone portable, lampe d'inspection, etc.).

ATTENTION



UNE UTILISATION PROLONGÉE DE LA PRISE LORSQUE LE MOTEUR DU VÉHICULE EST ARRÊTÉ PEUT DÉCHARGER COMPLÈTEMENT LA BATTERIE.

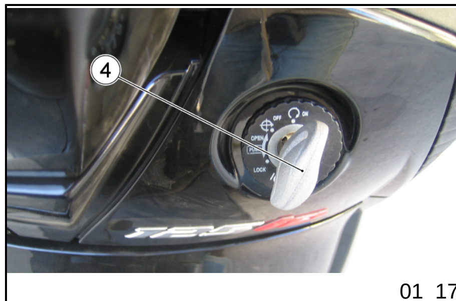
Toma de corriente (01_16)

- En el interior del compartimiento portacasco está prevista una toma de corriente de 12 V «**4**».
- La toma de corriente se puede emplear para alimentar los dispositivos con potencia no superior a 180 W (teléfono móvil, lámpara de inspección, etc.).

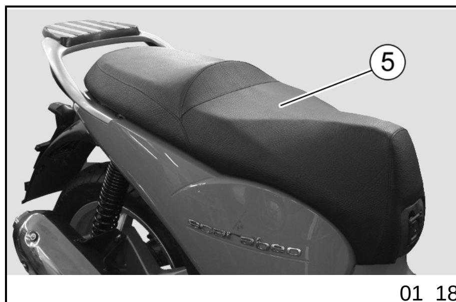
ATENCIÓN



LA UTILIZACIÓN PROLONGADA DE LA TOMA CON EL MOTOR DEL VEHÍCULO APAGADO PUEDE CAUSAR LA DESCARGA TOTAL DE LA BATERÍA.



01_17



01_18

Ouverture de la selle (01_17, 01_18)

Pour débloquer la selle :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Insérer la clé dans le commutateur à clé.
- Tourner la clé « **4** » dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Lever la selle « **5** ».
- Pour bloquer la selle, l'abaisser et la presser (sans la forcer), en faisant cliquer la serrure.

ATTENTION



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

Abertura sillín (01_17, 01_18)

Para desbloquear el asiento:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Introducir la llave en el conmutador de llave.
- Girar la llave «**4**» en sentido antihorario.
- Levantar el asiento «**5**».
- Para bloquear el asiento, bajarlo y presionarlo (sin forzarlo) haciendo calzar la cerradura.

ATENCIÓN



ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE BLOQUEADO.

L'identification (01_19, 01_20)

Il convient d'inscrire le numéro de cadre et le numéro de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret.

Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

La identificación (01_19, 01_20)

Es conveniente copiar los números del chasis y del motor en el espacio reservado para los mismos en este manual.

El número de chasis puede ser útil para comprar las piezas de repuesto.

N.B.



L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES, EN PARTICULIER L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE PROVOQUE L'ANNULATION IMMÉDIATE DE LA GARANTIE.

NOTA



LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE IMPLICAR GRAVES SANCIONES PENALES Y ADMINISTRATIVAS, ESPECIALMENTE LA ALTERACIÓN DEL NÚMERO DE CHASIS, QUE IMPLICA LA INMEDIATA ANULACIÓN DE LA GARANTÍA.



01_19

Numéro de cadre

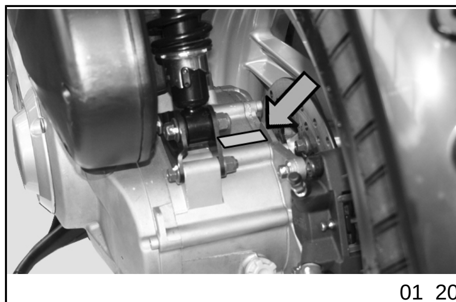
Le numéro de cadre est estampillé sur le tube central du cadre. Pour le lire, il est nécessaire de retirer le bouchon indiqué.

Cadre n° : ....

Número de chasis

El número de chasis está estampado en el tubo central del chasis. Para leerlo, se debe retirar la tapa indicada«».

Chasis N° ....



01_20

Numéro du moteur

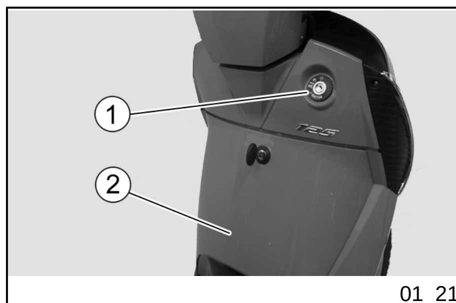
Le numéro de moteur est estampillé à proximité du support inférieur de l'amortisseur arrière.

Moteur n ° : ....

Número de motor

El número de motor está estampado cerca del soporte inferior del amortiguador trasero.

Motor Nº ....



01_21

Ouverture du compartiment de rangement avant (01_21)

Il est situé sous le guidon, dans le tablier interne ; pour y accéder :

- Insérer la clé « **1** » dans la serrure.
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, la tirer et ouvrir la porte « **2** ».

N.B.

AVANT DE BLOQUER LA PORTE, S'ASSURER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LA BOÎTE À GANTS.

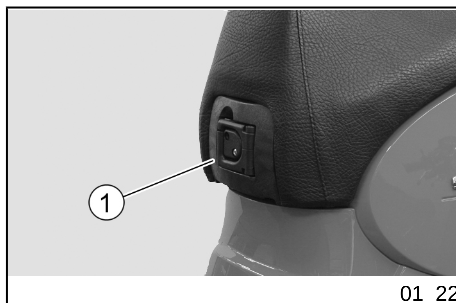
Abertura guantera delantera (01_21)

Se encuentra debajo del manillar, en el escudo interior; para acceder al mismo:

- Introducir la llave «**1**» en la cerradura.
- Girar la llave en sentido horario, tirar y abrir la puerta «**2**».

NOTA

ANTES DE BLOQUEAR LA PUERTA, ASEGURARSE DE NO HABER OLVIDADO LA LLAVE EN EL COMPARTIMIENTO PORTAOBJETOS.



01_22

Crochet Porte-sac (01_22)

Le crochet porte-sac « 1 » est situé sous la selle dans la partie avant.

ATTENTION



NE PAS SUSPENDRE AU CROCHET DES SACS OU DES SACOCHES TROP VOLUMINEUX CAR ILS POURRAIENT COMPROMETTRE SÉRIEUSEMENT LA MANIABILITÉ DU VÉHICULE OU LE MOUVEMENT DES PIEDS.

Gancho porta-bolsas (01_22)

El gancho portamaletas «1» se encuentra debajo del asiento, en la parte delantera.

ATENCIÓN



NO SUSPENDER DEL GANCHO BOLSAS O BULTOS DEMASIADO VOLUMINOSOS, YA QUE PODRÍAN COMPROMETER SERIAMENTE LA CONDUCCIÓN DEL VEHÍCULO O EL MOVIMIENTO DE LOS PIES.

Caractéristiques techniques

Poids maximum admissible:

1,5 kg.

Características Técnicas

Peso máximo permitido:

1,5 kg.

SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.





Chap. 02
L’utilisation

Cap. 02
El uso

Controles

ATTENTION



AVANT LE DÉPART, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, EN VUE D'UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET EN SÉCURITÉ, COMME DÉCRIT SUR LE TABLEAU. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI ON RENCONTRE OU SUSPECTE DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT.

LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST EXTRÊMEMENT LIMITÉ ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Controles

ATENCIÓN



ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA, REALIZAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA UN FUNCIONAMIENTO CORRECTO Y SEGURO SEGÚN SE INDICA EN LA TABLA. EL HECHO DE NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO.

NO DUDAR EN CONTACTAR CON UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA SI NO SE ENTIENDE EL FUNCIONAMIENTO DE ALGUNOS MANDOS, O SI SE ENCUENTRAN O SOSPECHAN ANOMALÍAS DE FUNCIONAMIENTO.

EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES EXTREMADAMENTE LIMITADO Y LA SEGURIDAD QUE BRINDA ES NOTABLE.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de

CONTROLES PRELIMINARES

Freno de disco delantero y trasero	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas

	commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, faire effectuer le remplissage de liquide de frein.		de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario, llenar con líquido de frenos.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations si nécessaire.	Palancas del freno	Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones si es necesario.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction.	Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages.	Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños.
Direction	Contrôler que la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.	Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Béquille centrale	Contrôler qu'elles fonctionnent doucement et que la tension des ressorts les ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire.	Caballete central	Controlar que funcione suavemente y que la tensión de los muelles lo retrotraiga a la posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario.
Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation.	Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos.

	Le cas échéant, régler ou serrer.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant.
Liquide de refroidissement	Le niveau de liquide dans le vase d'expansion doit être compris entre les repères « **MIN** » et « **MAX** ».
Feux, voyants, voyant injection, klaxon et dispositifs électriques	Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.
Pompe d'injection	Contrôler le fonctionnement correct.

	Eventualmente, regular o apretar.
Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u oclusiones del circuito. Controlar que el tapón de combustible esté correctamente cerrado.
Líquido refrigerante	El nivel del líquido en el depósito de expansión debe estar comprendido entre las referencias «**MÍN**» y «**MÁX**».
Luces, testigos, testigo de inyección, claxon, y dispositivos eléctricos	Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de una avería.
Bomba de inyección	Controlar el funcionamiento correcto

Ravitaillements (02_01)

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EX-

Abastecimiento (02_01)

ATENCIÓN



EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RE-

PLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.

IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT.

NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE.

LE CARBURANT SE DILATE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE ; PAR CONSÉQUENT, NE JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS BORD.

REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA

SULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.

ES CONVENIENTE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO.

NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO O CERCA DE LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE, EVITANDO EN ABSOLUTO EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PUEDA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE

EVITAR ADEMÁS EL DERRAME DE COMBUSTIBLE POR LA BOCA DE LLENADO, PORQUE PODRÍA INCENDIARSE AL ENTRAR EN CONTACTO CON LAS SUPERFICIES CANDENTES DEL MOTOR. SI SE DERRAMA INVOLUNTARIAMENTE COMBUSTIBLE, CONTROLAR ANTES DEL ARRANQUE DEL VEHÍCULO QUE LA ZONA QUEDE COMPLETAMENTE SECA.

EL COMBUSTIBLE SE DILATA CON EL CALOR Y BAJO LA ACCIÓN DE LOS RAYOS SOLARES, POR LO TANTO NUNCA SE DEBE LLENAR EL DEPÓSITO HASTA EL BORDE.

CERRAR CUIDADOSAMENTE EL TAPÓN AL FINALIZAR LA OPERACIÓN DE REABASTECIMIENTO. EVITAR EL CONTACTO DEL COMBUSTIBLE CON

PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LA PIEL, LA INHALACIÓN DE LOS VAPORES, LA INGESTIÓN Y EL TRASVASE DE UN RECIPIENTE A OTRO USANDO UN TUBO.

ATENCIÓN

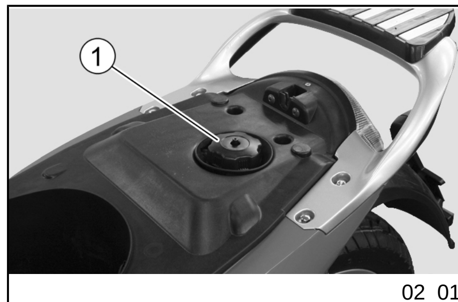


NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN



MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



02_01

Utiliser uniquement de l'essence super sans plomb, avec un indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

Pour le ravitaillement en carburant :

- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever le bouchon du réservoir de carburant « **1** ».
- Effectuer le ravitaillement en carburant.
- Replacer le bouchon « **1** ».

Utilizar gasolina súper sin plomo, con número de octanos mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).

Para reabastecer de combustible:

- Levantar el asiento.
- Desenroscar y quitar la tapa del depósito de combustible «**1**».
- Efectuar el reabastecimiento de combustible.
- Volver a posicionar la tapa «**1**».

NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL COMBUSTIBLE.

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

N.B.

UNE FOIS LE RAVITAILLEMENT TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LE BOUCHON « 1 ».

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir (réserve incluse) :

8,5 l

RÉSERVE DU RÉSERVOIR :

~ 2 l

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

NOTA

UNA VEZ FINALIZADO EL REABASTECIMIENTO, VOLVER A POSICIONAR EL TAPÓN CORRECTAMENTE «1».

Características Técnicas

Capacidad del depósito (incluida la reserva):

8,5 l

Reserva del depósito:

~ 2 l

Reglage des amortisseurs (02_02, 02_03)

Faire contrôler l'huile et le pare-huile de la suspension avant en fonction du tableau d'entretien programmé.

Regulación amortiguadores (02_02, 02_03)

Hacer controlar el aceite y el retén de aceite de la suspensión delantera según la tabla de mantenimiento programado.

ATTENTION

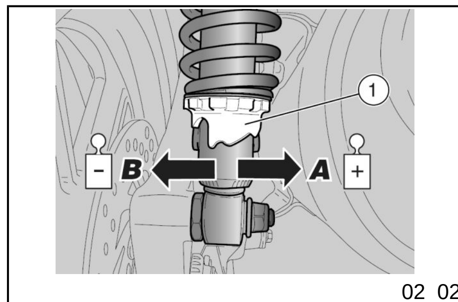


POUR VIDANGER L'HUILE DE LA SUSPENSION AVANT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOI-GNÉ ET RAPIDE.

ATENCIÓN



PARA SUSTITUIR EL ACEITE DE LA SUSPENSIÓN DELANTERA, DIRIGIR-SE A UN Concesionario Oficial aprilia, EL CUAL GARANTIZARÁ UN SERVI-CIO CUIDADOSO Y ÁGIL.



02_02

- Agir sur l'écrou de réglage « **1** » (réglage de la précharge du ressort de l'amortisseur).

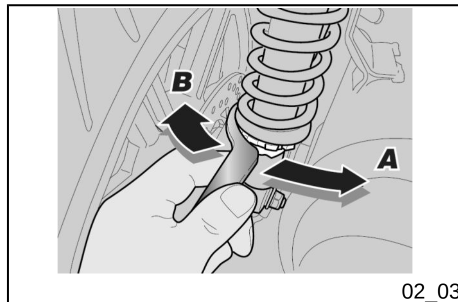
N.B.

EFFECTUER LES RÉGLAGES DANS LES DEUX AMORTISSEURS ARRIÈ-RE.

- Actuar en la tuerca de regula-ción «**1**» (regulación de la pre-carga del muelle del amortigua-dor).

NOTA

EFECTUAR LAS REGULACIONES EN AMBOS AMORTIGUADORES TRASE-ROS.



02_03

Rotation de l'écrou vers **A** : augmentation de la précharge du ressort. L'assiette du véhicule est plus rigide. À utiliser sur chaussée lisse ou normale et pour la con-duite avec passager.

Rotation de l'écrou vers **B** : diminution de la précharge du ressort. L'assiette du vé-hicule est plus souple. À utiliser sur chaussée irrégulière et pour la conduite sans passager.

Rotación de la tuerca hacia **A**: aumento de la precarga del muelle. La suspensión del vehículo es más rígida. Para usar con firme liso o normal y para conducir con pasajero.

Rotación de la tuerca hacia **B**: disminu-ción de la precarga del muelle. La sus-pensión del vehículo es más suave. Para usar en carreteras con firme irregular y para conducir sin pasajero.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace.

Suivre les indications suivantes:

- Ne pas tourner complètement la poignée d'accélérateur aux bas régimes, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- **0-100 km (0-62 mi)** Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur le disque de frein.
- **0-500 km (0-312 mi)** Lors des premiers 500 km (312 mi), ne pas conduire le véhicule au delà de 80% de la vitesse maximale prévue.
- Éviter de maintenir, sur des longs trajets, une vitesse constante.
- **Après les premiers 1000 km (625 mi)**, augmenter progressivement la vitesse jusqu'à atteindre le rendement maximum.

Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento. Recorrer en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas en donde el motor, las suspensiones y los frenos estén expuestos a un rodaje más eficaz.

Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No girar completamente el puño del acelerador en regímenes bajos, tanto durante como después del rodaje.
- **0-100 km (0-62 mi)** Durante los primeros 100 km (62 mi), accionar con prudencia los frenos para evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un correcto ajuste del material de fricción de las pastillas en el disco del freno.
- **0-500 km (0-312 mi)** Durante los primeros 500 km (312 mi) no conducir el vehículo a más del 80% de la velocidad máxima prevista.
- Evitar mantener una velocidad constante durante largos trayectos.
- **Después de lo primeros 1.000 km (625 mi),** aumentar progresivamente la velocidad hasta alcanzar el rendimiento máximo.

ATTENTION



SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET SUFFISAMMENT À L'AVANCE, ET ÉVITER LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS TOUT DE SUITE APRÈS LE CHANGEMENT DE DIRECTION. LORS D'UN DÉPASSEMENT, PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES. EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

ATTENTION



APRÈS LES PREMIERS 1000 KM (625 MI) DE FONCTIONNEMENT, RÉALISER LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

ATENCIÓN



INDICAR SIEMPRE LOS CAMBIOS DE CARRIL O DE DIRECCIÓN CON LOS DISPOSITIVOS APROPIADOS Y CON LA ANTICIPACIÓN CONVENIENTE, EVITANDO MANIOBRAS BRUSCAS Y PELIGROSAS. DESACTIVAR LOS DISPOSITIVOS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DEL CAMBIO DE DIRECCIÓN. CONDUCIR CON MÁXIMA CAUTELA AL SUPERAR O SER SUPERADOS POR OTROS VEHÍCULOS. EN CASO DE LLUVIA, LA NUBE DE AGUA ARROJADA POR VEHÍCULOS DE GRAN TAMAÑO REDUCE LA VISIBILIDAD; EL DESPLAZAMIENTO DE AIRE PUEDE CAUSAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

ATENCIÓN



DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 KM (625 MI) DE FUNCIONAMIENTO, REALIZAR LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA TABLA DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO PARA EVITAR DAÑOS A SÍ MISMO, A TERCEROS Y/O AL VEHÍCULO.

N.B.

SEULEMENT APRÈS LES PREMIERS 1 000 KM (625 MI) DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES D'ACCÉLÉRATION ET DE VITESSE DU VÉHICULE.

NOTA

SOLAMENTE DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 KM (625 MI) DE RODAJE SE PUEDE OBTENER EL MEJOR RENDIMIENTO DE ACELERACIÓN Y DE VELOCIDAD DEL VEHÍCULO.

Demarrage du moteur (02_04, 02_05, 02_06)

ATTENTION



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME. ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT PAR ASPHYXIE.

NE PAS MONTER SUR LE VÉHICULE POUR LE DÉMARRER. NE PAS DÉMARRER LE MOTEUR LORSQUE LE VÉHICULE EST EN APPUI SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Puesta en marcha del motor (02_04, 02_05, 02_06)

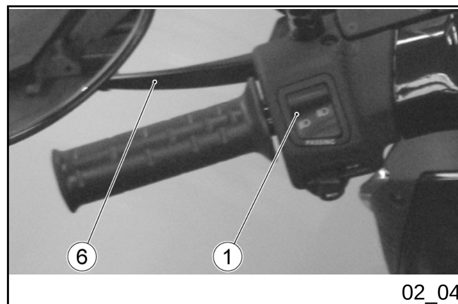
ATENCIÓN



LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA POR EL ORGANISMO. EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRADOS O INSUFICIENTEMENTE VENTILADOS.

LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RECOMENDACIONES PODRÍA CAUSAR PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E INCLUSO MUERTE POR ASFIXIA.

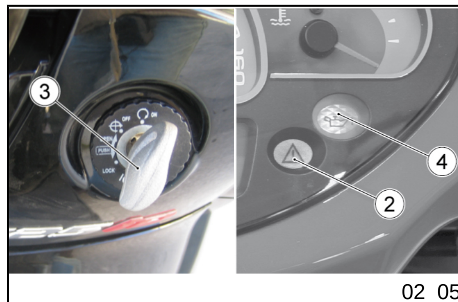
NO SUBIRSE AL VEHÍCULO DURANTE EL ARRANQUE. NO ARRANCAR EL MOTOR CON EL VEHÍCULO COLOCADO SOBRE CABALLETE LATERAL.



02_04

- Pour démarrer le moteur, positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- S'assurer que l'inverseur de feux « **1** » est sur feu de croisement.

- Para el arranque del motor, colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Asegurarse de que el conmutador de luces «**1**» esté en posición de luz de cruce.



02_05

- Tourner la clé « **3** ».



À CET INSTANT :

LE VOYANT DE PRESSION D'HUILE MOTEUR « 4 » S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD ET IL RESTERA ALLUMÉ JUSQU'AU DÉMARRAGE DU MOTEUR.

SUR LE TABLEAU DE BORD, LE VOYANT DE CONTRÔLE DE L'INJECTION « 2 » RESTE ALLUMÉ PENDANT ENVIRON TROIS SECONDES APRÈS L'EXTINCTION DE TOUS LES AUTRES VOYANTS.

S'IL NE S'ALLUME PAS OU SI LES DEUX VOYANTS NE S'ÉTEIGNENT PAS APRÈS TROIS SECONDES, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

- Girar la llave «**3**».



EN ESTA SITUACIÓN:

EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE PRESIÓN DE ACEITE MOTOR «4», QUE PERMANECERÁ ENCENDIDO HASTA EL ARRANQUE DEL MOTOR.

EN EL TABLERO, DURANTE TRES SEGUNDOS APROXIMADAMENTE, PERMANECE ENCENDIDO EL TESTIGO DE CONTROL DE INYECCIÓN «2», DESPUÉS DE QUE LOS DEMÁS TESTIGOS SE HAYAN APAGADO.

SI NO SE ENCIENDE O BIEN SI, TRANSCURRIDOS LOS TRES SEGUNDOS, AMBOS TESTIGOS NO SE APAGAN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

- Bloquer au moins une roue, en actionnant le levier de frein« **6** ». Si cela ne se produit pas, le courant n'arrive pas au relais de démarrage et le moteur ne démarre pas.



02_06

N.B.

SI LE VÉHICULE N'A PAS ÉTÉ UTILISÉ PENDANT UNE LONGUE PÉRIODE, EFFECTUER LES OPÉRATIONS CORRESPONDANTES AU DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ.

N.B.

POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE « 7 » PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES (DIX EN CAS DE DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ). SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET RÉPÉTER LA PROCÉDURE.

- Bloquear por lo menos una rueda accionando una palanca del freno «**6**». De lo contrario la corriente no llega al relé de arranque y el motor no arranca.

NOTA

SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE UN PERIODO PROLONGADO, REALIZAR LAS OPERACIONES DE ARRANQUE RECOMENDADAS PARA DESPUÉS DE UNA LARGA INACTIVIDAD.

NOTA

PARA EVITAR UN EXCESIVO CONSUMO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL BOTÓN DE ARRANQUE «7» DURANTE MÁS DE CINCO SEGUNDOS (DIEZ EN CASO DE ARRANQUE DESPUÉS DE UNA LARGA INACTIVIDAD). SI DURANTE ESTE INTERVALO DE TIEMPO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y REPETIR NUEVAMENTE EL PROCEDIMIENTO.

ATTENTION



ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE « 7 » LORSQUE LE MOTEUR TOURNE : CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

N.B.

APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE « 7 » SANS ACCÉLÉRER, PUIS LE RELÂCHER DÈS QUE LE MOTEUR DÉMARRE.

ATTENTION



UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, LE VOYANT DE PRESSION D'HUILE MOTEUR « 4 » DOIT S'ÉTEINDRE. SI LE VOYANT RESTE ALLUMÉ OU S'IL S'ALLUME LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE. DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia. NE PAS UTILISER LE VÉHICULE AVEC UNE QUANTITÉ INSUFFISANTE D'HUILE MOTEUR, AFIN D'ÉVITER D'ENDOMMAGER LES ORGANES DU MOTEUR.

ATENCIÓN



NO PRESIONAR EL BOTÓN DE ARRANQUE «7» CON EL MOTOR EN FUNCIONAMIENTO: PODRÍA DAÑARSE EL ARRANCADOR.

NOTA

PRESIONAR EL BOTÓN DE ARRANQUE «7» SIN ACELERAR, Y SOLTARLO APENAS EL MOTOR HAYA ARRANCADO.

ATENCIÓN



CUANDO EL MOTOR ARRANCA EL TESTIGO DE PRESIÓN ACEITE MOTOR «4» DEBE APAGARSE. SI EL TESTIGO PERMANECE ENCENDIDO, O SI SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE. EN ESTE CASO, PARAR INMEDIATAMENTE EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia. NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON UNA CANTIDAD INSUFICIENTE DE ACEITE MOTOR, PARA EVITAR DAÑOS A LOS ÓRGANOS DEL MOTOR.

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.

ATTENTION



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

POUR LIMITER L'ÉMISSION DE SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

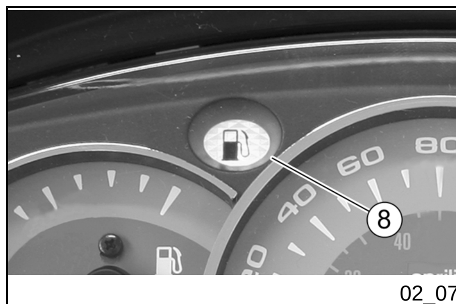
- Mantener accionada por lo menos una palanca del freno y no acelerar hasta la puesta en marcha.

ATENCIÓN



NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO.

PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.



02_07

Précautions (02_07, 02_08, 02_09)

ATTENTION

L'ALLUMAGE DU VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT « 8 » SUR LE TABLEAU DE BORD PENDANT LA CONDUITE SIGNALE QUE L'ON DISPOSE ENCORE D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE CARBURANT.

POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

Precauciones (02_07, 02_08, 02_09)

ATENCIÓN

SI, MIENTRAS SE CONDUCE, EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE RESERVA DEL COMBUSTIBLE «8», SIGNIFICA QUE TODAVÍA SE DISPONE DE UNA CIERTA CANTIDAD DE COMBUSTIBLE.

REPONER COMBUSTIBLE LO ANTES POSIBLE.



02_08

Pour partir :

- Relâcher la poignée de l'accélérateur, actionner le frein arrière et faire descendre le véhicule de la béquille.
- Monter sur le véhicule et, pour des raisons de stabilité, garder au moins un pied posé sur le sol.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

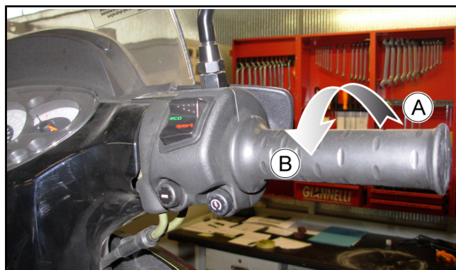
Para partir:

- Liberar el puño del acelerador, accionar el freno trasero y bajar el vehículo del caballete.
- Subir al vehículo y, por razones de estabilidad, mantener al menos un pie apoyado en el suelo.
- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.

ATENCIÓN



FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.



02_09

- Relâcher le levier de frein et accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur **(Pos. B)** ; le véhicule commencera à avancer.

ATTENTION



NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER À PLUSIEURS REPRISES ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES ORGANES DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE. EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COM-

- Liberar la palanca del freno y acelerar, girando moderadamente **(Pos. B)** el puño del acelerador; el vehículo comenzará a avanzar.

ATENCIÓN



NO ACELERAR Y DESACELERAR EN FORMA REPETIDA Y CONTINUA, PORQUE INADVERTIDAMENTE SE PODRÍA PERDER EL CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADA, DESACELERAR ACCIONANDO AMBOS FRENOS PARA LOGRAR UNA DESACELERACIÓN UNIFORME, DOSIFICANDO LA PRESIÓN EN LOS ÓRGANOS DE FRENADO EN FORMA ADECUADA.

ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA. EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COM-

PLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE. L'UTILISATION DU MOTEUR POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE PEUT PROVOQUER LA SURCHAUFFE DU VARIATEUR.

ATTENTION



AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE OU FREINER EN TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES DESCENTES, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS. DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT. SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET,

PLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENOS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO. LA UTILIZACIÓN DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL VARIADOR.

ATENCIÓN



ANTES DE INGRESAR EN UNA CURVA, REDUCIR LA VELOCIDAD O FRENAR RECORRIENDO LA MISMA A UNA VELOCIDAD MODERADA Y CONSTANTE O CON UNA LIGERA ACELERACIÓN; EVITAR FRENAR EN EL LÍMITE: LAS PROBABILIDADES DE RESBALAR SERÍAN ELEVADAS.

USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENOS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS JUNTAS DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO. APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENOS. EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO. CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PO-

PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE. FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE. LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

ATTENTION



SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET SUFFISAMMENT À L'AVANCE, ET ÉVITER LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS TOUT DE SUITE APRÈS LE CHANGEMENT DE DIRECTION. LORS D'UN DÉPASSEMENT, PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES. EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACE-

DRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA. PONER ATENCIÓN A CUALQUIER OBSTÁCULO O CAMBIO DE LA GEOMETRÍA DEL FIRME DE LA CARRETERA. LAS CARRETERAS IRREGULARES, LAS VÍAS, LAS ALCANTARILLAS, LAS SEÑALES DE INDICACIÓN PINTADAS EN LA SUPERFICIE DE LA CARRETERA, LAS CHAPAS METÁLICAS EN LAS OBRAS SON RESBALADIZAS CUANDO LLUEVE Y POR LO TANTO SE DEBEN TRANSITAR CON MÁXIMA PRUDENCIA, CONDUCIENDO EN FORMA SUAVE E INCLINANDO LO MENOS POSIBLE EL VEHÍCULO.

ATENCIÓN



INDICAR SIEMPRE LOS CAMBIOS DE CARRIL O DE DIRECCIÓN CON LOS DISPOSITIVOS APROPIADOS Y CON LA ANTICIPACIÓN CONVENIENTE, EVITANDO MANIOBRAS BRUSCAS Y PELIGROSAS. DESACTIVAR LOS DISPOSITIVOS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DEL CAMBIO DE DIRECCIÓN. CONDUCIR CON MÁXIMA CAUTELA AL SUPERAR O SER SUPERADOS POR OTROS VEHÍCULOS. EN CASO DE LLUVIA, LA NUBE DE AGUA ARROJADA POR VEHÍCULOS DE GRAN TAMAÑO REDUCE LA VISIBILIDAD; EL DESPLAZAMIENTO DE AIRE

MENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

PUEDE CAUSAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.



02_10

Demarrage difficile (02_10)

Appuyer sur le bouton de démarrage « **7** » et faire tourner le démarreur pendant environ cinq secondes, sans accélérer.

En cas de non démarrage à la première tentative, avec des températures particulièrement basses, accélérer légèrement, appuyer sur le bouton de démarrage et le relâcher dès que le moteur démarre. Maintenir accéléré quelques secondes, puis relâcher la poignée de l'accélérateur.

DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

- Si le véhicule est resté longtemps inactif, il est possible qu'il ait des difficultés à démarrer dans la mesure où le circuit d'alimentation en carburant pourrait être partiellement vide.

Dans ce cas :

- Appuyer sur le bouton de démarrage « **7** » pendant environ dix secondes.

Arranque dificultoso (02_10)

Presionar el botón de arranque «**7**» y hacer girar el arrancador durante cinco segundos aproximadamente, sin acelerar.

Con temperaturas particularmente bajas, en caso de que no arranque en el primer intento, acelerar levemente, presionar el botón de arranque y soltarlo apenas se pone en marcha el motor. Mantener la aceleración durante algunos segundos y luego liberar el manillar del gas.

ARRANQUE DESPUÉS DE UNA INACTIVIDAD PROLONGADA

- Si el vehículo estuvo inactivo durante mucho tiempo, es posible que tarde en arrancar porque el circuito de alimentación de combustible podría estar parcialmente vacío.

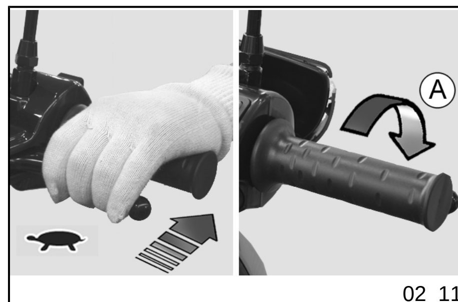
En este caso:

- Presionar el botón de arranque «**7**» durante aproximadamente diez segundos.

Arret du moteur (02_11, 02_12)

ATTENTION

ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES À L'EXTRÊME.



02_11

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**) et actionner graduellement les freins pour arrêter le mouvement du véhicule.
- Durant l'arrêt momentané tenir actionné au moins un frein.

STATIONNEMENT

ATTENTION



GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE UN MUR, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.

Parada motor (02_11, 02_12)

ATENCIÓN

EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.

- Soltar el puño del acelerador (**Pos. A**) y accionar gradualmente los frenos para detener el movimiento del vehículo.
- Durante la detención momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.

APARCAMIENTO

ATENCIÓN



APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN PAREDES Y NO TENDERLO EN EL PISO.

ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO NO REPRESENTE PELIGRO ALGUNO

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

NE PAS S'ASSEOIR SUR LE VÉHICULE AVEC LA BÉQUILLE ABAISSÉE.

PARA PERSONAS O NIÑOS, ESPECIALMENTE LAS PARTES CANDENTES DEL MISMO. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO.

NO SENTARSE EN EL VEHÍCULO CON EL CABALLETE BAJO.

- Arrêter le véhicule.

ATTENTION



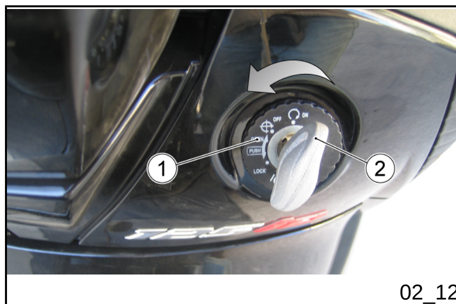
LE MOTEUR ARRÊTÉ ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON », LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.

- Detener el vehículo.

ATENCIÓN



CON EL MOTOR DETENIDO Y EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON» LA BATERÍA PODRÍA DESCARGARSE.



02_12

- Tourner la clé « **2** » et positionner l'interrupteur d'allumage « **1** » sur « **OFF** ».
- Positionner le véhicule sur la béquille.

ATTENTION

NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

- Bloquer la direction et extraire la clé « **2** ».

Pot d’échappement catalytique

ATTENTION



IL EST INTERDIT DE FALSIFIER LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DES BRUITS.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sinon pour des interventions de manutention,

- Girar la llave «**2**» y colocar en «**OFF**» el interruptor de encendido «**1**».
- Colocar el vehículo sobre el caballete.

ATENCIÓN

NO DEJAR LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE.

- Bloquear la dirección y extraer la llave «**2**».

Escape catalítico

ATENCIÓN



ESTÁ PROHIBIDO ALTERAR EL SISTEMA DE CONTROL DE RUIDOS.

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

- la eliminación de cualquier dispositivo o elemento incorporado a un vehículo nuevo, con el fin de controlar la emisión de

réparation ou remplacement, quel que soit le dispositif ou l'élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ; et

- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y a pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement. Au cas où le bruit produit par le système d'échappement augmenterait, contacter immédiatement un **concessionnaire officiel Aprilia**.

ruidos, antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo está utilizando, o cualquier otro acto tendiente a inutilizarlo, por parte de cualquiera, salvo por intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución; y

- el uso del vehículo después de que dicho dispositivo o elemento constitutivo ha sido eliminado o tornado inoperante.

Controlar el silenciador/tubo de escape y los tubos del silenciador, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente. En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactar inmediatamente un **Concesionario Oficial aprilia**.



02_13

Bequille (02_13)

POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE

BÉQUILLE CENTRALE

- Prendre la poignée gauche « **4** » avec la main gauche et la poignée passager « **5** » avec la main droite.
- Pousser le levier de la béquille « **6** » avec le pied droit.

Soporte (02_13)

POSICIONAMIENTO DEL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE

CABALLETE CENTRAL

- Tomar el puño izquierdo «**4**» con la mano izquierda y el asa de agarre pasajero«**5**» con la mano derecha.
- Empujar la palanca del caballete «**6**» con el pie derecho.

ATTENTION

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.

Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.

Utiliser, lorsque possible, le câble blindé « Body-Guard » aprilia prévu à cet effet ou bien un dispositif antivol complémentaire.

Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.

Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

PRÉNOM : ....

NOM : ....

ADRESSE : ....

N° DE TÉLÉPHONE : ....

IMPORTANT : Dans de nombreux cas, les véhicules volés sont identifiés grâce

ATENCIÓN

ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

Sugerencias contra los robos

NUNCA dejar la llave de encendido colocada y siempre bloquear el manillar.

Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garaje o en un lugar con vigilancia.

Utilizar, en la medida de lo posible, el cable blindado "Body-Guard" aprilia o un dispositivo antirrobo adicional.

Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden.

Escribir los datos de registro y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario en caso de que se encuentre el vehículo después de un robo.

APELLIDO: ....

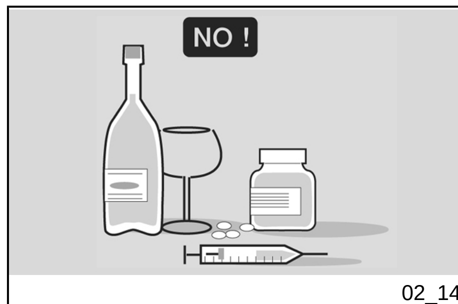
NOMBRE: ....

DIRECCIÓN: ....

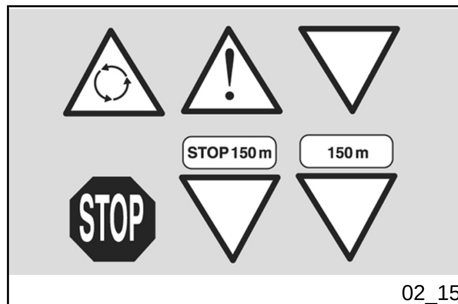
N° TELEFÓNICO: ....

IMPORTANTE: En muchos casos, los vehículos robados se identifican gracias a los datos presentes en el manual de uso y mantenimiento.

aux données reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien.



02_14



02_15

Une conduite sure (02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiantes ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

La conducción segura (02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

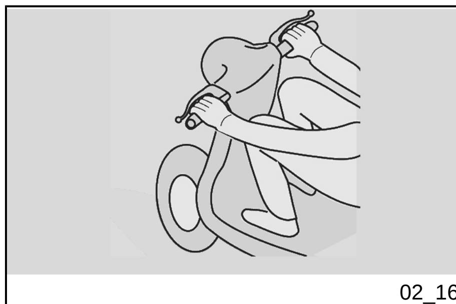
Para conducir el vehículo es necesario poseer todos los requisitos previstos por la ley (permiso de conducir, edad mínima, aptitud psicofísica, seguro, impuestos estatales, matriculación, matrícula, etc.).

Se recomienda familiarizarse y tomar confianza con el vehículo en zonas con baja intensidad de circulación y/o en propiedades privadas.

El consumo de determinados medicamentos, alcohol y sustancias estupefacientes o psicotrópicas aumenta notablemente el riesgo de accidentes.

Asegurarse de que las propias condiciones psicofísicas sean aptas para las conducción, especialmente el grado de fatiga física y somnolencia.

La mayor parte de los accidentes se deben a la inexperiencia del conductor.


02_16

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

ATTENTION



CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.

NUNCA prestar el vehículo a principiantes, y en todo caso asegurarse de que el conductor tenga los requisitos necesarios para la conducción.

Respetar rigurosamente las señalizaciones y las normativas nacionales y locales sobre circulación.

Evitar maniobras bruscas y peligrosas para sí mismos y para los demás (ejemplo: caballitos, inobservancia de los límites de velocidad, etc.), además, evaluar y tener siempre presente la debida consideración del estado del firme de la carretera, de la visibilidad, etc.

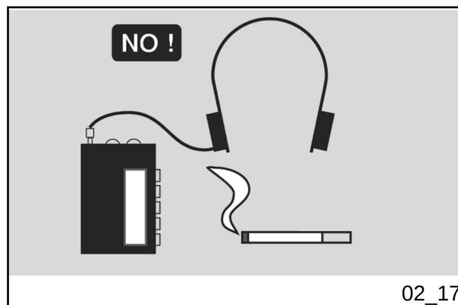
No golpear obstáculos que podrían causar daños en el vehículo u ocasionar la pérdida del control del mismo.

No permanecer en la estela de los vehículos que van adelante para aumentar la propia velocidad.

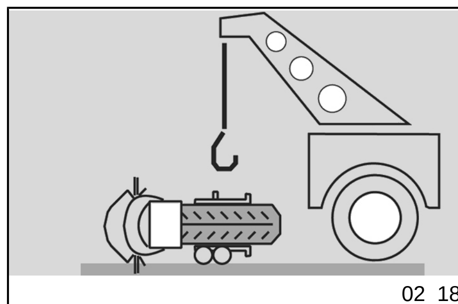
ATENCIÓN

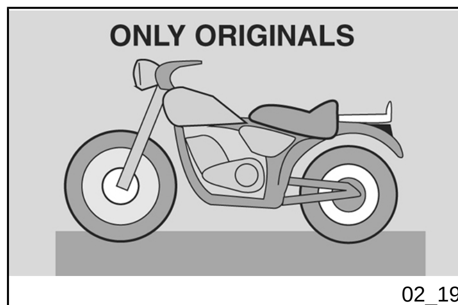


CONDUCIR SIEMPRE CON AMBAS MANOS EN EL MANILLAR Y LOS PIES EN LA PLATAFORMA REPOSAPIÉS (O EN LOS ESTRIBOS REPOSAPIÉS DEL CONDUCTOR), EN LA POSICIÓN CORRECTA DE CONDUCCIÓN.



02_17


02_18



02_19

Éviter absolument de se mettre débout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le « TABLEAU DES LUBRIFIANTS » ; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un concessionnaire officiel aprilia, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis en compromettent la sécurité.

Evitar en cualquier circunstancia levantar los pies o desperezarse durante la conducción.

El conductor no debe distraerse o dejarse influir por personas, cosas, acciones (fumar, comer, beber, leer, etc.) durante la conducción del vehículo.

Utilizar combustible y lubricantes específicos para el vehículo, del tipo indicado en la "TABLA DE LUBRICANTES", controlar reiteradamente que se respeten los niveles prescritos de combustible, aceite y líquido refrigerante.

Si el vehículo estuvo involucrado en un accidente o sufrió golpes o caídas, asegurarse de que las palancas de mando, los tubos, los cables, la instalación de frenos y las partes vitales no estén dañados.

Eventualmente, hacer controlar el vehículo en un Concesionario Oficial aprilia, especialmente el chasis, el manillar, las suspensiones, los órganos de seguridad y los dispositivos cuya integridad no pueda ser evaluada por el usuario.

Indicar cualquier mal funcionamiento para agilizar la intervención de los técnicos y/o mecánicos.

No conducir en absoluto el vehículo si el daño sufrido compromete la seguridad.

No modificar en absoluto la posición, la inclinación o el color de: matrícula, inter-

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.

mitentes, dispositivos de iluminación y avisadores sonoros.

Realizar modificaciones en el vehículo implica la anulación de la garantía.

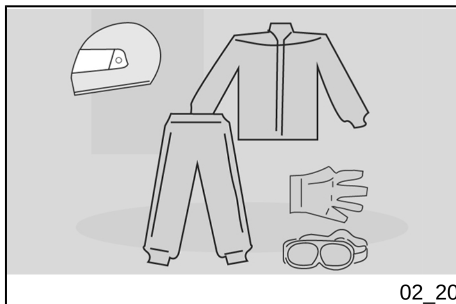
Toda eventual modificación realizada al vehículo, y la eliminación de piezas originales pueden comprometer el rendimiento del mismo, y por lo tanto disminuir el nivel de seguridad e incluso hacer que el vehículo sea ilegal.

Se recomienda atenerse siempre a todas las disposiciones de ley y reglamentaciones nacionales y locales en materia de equipamiento del vehículo.

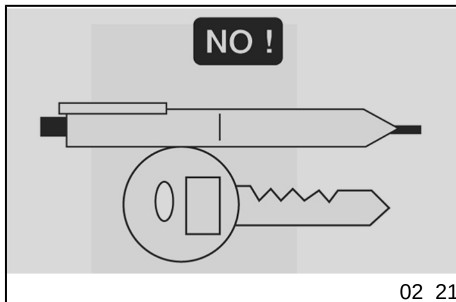
En especial se deben evitar modificaciones técnicas dirigidas a incrementar el rendimiento o a alterar las características originales del vehículo.

Evitar en absoluto competir con los vehículos.

Evitar la conducción todo terreno.



02_20



02_21

VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple: des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour le passager).

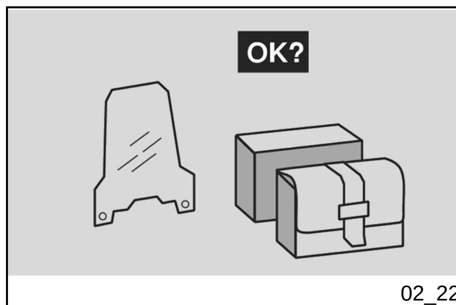
INDUMENTARIA

Antes de ponerse en marcha, colocarse siempre el casco correctamente abrochado. Asegurarse de que el mismo sea homologado, esté en buen estado y tenga la medida adecuada y el visor limpio.

Usar indumentaria de protección, en lo posible de color claro y/o reflectante. De esta manera será visible para los demás conductores, reduciendo notablemente el riesgo de ser atropellado y se podrá tener mayor protección en caso de caída.

La ropa deberá ser adherente y cerrada en las extremidades; los cordones, los cinturones y las corbatas no deben estar sueltos; evitar que éstos u otros objetos puedan interferir con la conducción, enganchándose con piezas en movimiento u otros órganos de conducción.

No conservar en los bolsillos objetos potencialmente peligrosos en caso de caída, por ejemplo: objetos con puntas como llaves, bolígrafos, recipientes de vidrio, etc. (las mismas recomendaciones son válidas para los eventuales pasajeros).



02_22

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicules, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

ACCESORIOS

El usuario es responsable personalmente de decidir instalar y usar accesorios.

Se recomienda, para el montaje, que el accesorio no tape los dispositivos de señalización sonora y visual ni comprometa su funcionalidad, que no limite la carrera de las suspensiones ni el ángulo del viraje, que no obstaculice el accionamiento de los mandos y que no reduzca la altura desde el piso ni el ángulo de inclinación en curva.

Evitar el uso de accesorios que obstaculicen el acceso a los mandos porque podrían prolongar los tiempos de reacción en caso de emergencia.

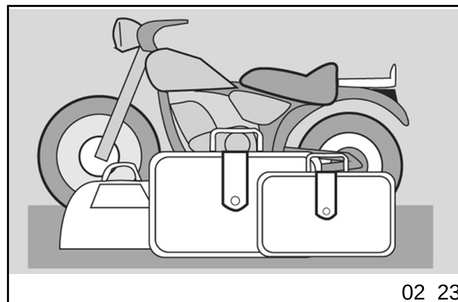
Los carenados y parabrisas de grandes dimensiones montados en el vehículo, pueden ocasionar fuerzas aerodinámicas que comprometen la estabilidad del vehículo durante la marcha, sobre todo a alta velocidad.

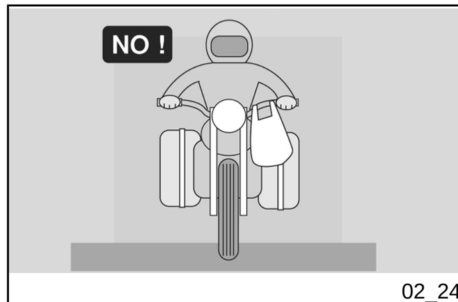
Asegurarse de que el accesorio quede firmemente fijado al vehículo y que no sea causa de peligro durante la conducción.

No agregar ni modificar equipos eléctricos que excedan la capacidad del vehículo, esto podría ocasionar la detención imprevista del mismo o una peligrosa falta de corriente, necesaria para el funcionamiento de los dispositivos de señalización sonora y visual.

aprilia recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**aprilia** genuine accessories).

aprilia recomienda el uso de accesorios originales (**aprilia** genuine accessories).


02_23



02_24

CHARGE

Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets.

Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et aux fourches : le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait inévitablement la maniabilité de celui-ci.

Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

CARGA

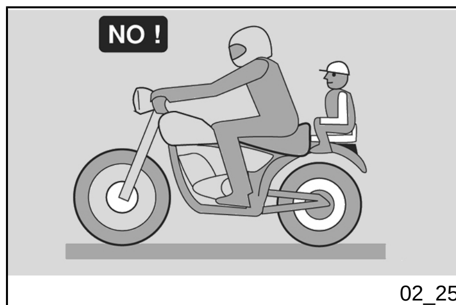
Observar prudencia y moderación al cargar equipaje. Es necesario conservar el equipaje lo más cerca posible del centro de gravedad del vehículo y distribuir uniformemente la carga en los dos lados para que el desequilibrio sea mínimo. Controlar, además, que la carga esté firmemente fijada al vehículo, sobre todo durante los viajes de trayectos largos.

No fijar jamás objetos de gran volumen, pesados y/o peligrosos en el manillar, el guardabarros o las horquillas: esto podría ser causa de una respuesta más lenta del vehículo en caso de curvas y comprometería inevitablemente la manejabilidad del mismo.

No colocar a los lados el vehículo equipaje demasiado voluminoso, porque podría golpear a personas u obstáculos, causando la pérdida de control del vehículo.

No transportar equipaje que no se encuentre firmemente fijado al vehículo.

No transportar equipaje que sobresalga en exceso del portaequipajes o que cubra los dispositivos de iluminación sonora y visual.



02_25

Ne pas transporter d'animaux ou d'enfants sur le porte-documents ou le porte-bagages.

Ne pas excéder la limite maximale de poids transportable pour chaque porte-bagages.

La surcharge du véhicule en compromettrait la stabilité et la maniabilité.

No transportar animales o niños en el portadocumentos o en el portaequipajes.

No superar el límite máximo de peso transportable para cada uno de los portaequipajes.

La sobrecarga del vehículo comprometería la estabilidad y la manejabilidad.

SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.

aprilia



Chap. 03
L'entretien

Cap. 03
El mantenimiento

Niveau d’huile moteur

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur sur la base du tableau d'entretien programmé.

ATTENTION



L'HUILE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RÉPANDRE DE L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



AGIR AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS RÉPANDRE L'HUILE.

Nivel aceite motor

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado.

ATENCIÓN



EL ACEITE PUEDE CAUSAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL AL MANIPULARLO EN FORMA DIARIA Y PROLONGADA.

SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN



OPERAR CON CAUTELA.

NO DERRAMAR EL ACEITE.

CUIDAR QUE NO SE ENSUCIE NINGÚN COMPONENTE, NI LA ZONA EN

FAIRE ATTENTION À NE SOUILLER AUCUN COMPOSANT, NI L'ESPACE DE TRAVAIL NI LES ENVIRONS.

NETTOYER SOIGNEUSEMENT TOUTE ÉVENTUELLE TRACE D'HUILE.

EN CAS DE FUITES D'HUILE OU DE MAUVAIS FONCTIONNEMENTS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

N.B.

UTILISER DE L'HUILE AVEC LES SPÉCIFICATIONS REPORTÉES DANS LE TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS.

N.B.

EN CAS DE REMPLISSAGE D'HUILE MOTEUR, IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU « MAX ».

LA CUAL SE TRABAJA O LA CIRCUNDANTE.

LIMPIAR CUIDADOSAMENTE EVENTUALES RASTROS DE ACEITE.

EN CASO DE PÉRDIDAS DE ACEITE O MAL FUNCIONAMIENTO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

NOTA

UTILIZAR ACEITE CON LAS ESPECIFICACIONES INDICADAS EN LA TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS.

NOTA

EN CASO DE LLENADO DE ACEITE MOTOR SE RECOMIENDA NO SUPERAR EL NIVEL "MÁX".

Pour effectuer la vidange, s'adresser à un concessionnaire officiel **aprilia**.

Para sustituirlo, dirigirse a un Concesionario Oficial **aprilia**.

Vérification du niveau d'huile moteur (03_01, 03_02)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

Control del nivel de aceite motor (03_01, 03_02)

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.

ATTENTION



POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

ATTENTION



LE MOTEUR ET LES COMPOSANTS DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT DEVIENNENT TRÈS CHAUDS ET RESTENT AINSI PENDANT UN CERTAIN TEMPS, MÊME APRÈS L'ARRÊT DU MOTEUR. AVANT DE MANIPULER LES COMPOSANTS, METTRE DES GANTS ISOLANTS OU ATTENDRE QUE LE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir pour permettre le drainage de l'huile dans le carter et son refroidissement.

N.B.

SI CES INSTRUCTIONS NE SONT PAS SUIVIES, LE RELEVÉ DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE FAUSSÉ.

ATENCIÓN



COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

ATENCIÓN

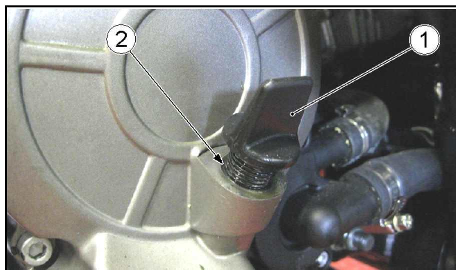


EL MOTOR Y LOS COMPONENTES DEL SISTEMA DE ESCAPE ESTÁN MUY CALIENTES Y PERMANECEN ASÍ DURANTE UN CIERTO PERÍODO, INCLUSO DESPUÉS DE QUE EL MOTOR SE APAGA. ANTES DE MANIPULAR ESTOS COMPONENTES, USAR GUANTES AISLANTES O ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE HAYAN ENFRIADO.

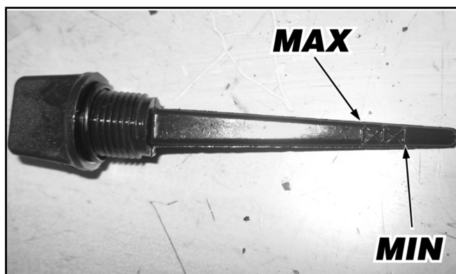
- Parar el motor y dejarlo enfriar, para permitir el drenaje de aceite hacia el cárter y el enfriamiento del aceite.

NOTA

SI NO SE REALIZAN LAS OPERACIONES ANTERIORES, SE CORRE EL RIESGO DE MEDIR EN FORMA ERRÓNEA EL NIVEL DEL ACEITE MOTOR.



03_01



03_02

- Dévisser et extraire le bouchon-jauge de mesure « **1** ».
- Nettoyer la partie en contact avec l'huile à l'aide d'un chiffon propre.
- Appuyer sans visser le bouchon-jauge « **1** » dans le trou d'introduction « **2** ».
- Extraire à nouveau le bouchon-jauge « **1** » et lire le niveau atteint par l'huile sur la jauge.
- Le niveau est correct s'il atteint approximativement le niveau **MAX**, indiqué sur la jauge de mesure.

- Desenroscar y extraer el tapón-varilla de medición «**1**».
- Limpiar la parte en contacto con el aceite con un paño limpio.
- Apoyar sin enroscar el tapón-varilla «**1**» en el orificio de entrada «**2**».
- Extraer nuevamente el tapón-varilla «**1**» y observar el nivel que alcanzó el aceite en la varilla.
- El nivel es correcto si alcanza aproximadamente el nivel **MÁX.**, marcado en la varilla de medición.

- Si nécessaire, remplir.

ATTENTION



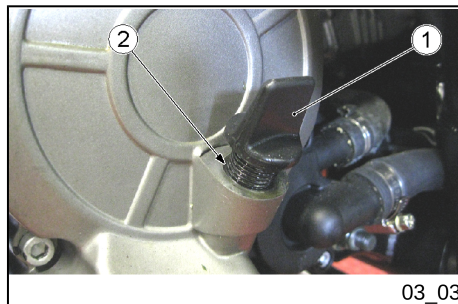
NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI N'ALLER AU-DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER IRRÉMÉDIABLEMENT LE MOTEUR.

- Si es necesario proceder al llenado.

ATENCIÓN



NO SOBREPASAR LA MARCA «MÁX» NI QUEDAR POR DEBAJO DE LA MARCA «MÍN», PARA NO CAUSAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.



03_03

Remplissage d'huile moteur (03_03)

- Verser une petite quantité d'huile dans le trou d'introduction « **2** » et attendre environ une minute que l'huile s'écoule uniformément à l'intérieur du carter.
- Contrôler le niveau d'huile et éventuellement remplir.
- Remplir avec de petites quantités d'huile, jusqu'à atteindre le niveau prescrit.
- À la fin de l'opération, visser et serrer le bouchon/la jauge « **1** ».

ATTENTION



NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE SANS LUBRIFICATION SUFFISANTE OU AVEC DES LUBRIFIANTS POLLUÉS OU IMPROPRES, PARCE QUE CELA ACCÉLÈRE L'USURE DES PIÈCES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES IRRÉPARABLES.

Llenado de aceite motor (03_03)

- Echar una pequeña cantidad de aceite en el orificio de introducción «**2**» y esperar aproximadamente un minuto hasta que el aceite fluya uniformemente hacia el interior del cárter.
- Realizar el control de nivel del aceite y eventualmente el llenado.
- Realizar el llenado en pequeñas cantidades de aceite hasta que se alcance el nivel prescrito.
- Al finalizar la operación, enroscar y apretar el tapón/varilla «**1**».

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O LUBRICANTES CONTAMINADOS O INADECUADOS, PORQUE ACELERAN EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDEN ORIGINAR DAÑOS IRREPARABLES.



03_04

Voyant de signalisation (pression d'huile insuffisante) (03_04)

Le véhicule est équipé d'un voyant de signalisation « **1** » qui s'allume en tournant la clé sur « **ON** ».
Ce voyant doit cependant s'éteindre une fois le moteur démarré.

ATTENTION



SI LE VOYANT S'ALLUME PENDANT UN FREINAGE, AU RALENTI OU DANS UN VIRAGE, IL EST NÉCESSAIRE DE RÉALISER UNE VÉRIFICATION DU NIVEAU ET UN ÉVENTUEL REMPLISSAGE. SI APRÈS AVOIR FAIT LE REMPLISSAGE, LE PHÉNOMÈNE D'ALLUMAGE PENDANT UN FREINAGE, AU RALENTI OU DANS UN VIRAGE PERSISTE, IL SERA NÉCESSAIRE DE S'ADRESSER À UN POINT D'ASSISTANCE AGRÉÉ APRILIA.

Luz de señalización (insuficiente presión aceite) (03_04)

El vehículo posee un testigo de indicación «**1**» que se enciende girando la llave a la posición «**ON**».
Dicho testigo debe apagarse una vez que el motor haya arrancado.

ATENCIÓN



EN CASO DE QUE EL TESTIGO SE ENCIENDA DURANTE UNA FRENADA, EN RALENTÍ O EN UNA CURVA ES NECESARIO REALIZAR UN CONTROL DEL NIVEL Y UN EVENTUAL LLENADO. SI LUEGO DE LLENAR PERSISTE EL FENÓMENO DEL ENCENDIDO EN FRENADA, EN RALENTÍ O EN CURVA, DIRIGIRSE A UN CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO APRILIA.

Vidange d'huile moteur

Pour effectuer la vidange, s'adresser à un concessionnaire officiel **aprilia**.

Sustitución aceite motor

Para sustituirlo, dirigirse a un Concesionario Oficial **aprilia**.

Niveau d’huile du moyeu

Contrôler sur la base des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée.

Pour le contrôle et la vidange, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.

ATTENTION



L'HUILE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RÉPANDRE DE L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



AGIR AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS RÉPANDRE L'HUILE.

Nivel aceite cubo

Controlar según las indicaciones previstas en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada.

Para el control y la sustitución dirigirse a un Concesionario Oficial **aprilia**.

ATENCIÓN



EL ACEITE PUEDE CAUSAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL AL MANIPULARLO EN FORMA DIARIA Y PROLONGADA.

SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN



OPERAR CON CAUTELA.

NO DERRAMAR EL ACEITE.

FAIRE ATTENTION À NE SOUILLER AUCUN COMPOSANT, NI L'ESPACE DE TRAVAIL NI LES ENVIRONS.

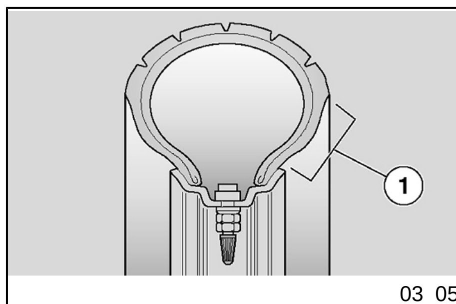
NETTOYER SOIGNEUSEMENT TOUTE ÉVENTUELLE TRACE D'HUILE.

EN CAS DE FUITES D'HUILE OU DE MAUVAIS FONCTIONNEMENTS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

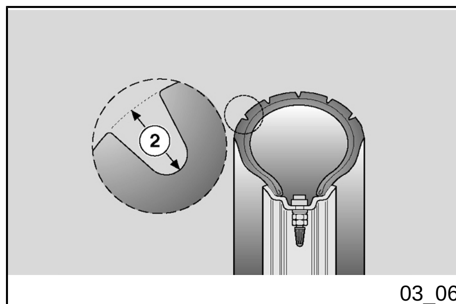
CUIDAR QUE NO SE ENSUCIE NINGÚN COMPONENTE, NI LA ZONA EN LA CUAL SE TRABAJA O LA CIRCUNDANTE.

LIMPIAR CUIDADOSAMENTE EVENTUALES RASTROS DE ACEITE.

EN CASO DE PÉRDIDAS DE ACEITE O MAL FUNCIONAMIENTO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



03_05



03_06

Les pneus (03_05, 03_06)

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).

ATTENTION



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS. SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP HAUTE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE MARCHE ET RÉDUI-

Neumáticos (03_05, 03_06)

Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (Tubeless).

ATENCIÓN



CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA. REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO. SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR COMPROMETIENDO DE ESTA MANE-

SANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

SI, INVERSEMENT, LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES BORDS DES PNEUS « 1 » TRAVAILLENT DAVANTAGE, LE PNEU POUVANT AINSI PATINER SUR LA JANTE, OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE. EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES. DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE. CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE. CERTAINS TYPES DE PNEUS, HOMOLOGUÉS POUR CE VÉHICULE, SONT POURVUS D'INDICATEURS D'USURE. IL EXISTE DIFFÉRENTS TYPES D'INDICATEURS D'USURE. S'INFORMER AUPRÈS DE SON REVENDEUR POUR LES MODALITÉS DE VÉRIFICATION DE L'USURE. VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USURE DES PNEUS, LES FAIRE REMPLACER SI USÉS.

SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME SI NON COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, FAIRE REMPLACER LES PNEUS. FAIRE REMPLACER LE PNEU

RA EL CONFORT EN LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN EL AGARRE A LA CARRETERA EN LAS CURVAS.

SI POR EL CONTRARIO, LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS «1» TRABAJARÁN EN DEMASÍA Y PODRÍA OCURRIR UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA EN LA LLANTA, O BIEN SU SEPARACIÓN DE LA MISMA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO. EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS. POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN LAS CURVAS. CONTROLAR EL ESTADO DE LAS SUPERFICIES Y EL DESGASTE, PORQUE UNA PÉSIMA CONDICIÓN DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y EL MANEJO DEL VEHÍCULO ALGUNOS TIPOS DE NEUMÁTICOS, HOMOLOGADOS PARA ESTE VEHÍCULO, POSEEN INDICADORES DE DESGASTE. EXISTEN DISTINTOS DE INDICADORES DE DESGASTE. INFORMARSE CON EL REVENDEDOR ACERCA DE LAS MODALIDADES PARA CONTROLAR EL DESGASTE. CONTROLAR VISUALMENTE EL CONSUMO DE LOS NEUMÁTICOS, SI ESTÁN DESGASTADOS, PROCEDER A SU SUSTITUCIÓN.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DES-

S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 MM. APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR. NE PAS FAIRE MONTER DES PNEUS DU TYPE À CHAMBRE À AIR SUR LES JANTES À LA PLACE DES PNEUS TUBELESS, ET INVERSEMENT. CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT.

LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE. POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN CHEZ UN SPÉCIALISTE EN PNEUS QUI SE CHARGERA DE RÉALISER CES OPÉRATIONS. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE

GASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA A LA CARRETERA. EN ESTE CASO PROCEDER A LA SUSTITUCIÓN DE LOS NEUMÁTICOS. SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 MM. DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE PROCEDER AL EQUILIBRADO DE LAS RUEDAS. USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES INDICADAS POR LA EMPRESA. NO INSTALAR NEUMÁTICOS DEL TIPO CON CÁMARA DE AIRE EN LLANTAS PARA NEUMÁTICOS TUBELESS Y VICEVERSA. CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS CORRESPONDIENTES PARA EVITAR EL DESINFLADO IMPREVISTO DE LOS NEUMÁTICOS.

LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA. POR ESTE MOTIVO, SE ACONSEJA DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia. O A UN ESPECIALISTA EN NEUMÁTICOS PARA REALIZAR LAS OPERACIONES ANTERIORES. SI LOS NEUMÁTICOS

PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ.

SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS.

LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT « 2 »

Avant :	2 mm
Arrière	2 mm

LÍMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD DE LA BANDA DE RODADURA «2»

Delantera:	2 mm
Trasera	2 mm

Depose de la bougie (03_07, 03_08, 03_09)

Contrôler la bougie sur la base du tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée. Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer et, si nécessaire, la remplacer.

Pour accéder à la bougie :

Desmontaje bujía (03_07, 03_08, 03_09)

Controlar la bujía según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada. Desmontar periódicamente la bujía, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituirla.

Para acceder a la bujía:



03_07

- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever les deux vis « **3** » (une de chaque côté).
- Dévisser et enlever les deux vis « **4** » (une de chaque côté).

ATTENTION



AGIR AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Retirer la trappe de visite du moteur « **5** » en l'extrayant vers l'avant.

- Levantar el asiento.
- Desenroscar y extraer los dos tornillos «**3**» (uno por lado).
- Desenroscar y extraer los dos tornillos «**4**» (uno por lado).

ATENCIÓN



OPERAR CON CAUTELA.

NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.

MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Retirar la tapa de inspección del motor«**5**» extrayéndola hacia adelante.

N.B.



AU REMONTAGE, INSÉRER

CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

NOTA



AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR

CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS MACHO.

Pour la dépose et le nettoyage :

ATTENTION



AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE POT D'ÉCHAPPEMENT JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.

Para la extracción y de limpieza:

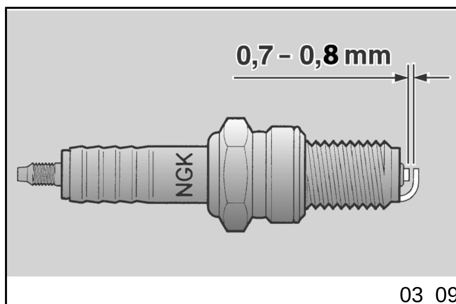
ATENCIÓN



ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL SILENCIADOR, HASTA QUE ALCANCEN LA TEMPERATURA AMBIENTE, PARA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.



03_08



03_09

- Retirer la pipette « **1** » de la bougie « **2** ».
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire de son logement, en prenant garde à ne pas laisser entrer de poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie soient exempts de calamines ou de signes de corrosion, nettoyer éventuellement avec les nettoyants spécifiques pour bougies, avec un fil de fer et/ou une petite brosse métallique.
- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus retirés n'entrent dans le moteur. Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes rouillées ou des dépôts excessifs, elle doit être remplacée.
- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur. Celle-ci doit être de **0,7 - 0,8 mm**. éventuellement la régler, en pliant avec précaution l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée, visser manuellement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.

- Extraer la pipeta «**1**» de la bujía«**2**».
- Eliminar todo rastro de suciedad de la base de la bujía, luego desenroscarla con la llave suministrada en dotación con el kit de herramientas y extraerla de su alojamiento prestando atención a no dejar entrar polvo u otras sustancias en el interior del cilindro
- Controlar que el electrodo y la porcelana central de la bujía estén libres de depósitos de carbón o de indicios de corrosión, eventualmente limpiar con limpiadores adecuados para bujías, una hoja de hierro y/o cepillo metálico.
- Soplar enérgicamente con un chorro de aire para evitar que los residuos quitados entren al motor. Si la bujía presenta grietas en el aislante, electrodos corroídos o depósitos excesivos, se debe sustituir.
- Controlar la distancia entre los electrodos con un calibre de espesores. La misma debe ser de **0,7 - 0,8** mm; eventualmente regularla, doblando cuidadosamente el electrodo de masa.
- Asegurarse de que la arandela se encuentre en buen estado. Con la arandela montada, enroscar a mano la bujía para evitar dañar el roscado.

- Serrer à l'aide de la clé fournie avec le kit des outils, en faisant faire un 1/2 tour à la bougie, pour comprimer la rondelle.

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT.

UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DU MOTEUR.

Caractéristiques techniques

Distance entre les électrodes de la bougie

0,7 - 0,8 mm

Bougie

NGK PMR9B

Couples de blocage (N*m)

Couple de serrage de la bougie

10 Nm (1,02 Kgm)

- Positionner correctement la pipette de la bougie « **1** », de façon à ce qu'elle ne se détache pas sous l'effet des vibrations du moteur.

- Apretar con la llave en dotación del kit de herramientas, girando 1/2 vuelta la bujía para comprimir la arandela.

ATENCIÓN

LA BUJÍA DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA, DE OTRA MANERA EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE.

USAR SOLAMENTE BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; EN CASO CONTRARIO SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR.

Características Técnicas

Distancia entre los electrodos de las bujía

0,7 - 0,8 mm

Bujía

NGK PMR9B

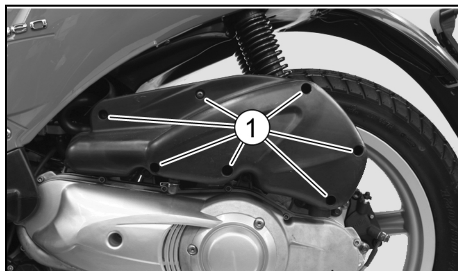
Pares de apriete (N*m)

Par de apriete bujía

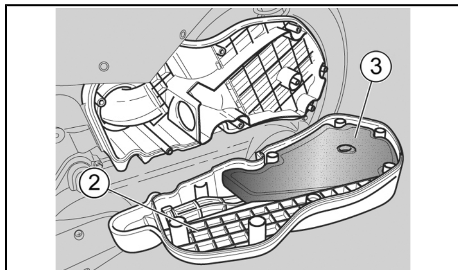
10 Nm (1,02 Kgm)

- Posicionar correctamente la pipeta de la bujía «**1**», para que no se separe con las vibraciones del motor.
- Montar la tapa de inspección central «**5**».

- Déposer la trappe de visite centrale « **5** ».



03_10



03_11

Demontage du filtre a air (03_10, 03_11)

Le nettoyage et le contrôle du filtre à air doivent être effectués sur la base du tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée ; cela dépendra des conditions d'utilisation.

Si le véhicule est utilisé sur des routes poussiéreuses ou mouillées, les opérations de nettoyage devront être effectuées plus fréquemment.

Pour nettoyer l'élément filtrant, il faut le retirer du véhicule.

- Dévisser et enlever les sept vis « **1** ».
- Ouvrir le boîtier du filtre.
- Extraire du couvercle du boîtier filtre « **2** » l'élément filtrant « **3** ».

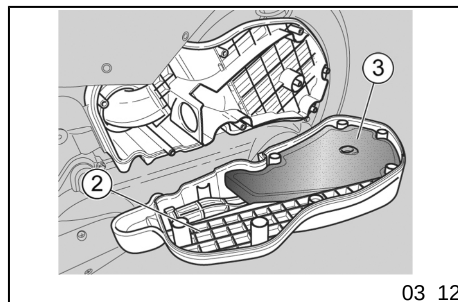
Desmontaje filtro aire (03_10, 03_11)

La limpieza y el control del estado del filtro del aire deben realizarse según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada; lo cual dependerá de las condiciones de uso.

Si el vehículo se usa en carreteras polvorientas o mojadas, las operaciones de limpieza deberán realizarse con mayor frecuencia.

Para realizar la limpieza del elemento filtrante es necesario extraerlo del vehículo.

- Desenroscar y sacar los siete tornillos «**1**».
- Abrir la caja del filtro.
- Extraer de la tapa de la caja de filtro «**2**» el elemento filtrante «**3**».



03_12

Nettoyage du filtre à air (03_12, 03_13)

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'ESSENCE OU DE DISSOLVANTS INFLAMMABLES POUR LE LAVAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT, POUR ÉVITER LES RISQUES D'INCENDIE OU D'EXPLOSION.

- Laver l'élément filtrant « **3** » avec des solvants propres, non inflammables ou à fort degré de volatilité et le faire sécher soigneusement.
- Appliquer sur toute la surface une huile pour filtres.
- Vérifier la présence d'impureté dans la partie inférieure du tuyau de vidange «**4**».

N.B.

SI À L'INTÉRIEUR DU TUYAU DE VIDANGE SONT PRÉSENTS DES RÉSIDUS, PROVENANT DU BOÎTIER DU FILTRE, LES RETIRER EN PROCÉDANT COMME SUIT :

Limpieza filtro del aire (03_12, 03_13)

ATENCIÓN

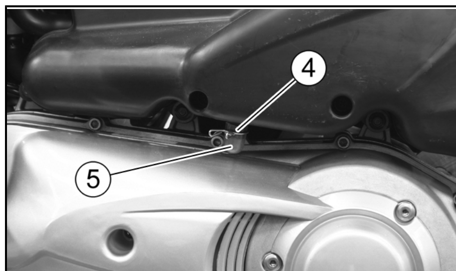


NO UTILIZAR GASOLINA O SOLVENTES INFLAMABLES PARA LAVAR EL ELEMENTO FILTRANTE, Y EVITAR DE ESTA MANERA EL RIESGO DE INCENDIOS POR EXPLOSIONES.

- Lavar el elemento filtrante «**3**» con disolventes limpios, no inflamables o con un alto punto de volatilidad, y secarlo cuidadosamente.
- Aplicar aceite para filtros en toda la superficie.
- Controlar la presencia de impurezas en la parte inferior del tubo de purga «**4**».

NOTA

SI DENTRO DEL TUBO DE PURGA SE ENCUENTRAN RESIDUOS PROVENIENTES DE LA CAJA DE FILTRO, ELIMINARLOS PROCEDIENDO COMO SIGUE:



03_13

- Retirer le bouchon « **5** ».
- Vider le contenu dans un récipient ; le remettre ensuite à un centre de récupération.

- Retirar la tapa «**5**».
- Descargar el contenido en un recipiente; luego, entregarlo a un centro de recolección.

Niveau liquide de refroidissement (03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

ATTENTION



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU-DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM « MIN ».

Contrôler le niveau du liquide de refroidissement sur la base des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée.

Nivel del liquido refrigerante (03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO "MÍN".

Controlar el nivel del líquido refrigerante según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada.

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

ATTENTION

FAIRE ATTENTION À NE PAS VERSER DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU

ATENCIÓN



ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

ATENCIÓN



NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN



MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

ATENCIÓN

PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES CANDENTES

MOTEUR ; IL POURRAIT S'INCENDIER ET ÉMETTRE DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX. POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia

DEL MOTOR; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA USAR GUANTES DE LÁTEX. PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel. Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion. Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents. De cette façon, les dépôts de sels minéraux laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau diminuent et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée. Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anticongelante. Esta mezcla es ideal para la mayoría de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión. Conviene mantener la misma mezcla también en la estación cálida ya que de este modo se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de llenados frecuentes. De este modo disminuyen los depósitos de sales minerales dejados en el radiador por el agua evaporada y se mantiene inalterable la eficiencia de la instalación de refrigeración. En caso de que la temperatura exterior sea inferior a cero grado centígrado, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración, agregando si es necesario una concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo de 60%).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.

ATTENTION

NE PAS RETIRER LE BOUCHON « 1 » DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

ATENCIÓN

NO SACAR EL TAPÓN «1» DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN CON EL MOTOR CALIENTE, PORQUE EL REFRIGERANTE ESTÁ A TEMPERATURA ELEVADA. EN CONTACTO CON LA PIEL O CON LAS VESTIMENTAS PUEDE CAUSAR SERIAS QUEMADURAS Y/O DAÑOS.

CONTRÔLE

ATTENTION



EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET DE REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.

ATTENTION



POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

CONTROL

ATENCIÓN



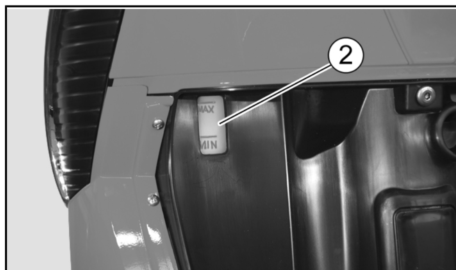
REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE RELLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.

- Detener el motor y esperar que se enfríe.

ATENCIÓN



COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.



03_14

- Ouvrir la boîte à gants.
- S'assurer que le niveau de liquide, contenu dans le vase d'expansion « **2** » est compris entre les repères « **MIN** » et « **MAX** ».

MIN. = niveau minimum

MAX = niveau maximum

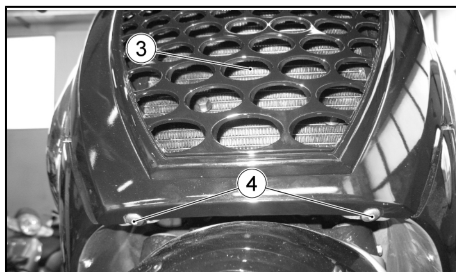
Dans le cas contraire, procéder au remplissage.

- Abrir el compartimiento porta objetos.
- Asegurarse de que el nivel del líquido, contenido en el depósito de expansión, «**2**», esté comprendido entre las referencias «**MÍN**» y «**MÁX**».

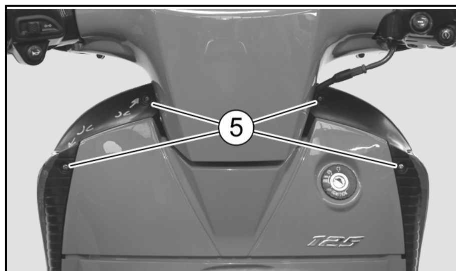
MÍN = nivel mínimo.

MÁX = nivel máximo.

En caso contrario proceder al rellenado.



03_15



03_16

REMPLISSAGE

- Déposer le tablier avant « **3** » en dévissant les deux vis « **4** » placées dans la partie avant et les quatre vis « **5** » placées dans le contre-tablier.
- Déposer le bouchon de remplissage « **1** ».

ATTENTION



AGIR AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET

LLENADO

- Extraer el escudo delantero «**3**» desenroscando los dos tornillos «**4**» colocados en la parte anterior y los cuatro tornillos «**5**» colocados en el contraescudo.
- Extraer el tapón de llenado «**1**».

ATENCIÓN



OPERAR CON CAUTELA.

NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.

MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

N.B.



AU REMONTAGE, INSÉRER

CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. NE PAS PLONGER LE DOIGT OU D'AUTRE OBJET POUR VÉRIFIER LA PRÉSENCE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

ATTENTION



LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU « MAX », AUTREMENT DES FUITES DE LIQUIDE SE PRODUIRONT DURANT LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR.

NOTA



AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR

CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS MACHO.

ATENCIÓN

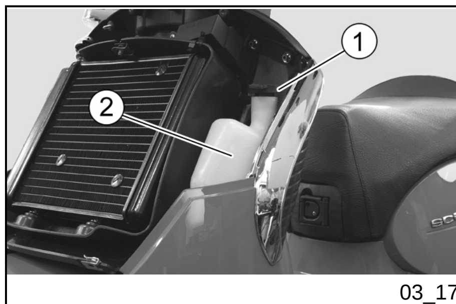


ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. NO INTRODUCIR LOS DEDOS PARA COMPROBAR LA PRESENCIA DE LÍQUIDO REFRIGERANTE.

ATENCIÓN



EN EL LLENADO, NO SUPERAR EL NIVEL «MÁX», DE OTRO MODO SE DERRAMARÁ EL LÍQUIDO DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DEL MOTOR.



03_17

- Remplir de liquide de refroidissement, jusqu'à ce que le niveau de liquide atteigne approximativement le niveau « **MAX** ».
- Réinsérer le bouchon de remplissage « **1** ».

ATTENTION



EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE RÉSERVOIR RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT. POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

- Remonter le tablier avant.

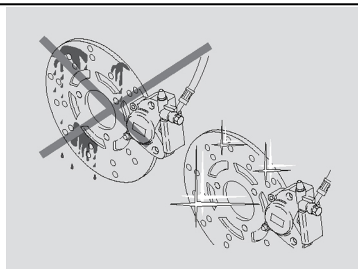
- Llenar con el líquido refrigerante hasta llegar aproximadamente al nivel «**MÁX**».
- Colocar nuevamente el tapón de llenado«**1**».

ATENCIÓN



EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE Y SI EL DEPÓSITO PERMANECE VACÍO, CONTROLAR QUE NO EXISTAN PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO. PARA LA REPARACIÓN, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO AUTORIZADO APRILIA.

- Montar nuevamente el escudo delantero.



03_18

Controle du niveau de l'huile des freins (03_18, 03_19)

Ce véhicule est équipé d'un système de freinage composé par :

- Un frein à disque à l'avant.
- Un frein à disque à l'arrière.

L'action sur le levier de frein droit (avant) produit une pression sur l'étrier du frein avant. L'action sur le levier de frein gauche (arrière) produit une pression sur l'étrier du frein avant et sur l'étrier du frein arrière.

N.B.

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UN SYSTÈME DE FREINAGE INTÉGRAL.

ATTENTION



DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES INCONVÉNIENTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE. S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE, ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

Control nivel aceite frenos (03_18, 03_19)

Este vehículo posee un sistema de frenado compuesto por:

- Un freno de disco en el sistema delantero;
- Un freno de disco en el sistema trasero;

La acción en la palanca de freno derecha (delantero) produce una presión en la pinza del freno delantero. La acción en la palanca de freno izquierda (trasero) produce una presión en la pinza del freno delantero y en la pinza del freno trasero.

NOTA

ESTE VEHÍCULO POSEE UN SISTEMA DE FRENADO INTEGRAL.

ATENCIÓN



IMPREVISTAS VARIACIONES DEL JUEGO O UNA RESISTENCIA ELÁSTICA EN LA PALANCA DEL FRENO SE DEBEN A INCONVENIENTES EN LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA. DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, EN CASO DE DUDAS SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y EN CASO DE NO PODER REALIZAR LAS OPERACIONES NORMALES DE CONTROL.

ATTENTION

FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AU DISQUE DE FREIN ET AUX GARNITURES DE FRICTION, EN VÉRIFIANT QU'ILS NE SONT PAS HUILEUX OU GRAISSEUX, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE. CONTRÔLER QUE LE TUYAU DE FREIN NE SOIT PAS ENTORTILLÉ OU USÉ.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATENCIÓN

PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN AL DISCO DE FRENO Y A LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN, CONTROLANDO QUE NO ESTÉN SUCIAS O ENGRASADAS, ESPECIALMENTE DESPUÉS DE REALIZAR OPERACIONES DE MANTENIMIENTO O CONTROL. CONTROLAR QUE EL TUBO DEL FRENO NO ESTÉ RETORCIDO O CONSUMIDO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

Avec l'usure des plaquettes de friction, le niveau du liquide de frein dans le réservoir diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Les réservoirs du liquide de frein sont situés sur le guidon, à proximité des fixations des leviers de frein.

Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans les réservoirs et l'usure des plaquettes.

ATTENTION

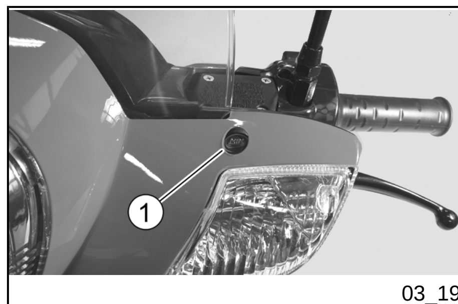


NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE CONSTA-

Al consumirse las pastillas de fricción el nivel del líquido de frenos en el depósito disminuye para compensar automáticamente el desgaste.

Los depósitos de líquido de frenos están situados sobre el manillar, cerca de los pivotes de las palancas del freno.

Controlar periódicamente el nivel del líquido de frenos en los depósitos y el desgaste de las pastillas.



03_19

TÉE DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.

Contrôle

Pour le contrôle du niveau :

ATTENTION



POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Tourner le guidon de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir de liquide de frein soit parallèle au repère « **MIN** » reporté sur le hublot « **1** ».
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** » reporté sur le hublot « **1** ».

MIN = niveau minimum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI SE DETECTA UNA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS.

Control

Para el control del nivel:

ATENCIÓN



COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Girar el manillar de modo que el líquido contenido en el depósito de líquido de frenos sea paralelo a la referencia «**MÍN.**» indicada en el visor «**1**».
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia «**MÍN.**» indicada en el visor «**1**».

MÍN = nivel mínimo.

Si el líquido no llega por lo menos a la referencia «**MÍN**»:

ATTENTION

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés :

- S'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia** qui fera le remplissage.

ATTENTION

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. EN CAS D'UNE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU D'UNE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

Batterie (03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

Contrôler le serrage des bornes sur la base du tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée.

ATENCIÓN

EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS.

- Controlar el desgaste de las pastillas de freno y del disco.

Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir:

- Dirigirse a un **Concesionario Oficial aprilia**en donde se procederá al llenado.

ATENCIÓN

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO. EN CASO DE QUE LA PALANCA DEL FRENO TENGA UNA CARRERA EXCESIVA O DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA DEL SISTEMA DE FRENOS, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, YA QUE PODRÍA SER NECESARIO PURGAR EL AIRE DEL SISTEMA.

Batería (03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

Controlar el apriete de los bornes según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada.

ATTENTION

RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES VÊTEMENTS DE PROTECTION, UN MASQUE POUR LE VISAGE ET/OU DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE.

SI L'ÉLECTROLYTE ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE.

SI L'ÉLECTROLYTE EST INGÉRÉE ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

LA BATTERIE ÉMANE DES GAZ EXPLOSIFS: IL CONVIENT DE TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, LES

ATENCIÓN

PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS PORQUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN, UNA MÁSCARA PARA EL ROSTRO Y/O GAFAS DE PROTECCIÓN EN CASO DE MANTENIMIENTO. SI EL LÍQUIDO ELECTROLÍTICO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRESCA.

SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA.

SI SE INGIERE EL LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER GRAN CANTIDAD DE AGUA O DE LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL Y LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS, ES CONVENIENTE MANTENER ALEJADAS LAS LLAMAS, CHISPAS, CIGARROS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR.

ÉTINCELLES, LES CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR.

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUITES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.

ATTENTION

NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ; AUTREMENT CERTAINS COMPOSANTS POURRAIENT RÉSULTER ENDOMMAGÉS. BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-). DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF.

NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE.

DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

PONER ATENCIÓN EN NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO A FIN DE EVITAR PELIGROSAS PÉRDIDAS DEL LÍQUIDO DE LA BATERÍA.

ATENCIÓN

NUNCA INVERTIR LA CONEXIÓN DE LOS CABLES DE LA BATERÍA.

CONECTAR Y DESCONECTAR LA BATERÍA CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «OFF»; DE LO CONTRARIO ALGUNOS COMPONENTES PODRÍAN DAÑARSE. CONECTAR PRIMERO EL CABLE POSITIVO (+) Y LUEGO EL NEGATIVO (-). DESCONECTAR SIGUIENDO EL ORDEN INVERSO.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO.

NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO.

EN CASO DE INSTALAR UNA BATERÍA MODELO "SIN MANTENIMIENTO" UTILIZAR PARA LA RECARGA UN CARGABATERÍAS ESPECÍFICO (MO-

EN CAS D'INSTALLATION D'UNE BATTERIE DE TYPE « SANS ENTRETIEN », UTILISER POUR LA RECHARGE UN CHARGEUR DE BATTERIE SPÉCIFIQUE (DU TYPE À VOLTAGE/AMPÉRAGE CONSTANT OU À VOLTAGE CONSTANT).

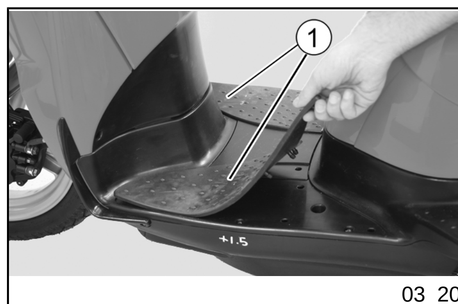
L'UTILISATION D'UN CHARGEUR DE BATTERIE DE TYPE CONVENTIONNEL RISQUERAIT D'ENDOMMAGER LA BATTERIE.

DELO CON VOLTAJE/AMPERAJE CONSTANTE O DE VOLTAJE CONSTANTE).

UTILIZANDO UN CARGABATERÍAS DE TIPO CONVENCIONAL SE PODÍA DAÑAR LA BATERÍA.

Dépose de la batterie

Extracción de la batería



03_20

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Ôter les tapis « **1** ».
- Dévisser et enlever les deux vis « **2** ».

ATTENTION



AGIR AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Sacar las alfombrillas «**1**».
- Desenroscar y extraer los dos tornillos «**2**».

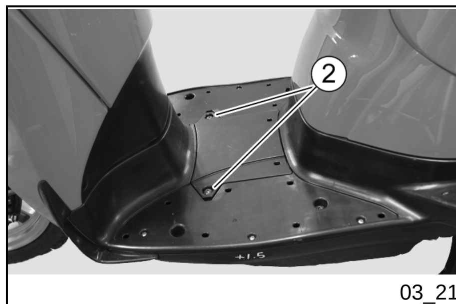
ATENCIÓN



OPERAR CON CAUTELA.

NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.

MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y



03_21

LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Retirer le couvercle du porte-batterie.

- Sacar la tapa del compartimien-to batería.

N.B.



AU REMONTAGE, INSÉRER

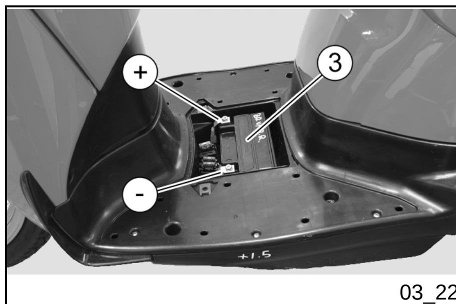
CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGE-MENTS APPROPRIÉS.

NOTA



AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRO-DUCIR

CORRECTAMENTE EN SUS ALOJA-MIENTOS RESPECTIVOS LAS LEN-GÜETAS MACHO.



03_22

- Débrancher dans l'ordre le câble négatif (**-**) puis le positif (**+**).
- Déposer la batterie « **3** » du logement et la ranger sur une surface horizontale, dans un lieu frais et sec.

ATTENTION



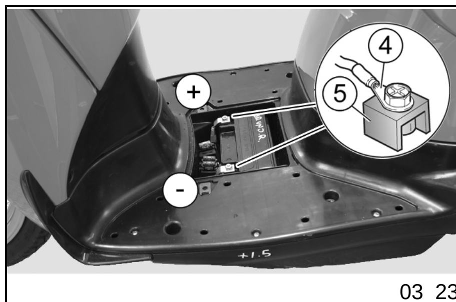
UNE FOIS DÉPOSÉE, LA BATTERIE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

- Desconectar primero el cable negativo (**-**) y luego el positivo (**+**).
- Retirar la batería «**3**» de su alojamiento y colocarla sobre una superficie plana, en un lugar seco y fresco.

ATENCIÓN



UNA VEZ EXTRAÍDA, LA BATERÍA SE DEBE COLOCAR EN UN LUGAR SEGURO Y FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



03_23

Contrôle et nettoyage des cosses et des bornes de connexion

- Contrôler que les cosses « **4** » des câbles et les bornes de connexion« **5** » de la batterie sont :

- en bon état (et non corrodés ou couverts de dépôts) ;

- couverts de graisse neutre ou de vaseline.

Si nécessaire :

- Débrancher dans l'ordre le câble négatif (**-**) puis le positif (**+**).
- Brosser avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.

Control y limpieza de terminales y bornes

- Controlar que los terminales «**4**» de los cables y los bornes «**5**» de la batería estén:

- en buenas condiciones (sin corrosión y sin depósitos);

- cubiertos de grasa neutra o vaselina.

Si es necesario:

- Desconectar primero el cable negativo (**-**) y luego el positivo (**+**).
- Cepillar con un cepillo de alambre para eliminar todo rastro de corrosión.

- Rebrancher dans l'ordre le câble positif (**+**) puis le négatif (**-**).
- Recouvrir les cosses et les bornes de connexion avec de la graisse neutre ou de la vaseline.

- Conectar nuevamente, primero el cable positivo (**+**) y luego el negativo (**-**).
- Recubrir los terminales y los bornes con grasa neutra o vaselina.

Recharge de la batterie

ATTENTION

NE PAS DÉPOSER LES BOUCHONS DE LA BATTERIE, CAR CELLE-CI POURRAIT SE DÉTÉRIORER.

- Retirer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adapté.
- Préparer le chargeur de batterie pour une recharge lente.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

- Allumer le chargeur de batterie.

Recarga de batería

ATENCIÓN

NO RETIRAR LOS TAPONES DE LA BATERÍA DADO QUE LA MISMA PODRÍA DAÑARSE.

- Sacar la batería.
- Conseguir previamente un cargador de batería adecuado.
- Preparar el cargador de batería para una recarga lenta.
- Conectar la batería al cargador de batería.

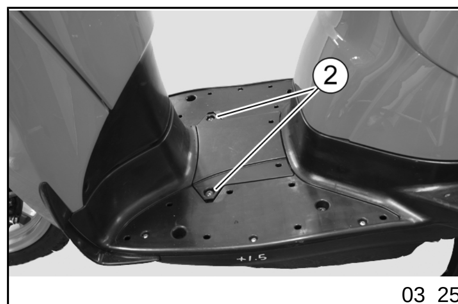
ATENCIÓN

DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA.

- Encender el cargador de baterías.



03_24



03_25

Mise en service d'une batterie neuve (03_24, 03_25, 03_26)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Ôter les tapis « **1** ».
- Dévisser et enlever les deux vis « **2** ».

ATTENTION



AGIR AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Retirer le couvercle du porte-batterie.

N.B.



AU REMONTAGE, INSÉRER

Puesta en servicio de una batería nueva (03_24, 03_25, 03_26)

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Sacar las alfombrillas «**1**».
- Desenroscar y extraer los dos tornillos «**2**».

ATENCIÓN



OPERAR CON CAUTELA.

NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.

MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

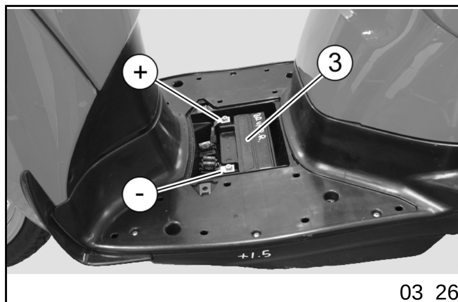
- Sacar la tapa del compartimiento batería.

NOTA



AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR

CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.



03_26

- Disposer la batterie « **3** » dans son logement.
- Brancher dans l'ordre, le câble positif(**+**) et le négatif (**-**).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.
- Repositionner le couvercle du porte-batterie et serrer les deux vis « **2** ».
- Repositionner les deux tapis « **1** » en faisant attention à les fixer dans leurs logements,

Longue inactivite

Au cas où le véhicule resterait inactif pendant plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie et la ranger dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS MACHO.

- Colocar la batería «**3** » en su alojamiento.
- Conectar en orden el cable positivo (+) y el negativo (-).
- Cubrir los terminales y los bornes con grasa neutra o vaselina.
- Volver a colocar la tapa del compartimiento batería y apretar los dos tornillos «**2**».
- Volver a colocar las dos alfombrillas «**1**» prestando atención a que las fijaciones se introduzcan en su alojamiento,

Larga inactividad

Si el vehículo permanece inactivo durante más de quince días, se debe recargar la batería para evitar su sulfatación:

- Extraer la batería y colocarla en un lugar fresco y seco.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente utilizando una recarga normal.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.

Les fusibles (03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

ATTENTION



NE PAS RÉPARER DE FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER UN FUSIBLE D'UNE PUISSANCE DIFFÉRENTE DE CELLE SPÉCIFIÉE POUR ÉVITER D'ÉVENTUELS DOMMAGES SUR LE CIRCUIT ÉLECTRIQUE OU COURT-CIRCUITS, POUVANT CAUSER DES RISQUES D'INCENDIES.

N.B.

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un compo-

Fusibles (03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

ATENCIÓN



NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

NO UTILIZAR NUNCA UN FUSIBLE DE POTENCIA DISTINTA A LA ESPECIFICADA PARA EVITAR DAÑOS EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA O CORTOCIRCUITOS, CON EL CONSIGUIENTE RIESGO DE INCENDIOS.

NOTA

CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO CONSULTAR A UN Concesionario Oficial Aprilia.

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o no se produce el arranque del

sant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles de 15 A, puis le fusible de 20 A.

Pour le contrôle :



03_27

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Ôter les tapis « **1** ».
- Dévisser et enlever les deux vis « **2** ».

ATTENTION



AGIR AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

motor, es necesario controlar los fusibles.

Controlar primero los fusibles de 15 A, y luego el fusible de 20 A.

Para el control:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Sacar las alfombrillas «**1**».
- Desenroscar y extraer los dos tornillos «**2**».

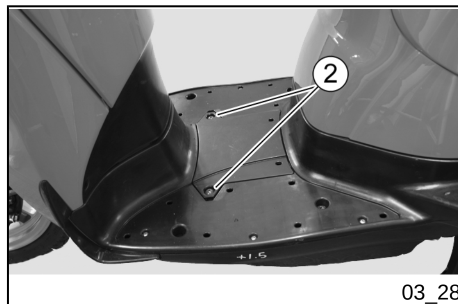
ATENCIÓN



OPERAR CON CAUTELA.

NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.

MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.



03_28

- Retirer le couvercle du porte-batterie.

N.B.



AU REMONTAGE, INSÉRER

CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

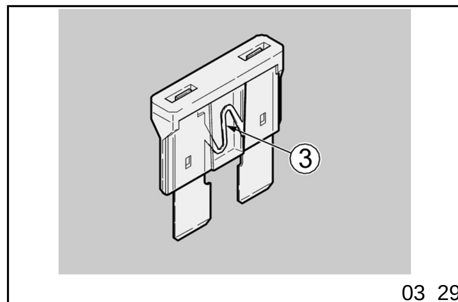
- Sacar la tapa del compartimiento batería.

NOTA



AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR

CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS MACHO.



03_29

- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament «**3**» est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.

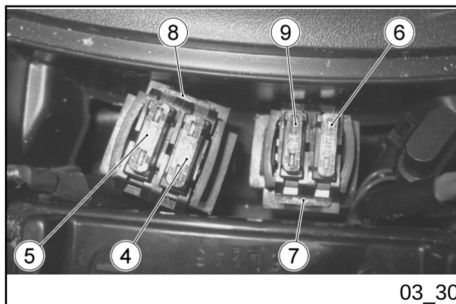
N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

- Extraer un fusible a la vez y controlar si el filamento «**3**» está cortado.
- Antes de sustituir el fusible buscar, en lo posible, la causa que produjo el inconveniente.
- Sustituir el fusible si está dañado por uno del mismo amperaje.

NOTA

SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.



- Repositionner le couvercle du porte-batterie et serrer les deux vis « **2** ».
- Repositionner les tapis « **1** » en faisant attention à les fixer dans leurs logements.

- Volver a colocar la tapa del compartimiento batería y apretar los dos tornillos «**2**».
- Volver a colocar las dos alfombrillas «**1**» prestando atención a que las fijaciones se introduzcan en su alojamiento,

DISPOSITION DES FUSIBLES PRINCIPAUX

Fusible de 20 A « 6 »	Positif direct (régulateur de tension, tableau de bord, interrupteur d'allumage et fusible de la prise de courant)
Fusible de 15 A « 9 »	Alimentation de la prise de courant.
Fusible de 20 A « 7 »	Rechange

DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES PRINCIPALES

Fusible de 20A «6»	Positivo directo (regulador de tensión, tablero, interruptor de encendido y fusible toma de corriente)
Fusible de 15A «9»	Alimentación toma de corriente
Fusible de 20 A «7»	Recambio

DISPOSITION DES FUSIBLES SECONDAIRES

Fusible de 15 A « 4 »	De l'interrupteur d'allumage à toutes les charges d'éclairage, ampoule d'éclairage de la plaque, clignotants et klaxon.
Fusible de 15 A « 5 »	Alimentation de l'allumage/ injection et démarrage

DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES SECUNDARIOS

Fusible de 15 A «4»	Del interruptor de encendido a todas las cargas de luz, luz de matrícula, intermitentes y claxon.
Fusible de 15A «5»	Alimentación encendido/inyección y arranque
Fusible de 15 A «8»	Recambio

Fusible de 15 A « 8 »	Rechange

Ampoules

ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

ATTENTION



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVEN-

Bombillas

ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

ATENCIÓN



ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN LA POSICIÓN «OFF» Y ESPERAR ALGUNOS MINUTOS PARA PERMITIR EL ENFRIAMIENTO DE LA MISMA.

SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GUANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO.

NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA PORQUE PODRÍA CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y LUEGO SU ROTURA. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE.

TUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.

NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

NOTA

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA CONTROLAR LOS FUSIBLES.

AMPOULES/VOYANTS

(*) Non remplaçables

Ampoule feu de route/feu de croisement	12 V 60/55 W H4
Ampoule du feu de position	12 V - 5 W
Ampoule des clignotants avant et arrière	12 V - 10 W (ampoule ambre)
Ampoule d'éclairage de la plaque d'immatriculation	12 V - 5 W
Ampoule feu de position arrière et feu stop	12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage du tableau de bord (*)	DEL
Voyant de clignotants (*)	DEL
Voyant de feu de route (*)	DEL
Voyant de réserve de carburant (*)	DEL

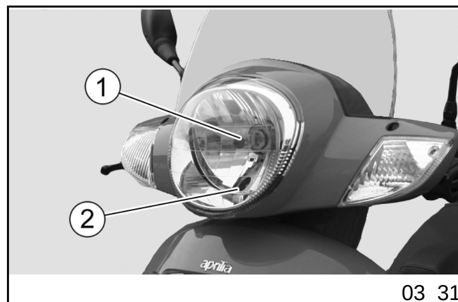
BOMBILLAS/TESTIGOS

(*) No sustituibles

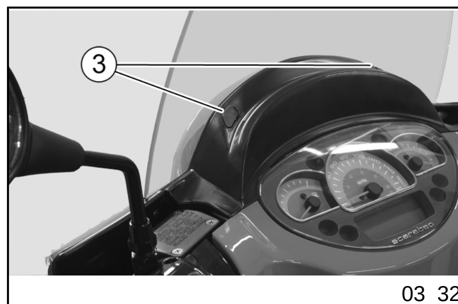
Bombilla luz de carretera/cruce	12 V 60/55 W H4
Bombilla luz de posición	12V - 5W
Bombilla luz intermitentes delanteros y traseros	12 V - 10 W (bombilla ámbar RY)
Bombilla luz de matrícula	12V - 5W
Bombilla luz de posición trasera/stop	12V - 5/21W
Bombilla de iluminación del tablero (*)	LED
Testigo intermitentes (*)	LED
Testigo luz de carretera (*)	LED
Testigo reserva de combustible (*)	LED
Testigo presión de aceite del motor (*)	LED

Voyant de pression d'huile moteur (*)	DEL
Voyant de contrôle de l'injection électronique d'essence (*)	DEL

Testigo de control inyección electrónica de gasolina (*)	LED



03_31



03_32

Bloc optique avant (03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37, 03_38)

Dans le feu sont logées :

- Une ampoule du feu de croisement/feu de route « **1** ».
- Une ampoule du feu de position « **2** ».

Pour les remplacer :

- Ôter les bouchons « **3** » à l'aide d'un tournevis ;
- Dévisser les deux vis « **4** » et déposer l'encadrement supérieur « **5** » ;
- Dévisser les trois vis « **6** » et déposer le pare-brise ;
- Dévisser les huit vis « **7** » et déposer le couvre-guidon arrière.

ATTENTION



AGIR AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS

Grupo óptico delantero (03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37, 03_38)

En el faro están alojadas:

- Una bombilla luz de cruce/luz de carretera «**1**»;
- Una bombilla luz de posición «**2**»;

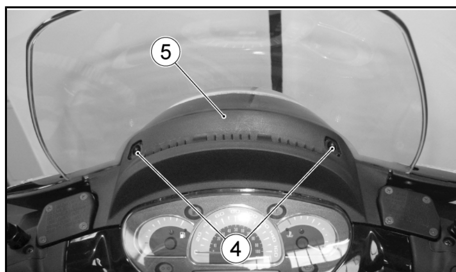
Para la sustitución:

- Con la ayuda de un destornillador sacar los tapones «**3**»;
- Desenroscar los dos tornillos «**4**» y sacar el marco superior «**5**»;
- Desenroscar los tres tornillos «**6**» y sacar el parabrisas;
- Desenroscar los ocho tornillos «**7**» y sacar el cubremanillar trasero;

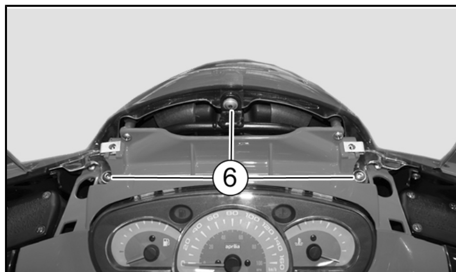
ATENCIÓN



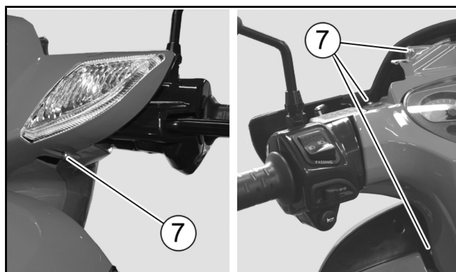
OPERAR CON CAUTELA.



03_33



03_34



03_35

D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

ATTENTION

AU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.

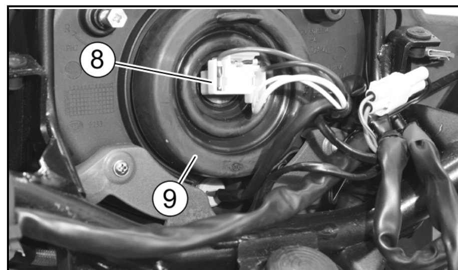
NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE LOS ENCASTRES CORRESPONDIENTES.

MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

ATENCIÓN

AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR

CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS MACHO.



03_36

AMPOULE DU FEU DE ROUTE/FEU DE CROISEMENT

- Saisir le connecteur électrique « **8** » et le décrocher de la douille.

ATTENTION

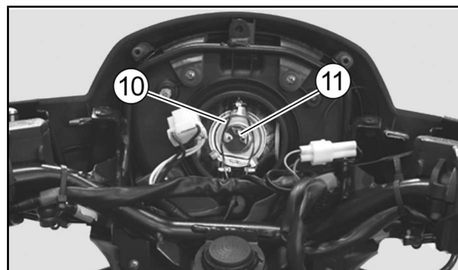
NE PAS INTERVENIR SUR LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LE CONNECTEUR ÉLECTRIQUE DE L'AMPOULE.

BOMBILLA LUZ DE CRUCE/LUZ DE CARRETERA

- Sujetar el conector eléctrico «**8**» y desengancharlo del portalámparas;

ATENCIÓN

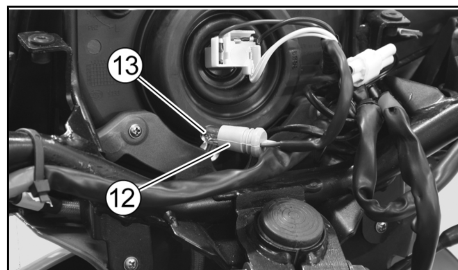
PARA EXTRAER EL CONECTOR ELÉCTRICO DE LA BOMBILLA, NO TIRAR DE LOS CABLES ELÉCTRICOS.



03_37

- Déposer le joint en caoutchouc « **9** » ;
- Décrocher la pincette « **10** » ;
- Extraire la douille « **11** » et la remplacer par une du même type ;

- Retirar la junta de goma «**9**»;
- Desacoplar la tenacilla «**10**»;
- Extraer el portalámparas «**11**» y sustituirlo por uno del mismo tipo;



03_38

AMPOULE DU FEU DE POSITION

Saisir la douille « **12** » et l'extraire de son logement ;

ATTENTION

NE PAS INTERVENIR SUR LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

BOMBILLA DE POSICIÓN

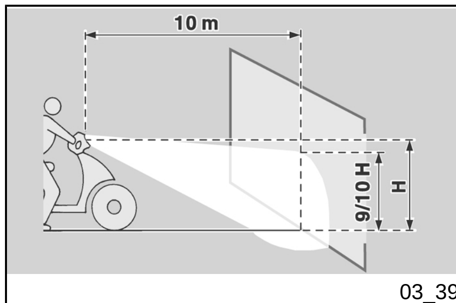
Sujetar el portalámparas «**12**» y extraerlo del alojamiento;

ATENCIÓN

PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO TIRAR DE LOS CABLES ELÉCTRICOS.

- Extraire l'ampoule de position « **13** » et la remplacer par une du même type ;

- Extraer la bombilla de posición «**13**» y sustituirla por una del mismo tipo;



03_39

Reglage du projecteur (03_39, 03_40)

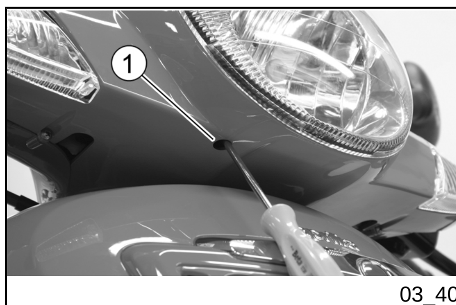
Pour vérifier correctement l'orientation du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat.

Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Regulación proyector (03_39, 03_40)

Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a diez metros de distancia de una pared vertical y sobre un terreno horizontal.

Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).



03_40

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux :

- Agir avec un tournevis sur la vis correspondante « **1** », placée sous le couvre-guidon avant.

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.

Para realizar la regulación del haz luminoso:

- Accionar con un destornillador en el tornillo correspondiente «**1**», situado debajo del cubremanillar delantero.

AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se levanta.

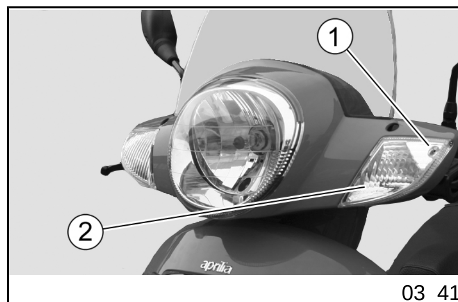
AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso desciende.

Clignotants avant (03_41, 03_42, 03_43)

Pour réaliser la vidange :

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN SEUL CLIGNOTANT, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.



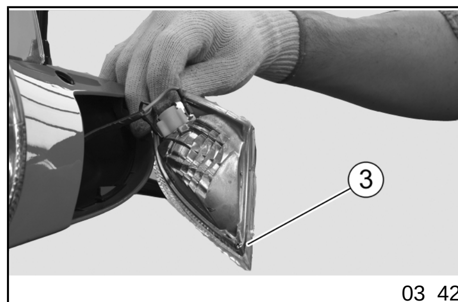
03_41

- Dévisser et ôter la vis « **1** » pour extraire le clignotant de son logement.

ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.



03_42

- Retirer l'écran protecteur **2** » en dévissant la vis **3** ».
- Appuyer modérément sur l'ampoule « **4** » et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Indicadores de dirección delanteros (03_41, 03_42, 03_43)

Para la sustitución:

NOTA

LA SIGUIENTE INFORMACIÓN SE REFIERE A UN SOLO INTERMITENTE, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.

- Desenroscar y sacar el tornillo «**1**», para extraer el intermitente del alojamiento.

ATENCIÓN

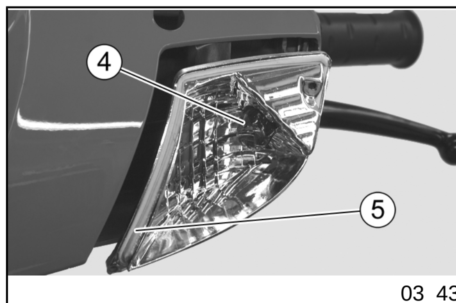
OPERAR CON CAUTELA.

NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE ENCASTRE CORRESPONDIENTES.

- Sacar la pantalla de protección «**2**» desenroscando el tornillo «**3**».
- Presionar con moderación la bombilla «**4**» y girarla en sentido antihorario.

NOTA

SI EL PORTALÁMPARAS «5» SALE DEL CORRESPONDIENTE ALOJA-



03_43

N.B.

SI LA DOUILLE « 5 » SORT DU LOGEMENT RESPECTIF, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

MIENTO, INTRODUCIRLO CORRECTAMENTE EN EL MISMO

- Extraire l'ampoule du logement.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

- Extraer la bombilla de su alojamiento.

NOTA

INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.

- Installer correctement une ampoule de même type.

Au remontage :

N.B.

POSITIONNER CORRECTEMENT L'ÉCRAN PROTECTEUR « 2 » DANS LE LOGEMENT CORRESPONDANT.

N.B.

SERRER AVEC PRÉCAUTION ET MODÉRÉMENT LES VIS « 1 »ET « 3 »

- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.

En el montaje:

NOTA

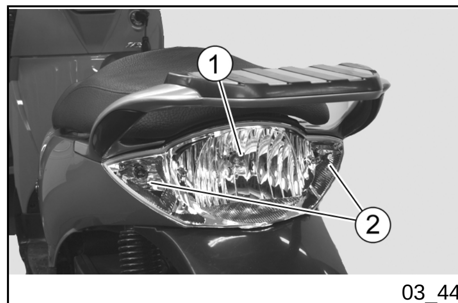
COLOCAR CORRECTAMENTE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN «2» EN SU CORRESPONDIENTE ALOJAMIENTO.

NOTA

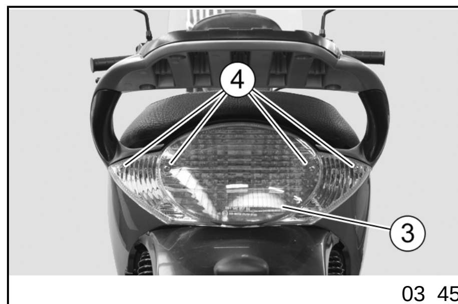
APRETAR CON CAUTELA Y MODERACIÓN EL TORNILLO «1» Y EL TOR-

POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER L'ÉCRAN PROTECTEUR « 2 ».

NILLO «3» PARA EVITAR QUE SE DAÑE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN «2».



03_44



03_45

Groupe optique arrière (03_44, 03_45)

Dans le feu arrière sont logées :

- une ampoule du feu de position/feu d'arrêt « **1** » ;

- deux ampoules des clignotants « **2** ».

Pour le remplacement des ampoules :

- Retirer le verre du phare arrière « **3** » en dévissant les quatre vis « **4** ».

AMPOULE DU FEU DE POSITION / FEU D'ARRÊT

- Appuyer modérément sur l'ampoule« **1** » et la tourner dans le sens inverse des aiguille d'une montre.
- Extraire l'ampoule de son siège.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BRO-

Grupo óptico trasero (03_44, 03_45)

En el faro trasero se alojan:

- una bombilla de luz de posición/luz de stop «**1**»;

- dos bombillas de intermitentes «**2**».

Para sustituir las bombillas:

- Sacar la lente del faro trasero «**3**» desenroscando los cuatro tornillos «**4**».

BOMBILLA LUZ DE POSICIÓN/LUZ DE STOP

- Presionar con moderación la bombilla «**1**» y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla de su alojamiento.

NOTA

INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE

CHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

- Installer correctement une ampoule du même type.

AMPOULE DES CLIGNOTANTS ARRIÈRE

- Pour extraire les ampoules du clignotant, tourner :

- DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE l'ampoule gauche ;

- DANS LE SENS INVERSE DES AIGUILLES D'UNE MONTRE l'ampoule droite.

N.B.

LORS DU RÉASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LE CARÉNAGE DU PHARE ARRIÈRE « 3 » DANS LE LOGEMENT CORRESPONDANT.

ATTENTION

SERRER AVEC PRÉCAUTION ET MODÉRÉMENT LES VIS « 4 » POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER LE VERRE DU PHARE ARRIÈRE « 3 ».

GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.

- Instalar correctamente una bombilla del mismo tipo.

BOMBILLA DE LOS INTERMITENTES TRASEROS

- Para extraer las bombillas del intermitente, girar:

- EN SENTIDO HORARIO la bombilla izquierda;

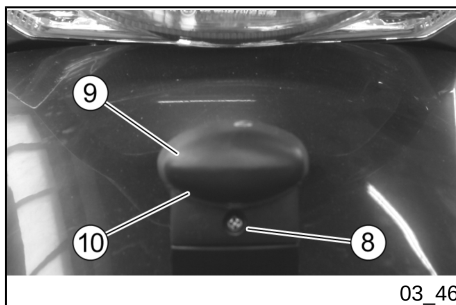
- EN SENTIDO ANTIHORARIO la bombilla derecha.

NOTA

AL VOLVER A ENSAMBLAR, COLOCAR CORRECTAMENTE EL CARENADO DEL FARO TRASERO «3» EN SU ALOJAMIENTO.

ATENCIÓN

APRETAR CON CAUTELA Y MODERACIÓN LOS TORNILLOS «4» PARA EVITAR QUE SE DAÑE LA LENTE DEL FARO TRASERO «3».



03_46

Eclairage de la plaque d'immatriculation (03_46)

Pour retirer l'ampoule :

- Dévisser et retirer la vis « **8** ».
- Retirer le support de l'ampoule d'éclairage de la plaque « **9 »**.
- Extraire et remplacer l'ampoule « **10** » par une autre du même type.

Luz placa (03_46)

Para retirar la bombilla:

- Desenroscar y sacar el tornillo «**8**».
- Extraer el soporte de la bombilla de la luz de matrícula «**9»**.
- Extraer y sustituir la bombilla «**10**» con una del mismo tipo.



03_47

Retroviseurs (03_47)

Pour la dépose des rétroviseurs :

- Dévisser le contre-écrou « **1** » ;
- Extraire le rétroviseur « **2** ».

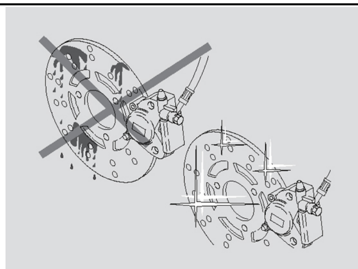
Pour le réglage, saisir le rétroviseur et le tourner jusqu'à trouver la position optimale.

Espejos retrovisores (03_47)

Para extraer los espejos:

- Desenroscar la contratuerca «**1**»;
- Extraer el espejo retrovisor «**2**».

Para la regulación, sujetar el espejo y girarlo hasta que se encuentre la posición óptima.



03_48

Frein a disque avant et arriere (03_48, 03_49, 03_50, 03_51)

N.B.

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ DE FREINS À DISQUE AVANT ET ARRIÈRE, AVEC UN RÉPARTITEUR QUI RELIE LES DEUX SYSTÈMES LORSQUE LE LEVIER G DU GUIDON EST ACTIONNÉ. LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.

ATTENTION

LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.

Freno de disco delantero y trasero (03_48, 03_49, 03_50, 03_51)

NOTA

ESTE VEHÍCULO CUENTA CON FRENOS DE DISCO DELANTERO Y TRASERO, CON VÁLVULA DE DISTRIBUCIÓN, QUE INTERCONECTA LOS SISTEMAS CUANDO SE ACCIONA LA PALANCA IZQ. DEL MANILLAR.LA SIGUIENTE INFORMACIÓN SE REFIERE A UN SÓLO SISTEMA DE FRENADO, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.

ATENCIÓN

LOS FRENOS SON LOS PRINCIPALES ÓRGANOS QUE GARANTIZAN LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE LOS DEBE MANTENER SIEMPRE EN PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE.

UN DISCO SUCIO MANCHA LAS PASTILLAS, CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DEL FRENADO. LAS PASTILLAS SUCIAS SE DEBEN SUSTITUIR, MIENTRAS QUE EL DISCO SUCIO SE DEBE LIMPIAR CON UN PRODUCTO DESENGRASANTE DE ALTA CALIDAD.

Vérification de l'usure des plaquettes

Contrôler l'usure des plaquettes de frein sur la base du tableau d'entretien programmé, en fonction de la cylindrée. L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation, du type de conduite et de la route.

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

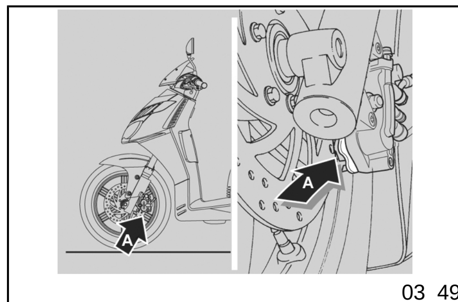
Control del desgaste de las pastillas

Controlar el desgaste de las pastillas del freno según lo previsto en la tabla de mantenimiento programado, en función de la cilindrada. El desgaste de las pastillas del freno de disco depende del uso, del tipo de conducción y de carretera.

ATENCIÓN



CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.



03_49

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque de frein et les plaquettes.

En utilisant une lampe et un miroir, opérer de la façon suivante :

Étrier du frein avant

- Depuis la partie inférieure avant, pour la plaquette gauche « **A** » ;

- Depuis la partie supérieure avant, pour la plaquette droite « **B** ».

Étrier du frein arrière

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Efectuar un control visual ente el disco de freno y las pastillas.

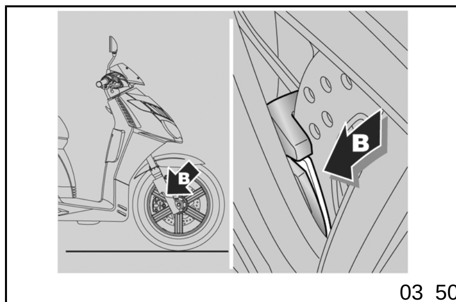
Utilizando una lámpara y un espejo, operar:

Pinza del freno delantero

- Por la parte delantera, desde abajo, para la pastilla izquierda «**A**»;

- Por la parte delantera, desde arriba, para la pastilla derecha «**B**».

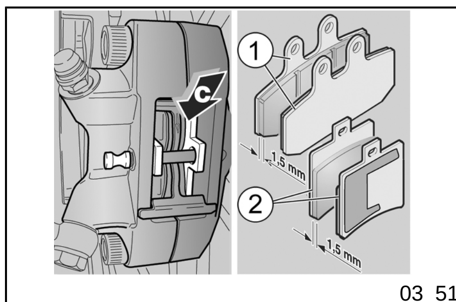
Pinza del freno trasero



03_50

- Depuis la partie supérieure arrière, pour les deux plaquettes « **C** ».

- Por la parte trasera, desde arriba, para ambas pastillas «**C**».



03_51

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm, faire remplacer les deux plaquettes.

ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIAU DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

ATTENTION



POUR FAIRE REMPLACER LES PLAQUETTES DE FREIN, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PER-

Si el espesor del material de fricción (aunque sea el de una sola pastilla) se ha reducido a un valor de 1,5 mm, sustituir ambas pastillas.

ATENCIÓN

EL CONSUMO MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

ATENCIÓN



PARA LA SUSTITUCIÓN DE LAS PASTILLAS DE FRENO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O, SI

SONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ SUIVRE LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel Aprilia.

Inactivite du vehicule (03_52)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlant de l'inactivité du véhicule.

En outre, il faut réaliser les réparations nécessaires et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Vider complètement le réservoir du carburant et le carburateur.
- Retirer la bougie.
- Verser dans le cylindre une petite cuillerée (5 - 10 cm³) d'huile moteur.

N.B.



PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVEN-

SOIS PERSONAS EXPERTAS Y CALIFICADAS, PODÉIS OBSERVAR LAS INDICACIONES DEL MANUAL DE TALLER QUE PUEDE ADQUIRIRSE EN EL MISMO Concesionario Oficial Aprilia.

Inactividad del vehiculo (03_52)

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo.

Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

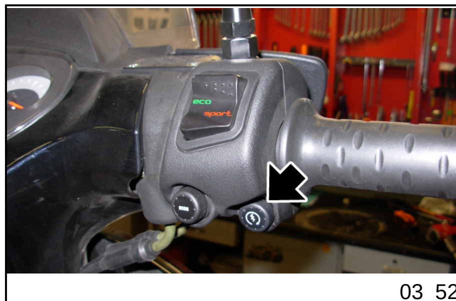
Proceder de la siguiente manera:

- Vaciar completamente el depósito de combustible y el carburador.
- Extraer la bujía.
- Verter en el cilindro una cucharadita (5 - 10 cm³) de aceite para motores.

NOTA



COLOCAR UN PAÑO LIMPIO EN EL CILINDRO, CERCA DEL ALOJAMIENTO DE LA BUJÍA, COMO PROTEC-



03_52

TUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.

- Appuyer sur le bouton de démarrage pendant quelques secondes pour distribuer l'huile de manière uniforme sur les surfaces du cylindre.
- Retirer le chiffon de protection.
- Remonter la bougie.
- Retirer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés de terre, en utilisant un soutien approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE REMISAGE

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.

CIÓN CONTRA EVENTUALES SALPICADURAS DE ACEITE.

- Presionar durante algunos segundos el botón de arranque del motor para distribuir el aceite en modo uniforme sobre las superficies del cilindro.
- Quitar el año de protección.
- Montar la bujía.
- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Disponer el vehículo en modo tal que ambos neumáticos queden levantados del piso, utilizando un soporte adecuado.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.
- Colocar y atar una bolsa de plástico en el extremo del tubo de escape del silenciador para evitar que ingrese humedad.
- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.

DESPUÉS DEL PERÍODO DE APARCAMIENTO

- Descubrir y limpiar el vehículo.
- Controlar el estado de carga de la batería e instalarla.

- Ravitailler le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

ATTENTION



PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles)
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zone littorale, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Une attention particulière doit être observée afin d'éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts de résidus de poussières industrielles et polluantes, taches de goudron, insectes morts, fientes d'oiseaux, etc.

- Reabastecer el depósito de combustible
- Efectuar los controles preliminares.

ATENCIÓN



RECORRER ALGUNOS KILÓMETROS DE PRUEBA A VELOCIDAD MODERADA Y EN UNA ZONA ALEJADA DE TRÁFICO.

Limpieza del vehiculo

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudades y zonas industriales)
- Salinidad y humedad en la atmósfera (zonas marítimas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe prestar especial atención para evitar que en la carrocería permanezcan depósitos residuales de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excremento de pájaros, etc.

- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres ; En effet, à certaines saisons des résidus, des résines, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques nuisibles à la peinture tombent des arbres.

ATTENTION



APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposée sur les surfaces peintes, utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 - 4 % de shampooing dans l'eau).

- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles; En algunas estaciones caen residuos de los árboles como resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATENCIÓN



DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, se debe utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y suciedades con una esponja suave para carrocería, embebida en mucha agua y champú (2-4 % partes de champú en agua).

Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons.

ATTENTION

POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU.

RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AU SILICONE DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE.

NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES.

LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

NE PAS UTILISER DE LIQUIDE DONT LA TEMPÉRATURE EXCÈDE 40 °C POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN PLASTIQUE DU VÉHICULE.

NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES

Luego enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos.

ATENCIÓN

PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA.

SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO.

NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA.

NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

NO UTILIZAR LÍQUIDOS CON TEMPERATURA SUPERIOR A 40 °C PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO.

NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR SOBRE LAS SIGUIENTES PIEZAS: CUBOS DE LAS

SUIVANTES: MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES À DROITE ET À GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DES FREINS, TABLEAU DE BORD ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DES SILENCIEUX, COFFRE PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, AILETTES DES RADIATEURS, BOUCHON DE CARBURANT, FEUX ET BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES.

POUR LE NETTOYAGE DES PARTIES EN CAOUTCHOUC ET EN PLASTIQUE, NE PAS UTILISER D'ALCOOL OU D'ESSENCE, NI DE SOLVANTS, UTILISER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE UNIQUEMENT. POUR LE NETTOYAGE DE LA SELLE NE PAS UTILISER DE SOLVANTS OU DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, ESSENCE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN QUANTITÉ INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS) OU DE L'ALCOOL. SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION

NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

RUEDAS, MANDOS SITUADOS A LA DERECHA Y A LA IZQUIERDA DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INTERMITENTES, ESCAPE DE LOS SILENCIADORES, COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS/KIT DE HERRAMIENTAS, INTERRUPTOR DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR, ALETAS DE LOS RADIADORES, TAPÓN DEL COMBUSTIBLE, FAROS Y CONEXIONES ELÉCTRICAS.

NO UTILIZAR ALCOHOL, GASOLINA O DISOLVENTES PARA LIMPIAR LAS PARTES DE GOMA Y DE PLÁSTICO; UTILIZAR SOLAMENTE AGUA Y JABÓN NEUTRO. PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTES DESENGRASANTES) O ALCOHOL. SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

ATENCIÓN

NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.

Transport

ATTENTION

AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDANGER COMPLÈTEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT, EN CONTRÔLANT QU'IL SOIT BIEN SEC.

DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT RESTER EN POSITION VERTICALE ET ÊTRE SOLIDEMENT ATTACHÉ ; ON ÉVITE AINSI LES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE OU DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

Transporte

ATENCIÓN

ANTES DE TRANSPORTAR EL VEHÍCULO ES NECESARIO VACIAR CUIDADOSAMENTE EL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE, CONTROLANDO QUE QUEDE COMPLETAMENTE SECO.

DURANTE SU TRASLADO, EL VEHÍCULO DEBE MANTENER LA POSICIÓN VERTICAL Y ESTAR FIRMEMENTE SUJETADO; EVITANDO DE ESTA MANERA PÉRDIDAS DE COMBUSTIBLE, ACEITE Y LÍQUIDO REFRIGERANTE.

EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.

VIDANGE DE CARBURANT DU RÉSERVOIR

ATTENTION

DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE LE COMPLET REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

VACIADO DEL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE

ATENCIÓN

PELIGRO DE INCENDIO.

ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE SON NOCIVOS PARA LA SALUD.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DU CARBURANT.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Se munir d'un récipient de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser sur le sol sur le côté gauche du véhicule.
- Déposer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour la vidange du réservoir de carburant, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire. Faire attention à ne pas endommager le groupe pompe (sonde de niveau d'essence contenue dans le réservoir).

ATTENTION

UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE, REFERMER LE BOUCHON DU RÉSERVOIR.

ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UN ADECUADO RECAMBIO DE AIRE.

NO INHALAR LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Parar el motor y esperar a que se enfríe.
- Preparar un contenedor con capacidad superior a la cantidad de combustible presente en el depósito y posarlo en el piso en el lado izquierdo del vehículo.
- Extraer la tapa del depósito de combustible.
- Para vaciar el combustible del depósito, utilizar una bomba manual o un sistema similar. Prestar atención para no dañar el grupo bomba (sonda nivel de gasolina contenida en el depósito).

ATENCIÓN

AL FINALIZAR EL VACIADO CERRAR LA TAPA DEL DEPÓSITO.

SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.





Chap. 04 Donnees techniques

Cap. 04 Datos técnicos

DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE

Longueur max.	2 040 mm
Largeur max.	720 mm
Hauteur max. (à la bulle)	1 372 mm
Hauteur à la selle	810 mm
Distance entre axes	1 391 mm
Garde au sol	145 mm
Poids en ordre de marche (à vide)	154 kg
Huile moteur (vidange de l'huile moteur et remplacement du filtre à huile)	1 000 cm³
Huile de la transmission	200 cm³
Liquide de refroidissement	1,15 l (50 % d'eau + 50 % d'antigel avec glycol éthylène)
Places	2
Charge maximale (pilote + passager + bagages)	210 kg
Boîte de vitesses	Avec variateur continu automatique.
Transmission	À courroie trapézoïdale et réducteur à engrenages.
Type de cadre	Monopoutre avant avec double berceau arrière superposé, en

DATOS TÉCNICOS VEHÍCULO

Longitud máx.	2040 mm
Anchura máx.	720 mm
Altura máx. (a la cúpula)	1372 mm
Altura del asiento	810 mm
Distancia entre ejes	1391 mm
Altura libre mínima desde el piso	145 mm
Peso en orden de marcha (en vacío)	154 Kg
Aceite motor (Sustitución aceite motor y filtro de aceite motor)	1000 cm³
Aceite transmisión	200 cc
Líquido refrigerante	1,15 l (50% agua + 50% anticongelante con glicol etilénico)
Plazas	2
Máx. carga del vehículo (conductor + pasajero + equipaje)	210 Kg
Cambio	variador continuo automático
Transmisión	De correa trapezoidal y reductor de engranajes.
Modelo chasis	Travesaño simple delantero de doble cuna trasera superpuesta,

	tubes d'acier à haute limite élastique.
Angle d'inclinaison de la direction	26,5°
Suspension avant	Fourche télescopique à fonctionnement hydraulique
Débattement de la suspension avant	104 mm
Suspension arrière	Amortisseur hydraulique à double effet à précharge réglable.
Débattement de la suspension arrière	80 mm
Frein avant	à disque - Ø 260 mm - avec transmission hydraulique
Frein arrière	À disque - Ø 220 mm - avec transmission hydraulique
Jantes de roue	En alliage léger
Jante de la roue avant	2,50 x 16''
Jante de la roue arrière	3,00 x 16''
Type de pneu	Sans chambre à air (Tubeless)
Pneu avant	100/80 - 16'' 50 P
Pneu arrière	120/80 - 16'' 60 P
Pression de gonflage standard du pneu avant	200 kPa (2,0 bar)
Pression de gonflage standard du pneu arrière	200 kPa (2,0 bar)

	de tubos de acero con alto límite de deformación elástica
Ángulo de inclinación de la dirección	26,5°
Suspensión delantera	Horquilla telescópica de funcionamiento hidráulico
Carrera suspensión delantera	104 mm
SUSPENSIÓN TRASERA	amortiguador hidráulico de doble efecto, con regulación de la precarga
Carrera suspensión trasera	80 mm
Freno delantero	de disco - Ø 260 mm - con transmisión hidráulica
Freno trasero	De disco - Ø 220 mm - con transmisión hidráulica
Llantas de rueda	de aleación ligera
Llanta rueda delantera	2,50 x 16''
Llanta rueda trasera	3,00 x 16''
Tipo de neumático	Sin cámara de aire (tubeless)
Neumático delantero	100/80 - 16'' 50 P
Neumático trasero	120/80 - 16'' 60 P
Presión de inflado estándar neumático delantero	200 kPa (2,0 bar)
Presión de inflado estándar neumático trasero	200 kPa (2,0 bar)

Pression de gonflage du pneu avant avec passager	210 kPa (2,1 bar)
Pression de gonflage du pneu arrière avec passager	220 kPa (2,2 bar)
Batterie	12 V - 10 Ah
Fusibles	20 - 15 - 15 - 15 A
Alternateur (à aimant permanent)	12 V - 330 W à 8 000 tours/min

DONNÉES TECHNIQUES DU MOTEUR

Modèle du moteur	BB01 (125) CB01 (200)
Type de moteur	Monocylindrique 4 temps à 4 soupapes, lubrification forcée à carter humide, double arbre à cames en tête.
Cylindrée totale	124,2 cm^3 (125) 180,8 cm^3 (200)
Alésage/course	58 mm x 47 mm (125) 63 mm x 58 mm (200)
Taux de compression	12,0 ± 0,5 : 1 (125) 11,6 ± 0,5: 1 (200)
Démarrage	Électrique

Presión de inflado neumático delantero con pasajero	210 KPa (2,1 bar)
Presión de inflado neumático trasero con pasajero	220 KPa (2,2 bar)
Batería	12V - 10 Ah
Fusibles	20 - 15 - 15 - 15 A
Alternador (con magneto permanente)	12V - 330W a 8000 rpm

DATOS TÉCNICOS DEL MOTOR

Modelo motor	BB01 (125) CB01 (200)
Tipo de motor	Monocilíndrico de 4 tiempos con 4 válvulas, lubricación forzada por cárter húmedo, doble árbol de levas en la culata.
Cilindrada total	124,2 cc (125) 180,8 cc (200)
Diámetro interior/carrera	58 mm x 47 mm (125) 63 mm x 58 mm (200)
Relación de compresión	12,0 ± 0,5: 1 (125) 11,6 ± 0,5: 1 (200)
Arranque	Eléctrico

Nombre de tours du moteur au ralenti	1 900 ± 100 tours/min (125) 1 800 ± 100 tours/min (200)
Embrayage	Automatique, centrifuge à sec.
Boîte de vitesses	Automatique.
Refroidissement	Liquide, à circulation forcée par pompe centrifuge.
Alimentation	À injection électronique.
Diffuseur du corps papillon	Ø 32 mm
Carburant.	Essence super sans plomb, avec un indice d'octane minimum de 95 (RON) et 85 (MON).
Type d'allumage	Électronique
Bougie	NGK PMR9B

N° revoluciones del motor en ralentí	1.900 ± 100 rpm (125) 1.800 ± 100 rpm (200)
Embrague	Automático, centrífugo en seco
Cambio	automático
Refrigeración	de líquido por circulación forzada mediante bomba centrífuga
ALIMENTACIÓN	A inyección electrónica.
Difusor del cuerpo de mariposa	Ø 32 mm
Combustible	Gasolina súper sin plomo, con octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).
Tipo de encendido	Electrónico
Bujía	NGK PMR9B

AMPOULES/VOYANTS

(*) Non remplaçables

Ampoule feu de route/feu de croisement	12 V 60/55 W H4
Ampoule du feu de position	12 V - 5 W
Ampoule des clignotants avant et arrière	12 V - 10 W (ampoule ambre)

BOMBILLAS/TESTIGOS

(*) No sustituibles

Bombilla luz de carretera/cruce	12 V 60/55 W H4
Bombilla luz de posición	12V - 5W
Bombilla luz intermitentes delanteros y traseros	12 V - 10 W (bombilla ámbar RY)
Bombilla luz de matrícula	12V - 5W

Ampoule d'éclairage de la plaque d'immatriculation	12 V - 5 W
Ampoule feu de position arrière et feu stop	12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage du tableau de bord (*)	DEL
Voyant de clignotants (*)	DEL
Voyant de feu de route (*)	DEL
Voyant de réserve de carburant (*)	DEL
Voyant de pression d'huile moteur (*)	DEL
Voyant de contrôle de l'injection électronique d'essence (*)	DEL

Bombilla luz de posición trasera/ stop	12V - 5/21W
Bombilla de iluminación del tablero (*)	LED
Testigo intermitentes (*)	LED
Testigo luz de carretera (*)	LED
Testigo reserva de combustible (*)	LED
Testigo presión de aceite del motor (*)	LED
Testigo de control inyección electrónica de gasolina (*)	LED



04_01

Trousse a outils (04_01)

Le kit d'outils « **3** » est fixé dans le logement adapté, dans la boîte à gants.

Ouvrir la boîte à gants.

Outils fournis :

- trousse ;
- tournevis multiple (étoile et plat) ;
- clé à tube de 16 mm ;
- clé de réglage de l'amortisseur ;
- clé pour vis à six pans de 4 mm.

Herramientas en dotación (04_01)

El kit de herramientas «**3**» se encuentra fijado en su alojamiento, en el porta objetos

Abrir el compartimiento porta objetos.

La dotación de herramientas comprende:

- estuche contenedor.
- destornillador múltiple (estrella y plano);
- llave de tubo de 16 mm;
- llave regulación amortiguador;
- llave Allen de 4 mm.

SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.





Chap. 05 L'entretien programme

Cap. 05 El mantenimiento programado

Tableau d’entretien progammé

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON TRAVAILLE EST BIEN VENTILÉ.

PRÊTER PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, AU CONTRAI-

Tabla manutención programada

ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO.

EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

ANTES DE COMENZAR CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O DE INSPECCIÓN EN EL VEHÍCULO, DETENER EL MOTOR Y SACAR LA LLAVE, ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE ENFRÍEN, LEVANTAR EN LO POSIBLE EL VEHÍCULO CON EQUIPAMIENTO ADECUADO, EN UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UN ADECUADO RECAMBIO DE AIRE.

PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN CON LAS PIEZAS AÚN CALIENTES DEL MOTOR Y DEL SISTEMA DE ESCAPE, PARA EVITAR QUEMADURAS.

NO SOSTENER CON LA BOCA PIEZAS MECÁNICAS U OTRA PARTE DEL VEHÍCULO: NINGÚN COMPONENTE ES COMESTIBLE, POR EL CONTRA-

RE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

N.B.

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur ; dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une assistance ou une consultation technique, s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est recommandé de demander au **concessionnaire officiel Aprilia** d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou bien effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

RIO ALGUNOS DE ELLOS SON NOCIVOS E INCLUSO TÓXICOS.

NOTA

SI NO SE DESCRIBE EXPRESAMENTE, EL MONTAJE DE LOS GRUPOS SE DEBE REALIZAR EN EL SENTIDO INVERSO A LAS OPERACIONES DE DESMONTAJE.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

Por lo general el usuario puede realizar las operaciones de mantenimiento ordinario; en algunos casos pueden requerir el uso de herramientas específicas y de una preparación técnica.

En caso de que sea necesario una intervención de asistencia o de consulta técnica, dirigirse a un **Concesionario Oficial Aprilia**, que le garantizará un servicio esmerado y rápido.

Se recomienda requerir al **Concesionario Oficial Aprilia** probar el vehículo en carretera después de una intervención de reparación o incluso realizar personalmente los Controles Preliminares después de una intervención de mantenimiento.

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

À cette fin, Aprilia a prévu une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, réunis dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire officiel Aprilia** sans attendre pour y remédier l'exécution de la prochaine révision.

L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au livret de garantie.

Ficha de mantenimiento periódico

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

Para tal fin, Aprilia ha preparado una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, recopilados en el cuadro de resumen indicado en la página siguiente. Se aconseja que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento sean inmediatamente indicadas a un **Concesionario Oficial Aprilia,** sin esperar a solucionarlas en el próximo control periódico.

Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del Mantenimiento Programado, remitirse al Manual de Garantía.

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

km x 1 000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Cage à rouleaux de la poulie entraînée			L		L		L		L		L
Blocages de sécurité	I		I		I		I		I		I
Douille en plastique du couvercle du variateur			R		R		R		R		R
Cloche d'embrayage		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C

km x 1 000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Bougie			R		R		R		R		R
Courroie de transmission			R		R		R		R		R
Commande de l'accélérateur	A		A		A		A		A		A
Filtre à air		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Filtre du convoyeur d'air du couvercle de transmission			I		I		I		I		I
Filtre à huile moteur	R		R		R		R		R		R
Jeu aux soupapes			A		A		A		A		A
Systèmes de freinage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Installation électrique et batterie	I		I		I		I		I		I
Liquide de frein **	I		I		I		I		I		I
Niveau du liquide de refroidissement**	I		I		I		I		I		I
Huile du moyeu	R		I		R		I		R		I
Huile moteur*	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Orientation du projecteur			A		A		A		A		A
Patins de glissement / rouleaux du variateur			R		R		R		R		R
Essai du véhicule sur route	I		I		I		I		I		I
Demi-poulie mobile avant variateur			I		I		I		I		I
Radiateur			C				C				C
Roues/pneus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Suspensions			I		I		I		I		I
Direction	I		I		I		I		I		I
Transmissions			L		L		L		L		L

km x 1 000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Tuyau de carburant ***	I		I		I		I		I		I

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

** Vérifier le niveau tous les 3 000 km.*

*** Remplacer tous les 2 ans.*

**** Remplacer tous les 4 ans.*

TABLA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Km x 1.000	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
Jaula de rodillos polea conducida			L		L		L		L		L
Bloqueos de seguridad	I		I		I		I		I		I
Casquillo de plástico en la tapa del variador			R		R		R		R		R
Campana embrague		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Bujía			R		R		R		R		R
Correa de transmisión			R		R		R		R		R
Mando aceleración	A		A		A		A		A		A
Filtro de aire		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Filtro conductor de aire - tapa de transmisión			I		I		I		I		I
Filtro de aceite motor	R		R		R		R		R		R
Juego de válvulas			A		A		A		A		A
Instalaciones de frenos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Instalación eléctrica y batería	I		I		I		I		I		I

Km x 1.000	**1**	**6**	**12**	**18**	**24**	**30**	**36**	**42**	**48**	**54**	**60**
Líquido de frenos**	I		I		I		I		I		I
Nivel de líquido refrigerante**	I		I		I		I		I		I
Aceite Cubo	R		I		R		I		R		I
Aceite motor*	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Orientación proyector			A		A		A		A		A
Patines de deslizamiento / Rodillos del variador			R		R		R		R		R
Prueba vehículo en carretera	I		I		I		I		I		I
Semipolea móvil delantera del variador			I		I		I		I		I
Radiador			C				C				C
Ruedas/neumáticos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
suspensiones			I		I		I		I		I
Dirección	I		I		I		I		I		I
Transmisiones			L		L		L		L		L
Tubo de combustible***	I		I		I		I		I		I

I: CONTROLAR Y LIMPIAR, REGULAR, LUBRICAR O SUSTITUIR SI ES PRECISO

C: LIMPIAR, R: SUSTITUIR, A: REGULAR, L: LUBRICAR

** Controlar el nivel cada 3.000 km*

*** Sustituir cada 2 años*

**** Sustituir cada 4 años*

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP TEC 4T SAE 10W-40	Huile moteur	10W-40
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Huile pour boîte de vitesses	API GL4, GL5
AGIP FORK 7,5W	Huile de fourche	
AGIP GREASE SM2	Graisse au lithium et au molybdène pour paliers et autres points de graissage	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide de refroidissement	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40°. Il répond à la norme CUNA 956-16.
AGIP FILTER OIL	Huile pour filtres en éponge	-
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	pôles de la batterie	-

TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS

Producto	Denominación	Características
AGIP TEC 4T SAE 10W-40	Aceite motor	10W-40
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Aceite para cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Aceite horquilla	
AGIP GREASE SM2	Grasa de litio con molibdeno para cojinetes y otros puntos de lubricación	NLGI 2

Producto	Denominación	Características
AGIP BRAKE 4	Líquido de frenos	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Líquido refrigerante	Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40°. Responde a la norma CUNA 956-16.
AGIP FILTER OIL	Aceite para filtros de esponja	-
GRASA NEUTRA O VASELINA	Polos de la batería	-

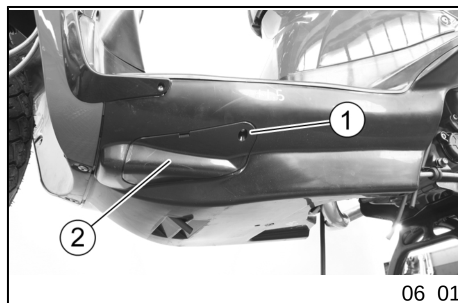
SCARABEO 125 i.e - 200 i.e.



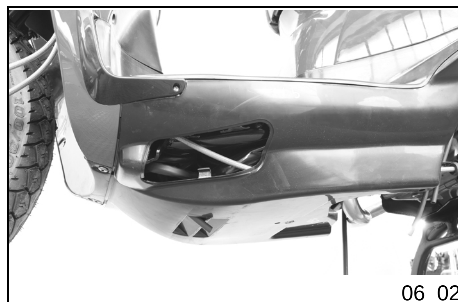


Chap. 06 Equipements spéciaux

Cap. 06 Preparaciones especiales



06_01


06_02

Béquille latérale (06_01, 06_02)

La béquille latérale est fournie en option. Pour accéder au point de montage:

- Dévisser la vis «**1**» du bouchon «**2**» du déflecteur à gauche du véhicule;
- Ôter le bouchon «**2**».

Caballete lateral (06_01, 06_02)

El caballete lateral se suministra como equipo especial.
Para acceder al punto de montaje:

- Desenroscar el tornillo «**1**» del tapón «**2**» del spoiler sobre la izquierda del vehículo;
- Quitar el tapón «**2**».

Porte-bagages

La plaque du coffre et les trois modèles différents de coffre sont fournis en option:

- New Concept;

- City;

- Ovetto;

Portaequipajes

Como equipo especial se suministran la placa del maletero y tres modelos diferentes de maletero:

- New Concept;

- City;

- Ovetto;

Pare-brise (06_03)

La pare-brise est fourni en option.



06_03

- En cas de remplacer la vitre de la bulle avec le pare-brise haut fourni en option, il est nécessaire d'installer l'encadrement haut du tableau de bord fourni à la place de l'encadrement supérieur du tableau de bord.

Parabrisas (06_03)

El parabrisas se suministra como equipo especial.

- En el caso de sustitución del cristal de la cúpula con el parabrisas alto suministrado come equipo especial, se debe instalar el marco del tablero alto suministrado en dotación en lugar del marco superior del tablero.

TABLE DES MATIERÈS

TABLA DE MATERIAS



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans cette publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos Aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial Aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales Aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales Aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales Aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, Aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.